

## MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

**Curso Académico: 2018/ 2019**

**TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:**

**ANÁLISIS DE LA VARIEDAD BONAERENSE: PROPUESTA e-DIDÁCTICA**

**AUTOR: NICOLÁS ARIEL PANZUTO PICCINI**

Declarando, a instancia del alumno, que dicho trabajo es original, responde a las directrices dadas en el Máster y que todo aquello que se refleja de otros autores o medios está debidamente referenciado y aquello que no lo está es original del alumno, incurriendo en plagio si no fuera así.



Firmado, Directora del Trabajo Fin de Máster: Dra. María Luisa Carrió Pastor

Firma Autor/a del Trabajo Fin de Máster:



D.: Nicolás Ariel Panzuto Piccini

## ÍNDICE

<b>1. Introducción</b>	7
<b>2. Perspectivas sobre el español de argentina</b>	9
2.1 El español en el mundo	9
2.2 Variación diatópica de la lengua española	13
<b>3. El español bonaerense</b>	15
3.1 Breve recorrido por la historia de Buenos Aires	15
3.2 Consideraciones sobre lenguas indígenas y africanas	20
3.3 Consideraciones sobre lenguas europeas	23
3.4 Rasgos lingüísticos del español bonaerense	25
3.4.1 Rasgos fonológicos	26
3.4.2 Rasgos gramaticales	32
3.4.3 Rasgos léxicos	35
3.5 El español bonaerense en la enseñanza de ELE	44
3.5.1 El español bonaerense en los diplomas de ELE	66
<b>4. Metodología</b>	75
4.1 Diseño funcional del recurso web de autoaprendizaje <i>e-che</i>	76
<b>5. Resultados</b>	96
<b>6. Conclusiones</b>	107
<b>Bibliografía y cibergrafía</b>	108

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Población de los países hispanohablantes según <i>Español lengua viva</i>	9
Tabla 2. Variantes lingüísticas de la palabra “pajita” según el <i>DA</i>	10
Tabla 3. Normas lingüísticas y ejemplos de ciudades según Moreno (2010)	14
Tabla 4. Lenguas indígenas con presencia en Argentina según Martínez (2008)	20
Tabla 5. Inventario de los tonos del español argentino. Fuente: Gabriel, C. et al. (2010)	27
Tabla 6. Diferencias entre las formas verbales del español rioplatense y el peninsular	32
Tabla 7. Paradigma del uso del voseo. Fuente: Gassó (2009)	33
Tabla 8. Recopilación de palabras provenientes de lenguas indígenas	36
Tabla 9. Recopilación de palabras provenientes del inglés	36
Tabla 10. Recopilación de palabras provenientes del italiano	37
Tabla 11. Recopilación de palabras provenientes del francés	37
Tabla 12. Recopilación de palabras provenientes del portugués	38
Tabla 13. Recopilación de arcaísmos del español según Fajardo (1998)	38
Tabla 14. Rasgos prototípicos de coloquialidad y formalidad. Fuente: Briz (2010)	39
Tabla 15. Lunfardismos del español bonaerense	40
Tabla 16. Ejemplos del vesre rioplatense	41
Tabla 17. Ejemplos de lunfardismos (puteadas) en el español bonaerense	42
Tabla 18. Rasgos lingüísticos del PCIC de la variedad bonaerense	49
Tabla 19. Niveles de adecuación sociolingüística según el MCERL (2002).	66
Tabla 20. Diplomas de español como lengua extranjera que incluyen la variedad austral	68
Tabla 21. Formato del examen CELU	69
Tabla 22. Formato del examen DUCLE	71

Tabla 23. Requisitos para los alumnos de DELE B1 y B2	73
Tabla 24. Descripción de las actividades del apartado <i>Leer</i> de <i>e-che.com</i>	86
Tabla 25. Descripción de las actividades del apartado <i>Escuchar</i> de <i>e-che.com</i>	87
<b>ÍNDICE DE IMÁGENES</b>	
Imagen 1. Cueva de las manos, provincia de Santa Cruz. Fuente: wikipedia.org	15
Imagen 2. Aparición del voseo en <i>Nuevo avance 4</i> (2010:62)	50
Imagen 3. Sección sobre la variación lingüística en <i>Macanudo</i> (2007:27)	53
Imagen 4. Sección sobre cultura de <i>Macanudo</i> (2007:27)	53
Imagen 5. Sección sobre la variación lingüística en <i>Voces del sur</i> (2008:14)	55
Imagen 6. Sección <i>Gente difícil</i> en <i>Voces del sur</i> (2008:74)	55
Imagen 7. Sección de variación lingüística en <i>Aula del sur</i> (2009:13)	57
Imagen 8. Sección <i>Explorar y reflexionar</i> en <i>Aula del sur</i> (2009:13)	57
Imagen 9. Ejemplo de actividad interactiva de <i>VideoEle</i> . Fuente: videoele.com	62
Imagen 10. Ejemplo de actividad interactiva de <i>VideoEle</i> . Fuente: videoele.com	63
Imagen 11. Presentación del voseo en la <i>Guía didáctica</i> de <i>VideoEle</i> . Fuente: videoele.com	62
Imagen 12. Página de <i>Inicio</i> de <i>e-che</i>	76
Imagen 13. Página <i>Guía de uso</i> de <i>e-che</i>	76
Imagen 14. Sección <i>Mafalda</i> de <i>e-che</i>	77
Imagen 15. Ejemplos de actividad de la sección <i>Mafalda</i> de <i>e-che</i>	78
Imagen 16. Ejemplo de e-actividades en la sección <i>Leer</i> de <i>e-che</i>	93
Imagen 17. Ejemplo de e-actividades en la sección <i>Escuchar</i> de <i>e-che</i> .	94
Imagen 18. Ejemplo de e-actividades en la sección <i>Foro</i> de <i>e-che</i>	95
Imagen 19. Ejemplo de agente conversacional desarrollado en <i>Botsociety.io</i>	106

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Mapa con usos lingüísticos predominantes en Twitter (extraído de Gonçalves y Sánchez, 2014)	11
Figura 2. Mapa con las tres principales variedades del superdialecto español (1) (extraído de Gonçalves y Sánchez, 2014)	12
Figura 3. Mapa de las variedades diatópicas argentinas. Fuente: wikipedia.org	18
Figura 4. Mapa con la distribución de las lenguas indígenas en Argentina. Fuente: redacción.ar	21
Figura 5. Contraste entre tonemas del español peninsular y el porteño. Fuente: Gabriel et al. (2011)	27
Figura 6. Ejemplo de entonación en la frase: “No ¡Naranjas!”. Fuente: Gabriel et al. (2010)	28
Figura 7. Ejemplo de entonación en la frase: “No ¡Se van a vivir a San Juan!”. Fuente: Gabriel et al. (2010)	28
Figura 8. Ejemplo de entonación en la frase exclamativa: “¡Mmm! ¡Qué ricas medialunas!”. Fuente: Gabriel et al. (2010)	29
Figura 9. Ejemplo de entonación en la frase interrogativa: “¿Cuándo voy a estar tranquilo?”. Fuente: Gabriel et al. (2010)	29
Figura 10. Ejemplo de entonación en la frase exclamativa: “¡Dale! ¡Vení! ¡Ponéle buena onda!”. Fuente: Gabriel et al. (2010)	30
Figura 11. Modalidades del examen SIELE. Fuente: SIELE, 2019	72

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Porcentaje de población extranjera en Argentina en 1914. Fuente: INDEC (2019)	17
Gráfico 2. Porcentaje de préstamos lingüísticos según Fajardo (1998)	23
Gráfico 3. Procedencia de estudiantes de ELE en Argentina. Fuente: Rusell et al. (2008)	44
Gráfico 4. Edad de estudiantes de ELE en Argentina. Fuente: Rusell et al. (2008)	45
Gráfico 5. Motivos de aprendizaje de estudiantes de ELE en Argentina. Fuente: Rusell et al. (2008)	45
Gráfico 6. Porcentaje de candidatos al CELU por lengua materna. Fuente: CELU (2018)	70
Gráfico 7. Procedencia de los estudiantes del estudio	99
Gráfico 8. Nivel de los estudiantes del estudio	99
Gráfico 9. Conocimiento de la variedad bonaerense de los participantes	100
Gráfico 10. Representación de los parámetros 1-5 del cuestionario.	101
Gráfico 11. Representación de los parámetros 6-9 del cuestionario.	102
Gráfico 12. Representación de los parámetros 10-16 del cuestionario.	104

## ÍNDICE DE ESQUEMAS

Esquema 1. Clasificación del español austral según Moreno (2010).	19
Esquema 2. Explicación de las variedades estándar, preferentes y periféricas. Fuente: Andión Herrero (2007:7)	47
Esquema 3. Diagrama general de la página <i>e-che</i> .	90

## 1. INTRODUCCIÓN

El papel protagonista del español como lengua extranjera (ELE en adelante) es innegable y su presencia es patente en aulas de aprendizaje de idiomas en todo el mundo. Con más de una veintena de países hispanohablantes, establecer un nexo de unión entre todas las variedades de este idioma supone un reto aparentemente imposible, sobre todo teniendo en cuenta el palmario predominio del español peninsular en el ámbito académico. Quizás esto se deba a que fue el Imperio Español durante su época de expansión y conquista el encargado de difundir el uso de su lengua vernácula en el mundo.

De todos modos, desde entonces se han experimentado muchos cambios y el pueblo hispanohablante ve cada vez más indispensable el establecimiento de una variedad estándar y común a todos los hablantes. Todo esto sin dejar de lado la valiosa presencia de la inmensa cantidad de variedades diatópicas que alberga este idioma.

Gracias al creciente número de estudios sobre estas variedades, podemos caer en la cuenta de que los estudiantes de ELE también valoran la variación lingüística y con mucha frecuencia muestran interés en aprenderlas. Las variedades argentinas del español, seguramente por su proporción en número de hablantes y sus aportes a la cultura hispanoamericana, no pasan desapercibidas. Así lo demuestra su aparición en diplomas como el DELE.

Lamentablemente, quienes desean profundizar conocimientos sobre esta variedad se encuentran con un problema fundamental, la falta de recursos y materiales disponibles, además de la escasa presencia que tienen las variedades diatópicas en los libros de texto de ELE.

Por todo esto, este trabajo pretende acercar a los estudiantes de ELE a la variedad bonaerense. Mediante un recorrido sobre las principales características de esta variedad, un análisis de los pocos recursos ya existentes y una propuesta didáctica basada en materiales auténticos, intentaremos que el alumnado tenga una primera toma de contacto con esta variedad y que su motivación para el aprendizaje de ELE se potencie.

Teniendo esto en mente, plantearemos los siguientes objetivos:

1. Delimitar los aspectos de relevancia didáctica en cuanto a la variedad bonaerense del español.
2. Analizar los recursos existentes para el tratamiento de la variedad bonaerense en el universo ELE para su aplicación en un recurso de autoaprendizaje.
3. Averiguar la importancia del tratamiento de variedades (en especial la variedad bonaerense) en los exámenes de ELE.
4. Diseñar un recurso didáctico para el autoaprendizaje de la variedad bonaerense, evaluarlo y proponer mejoras.

En primer lugar, estableceremos las diferencias que presentan las distintas variedades del español y delimitaremos nuestro campo de estudio: la variedad bonaerense. Con el fin de tener una amplia perspectiva sobre esta variedad, comenzaremos realizando un recorrido por la historia de Buenos Aires, comentaremos la influencia de otras lenguas en la conformación de esta variedad y, por último, seleccionaremos sus rasgos diferenciadores relevantes para la enseñanza divididos en aspectos fonológicos, gramaticales y léxicos.

En segundo lugar, analizaremos la presencia de esta variedad en la clase de español como lengua extranjera mediante el análisis didáctico y tecnológico de los distintos recursos existentes (en formato electrónico y escrito). En tercer lugar, confirmaremos la importancia de esta variedad en la obtención de certificados de ELE, tanto en Argentina como en un plano internacional.

Por último, intentaremos acortar estas distancias realizando una propuesta e-didáctica mediante el diseño de una plataforma de autoaprendizaje de esta variedad con una serie de actividades. Más adelante, realizaremos una evaluación *ad hoc* de esta plataforma y analizaremos los posibles cambios que se deberían realizar para ponerla en funcionamiento.

En definitiva, con este estudio pretendemos acercar el conocimiento de la variedad bonaerense a los estudiantes de español mediante un enfoque innovador y centrado en el alumno.

## 2. PERSPECTIVAS SOBRE EL ESPAÑOL DE ARGENTINA

*Todos los hablantes del español usamos alguna variedad de una lengua abstracta común y compartimos propiedades de varios dialectos. Somos únicos y mestizos; nacionales, internacionales y locales*

Demonte (1989)

### 2.1 El español en el mundo

Para comenzar con el planteamiento de nuestro trabajo, acudimos a un reciente estudio sobre la presencia del español en el mundo, *Español lengua viva* (2018). Gracias a este estudio sabemos que el español cuenta con más de 480 millones de hablantes nativos y 577 millones sumando a los usuarios potenciales. Asimismo, el español es la segunda lengua materna por número de hablantes, solo por detrás del chino.

Por otra parte, Argentina es el cuarto país con mayor número de hispanohablantes, como observamos en la siguiente tabla:

País	Población	Hablantes nativos
México	124.787.788	96,80 %
Colombia	49.608.366	99,20 %
España	46.572.132	92,09 %
Argentina	44.494.502	98,10 %
Perú	32.162.184	86,60 %
Venezuela	31.828.110	97,30 %
Chile	18.552.218	95,90 %

Tabla 1. Población de los países hispanohablantes según el informe. Elaboración propia

Según el informe, España, Argentina y México se encuentran entre los 15 principales países productores de películas del mundo, y junto con España entre los 15 principales productores de libros del mundo

Estos datos son un claro reflejo de la importancia de Argentina en el mundo hispanoamericano y, por tanto, de su inclusión en la enseñanza/aprendizaje de ELE.

En otra publicación de referencia sobre la enseñanza-aprendizaje de ELE, *El mundo estudia español* (2018:3-5), encontramos ya en las primeras páginas el reto primordial del siglo XXI: panhispanismo y plurinormativismo. Sobre este aspecto, Andiñ Herrero afirma que “mantener una unidad niveladora sin negar

las idiosincrasias particulares de sus diferentes zonas lingüísticas” es uno de los principales retos del español contemporáneo.

A continuación, presentamos como ejemplo representativo la diversidad lingüística en los países hispanohablantes en una palabra simple como *pajita*:

Variedades de “pajita”	Zonas de uso
absorbente	Cuba
bombilla (1)	Perú, Bolivia, Chila
calimete	República Dominicana
cañita (2)	Perú, Canarias
carrizo	Panamá
pipeta	Guinea Ecuatorial
pitillo (3)	Colombia, Cuba Venezuela
popote	México, República Dominicana
sorbete (4)	Argentina, Ecuador, Perú, Uruguay
paja (5)	Latinoamérica
pajita	Bolivia, Chile, Paraguay, Uruguay

Tabla 2. Variantes lingüísticas de la palabra “pajita” según el DA. Elaboración propia

El DLE indica que *pajita* es la forma predominante en España a la vez que *pajilla* o *paja* predomina en el español de América. Es curioso que *pajilla* tendría una connotación exclusivamente sexual en la mayoría de países latinoamericanos, del mismo modo que *pajita* lo tendría en Latinoamérica.

Por otra parte, si observamos la palabra *bombilla* (1), esta también puede significar “pequeño utensilio en forma de tubo a través del cual se sorbe la infusión de mate u otra y que actúa como filtro impidiendo el paso de la yerba” en Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador y Uruguay según el DA. Por otra parte, *cañita* (2) se podría interpretar como una forma coloquial de referirse a un vaso de cerveza en España. Del mismo modo, *pitillo* (3) podría hacer referencia coloquialmente a un cigarro o a un determinado tipo de pantalones. Por último, *sorbete* (4) aparece definido en el DEL como un “refresco de zumo de frutas con azúcar, o de agua, leche o yemas de huevo azucaradas (...)”.

Otros términos como *pastel*, *torta*, *tarta* y *cake* suponen también un obstáculo a la hora de establecer una normativa común, si bien son una clara evidencia de

la riqueza lingüística de la lengua española y, por tanto, un indicador de la importancia de trabajar las variedades diatópicas durante el aprendizaje de la misma. En el siguiente mapa podemos observar la predominancia de distintas formas según la zona:

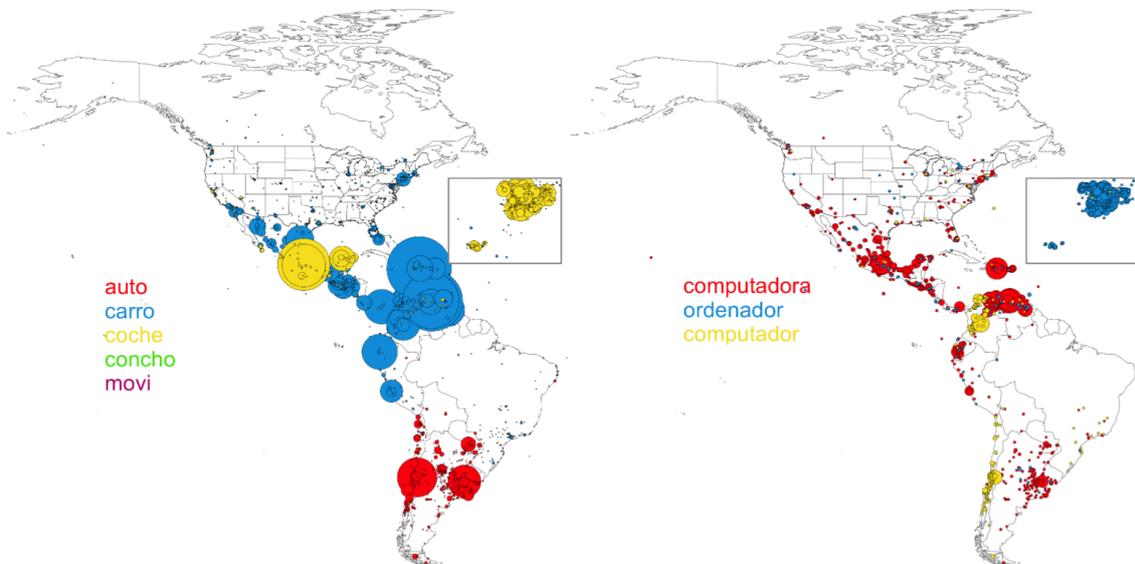


Figura 1. Mapa con usos lingüísticos predominantes en Twitter  
(extraído de Gonçalves y Sánchez, 2014)

A raíz de términos tan simples como los anteriores, nos damos cuenta de lo difícil que resulta para la idiosincrasia hispanoamericana encontrar un lugar común donde se posicione la lengua estándar. Sin embargo, existe un número de publicaciones recientes, entre las que destacamos *El español internacional* (2008) o *El español neutro en los medios de difusión internacional* (2011) que han realizado un esfuerzo para aportar claridad a este tema. Como definición de la variedad estándar, citamos las palabras de Andiñ Herrero (2007:25).

Quando hablamos de estándar asociamos los términos a: a) la escritura, porque este es el medio en que suele aparecer más frecuentemente; b) la corrección, sobre la base de que el estándar no puede ser incorrecto; c) la cultura y, por ende, a los hablantes que cuentan con un reconocimiento social por su instrucción, representatividad y acceso a la cultura, y d) el prestigio, consecuencia de los avatares históricos, del poder económico y político de regiones o países determinados

En un estudio sobre la caracterización de dialectos en Hispanoamérica (Gonçalvez y Sánchez, 2014), encontramos un interesante análisis con una clasificación del español en dos superdialectos: uno utilizado en las principales

ciudades americanas y españolas (1) y otro característico de zonas rurales y pueblos (2). El primero, según Moreno (2014) podría derivar en la creación del *globañol*, un español global resultado de la globalización paulatina del léxico contemporáneo, algo que favorecería la cohesión interna del mismo. Los autores clasifican el primero en tres variedades, como observamos en la siguiente figura:

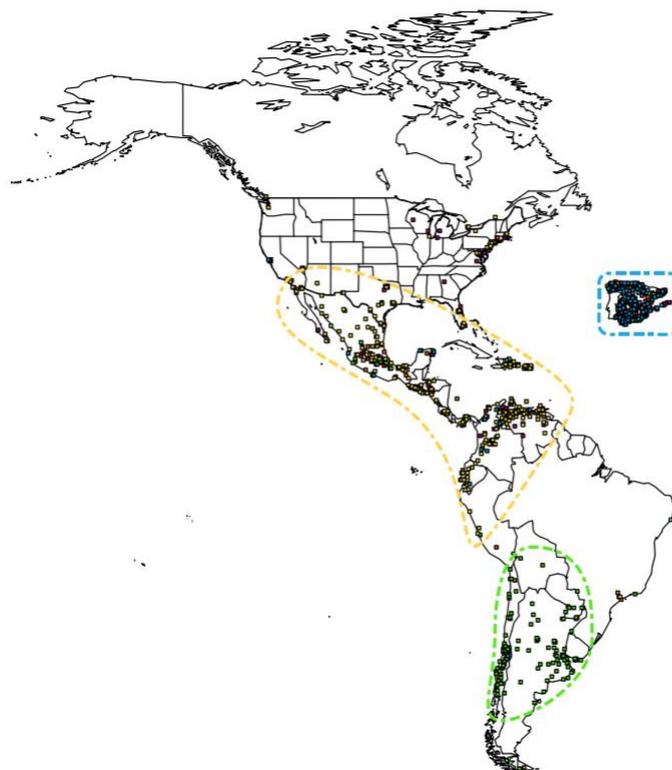


Figura 2. Mapa con las tres principales variedades del superdialecto español (1)  
(extraído de Gonçalves y Sánchez, 2014).

Nos gustaría concluir esta introducción con una transcripción del vídeo presentación de la *Nueva Gramática de la Lengua Española*:

Hay un español que está en boca de todos, que siempre es bien recibido, que está a ras del suelo y a miles de kilómetros del mar, que no tiene bandera, que no se calla ni lo callan, que no se mueve y que no para, que despierta el aplauso, que se silba con los dedos, que incita a vivir. Hay un español que nos iguala y nos diferencia, el de todos, el mío, y el mío, y el mío, y el mío... y el de nosotros y el nuestro.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Real Academia Española, 2009 (fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=ff4DF2L2OFY> 06.08.2019)

## 2.2 Variación diatópica de la lengua española

En el *Diccionario de términos clave de ELE* (2008) encontramos la definición de variedad lingüística como “la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza” (Atienza Cerezo et al., 2008:121). En la misma entrada, encontramos la definición de cuatro tipos de variedades, que son “las variedades funcionales o diafásicas (los registros de lengua), las variedades socioculturales o *diastráticas* (los niveles de lengua), las variedades geográficas o *diatópicas* (los dialectos) y las variedades históricas o diacrónicas”. En este apartado, nos centraremos en la definición de las variedades geográficas o *diatópicas*, que se definen de la siguiente forma:

Las variedades geográficas o diatópicas (los dialectos) son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio. En español, los dialectos meridionales (andaluz, extremeño, murciano, canario, español de América) presentan rasgos lingüísticos diferenciados de las variedades regionales septentrionales: por ejemplo, la curva entonacional, el seseo y la aspiración de la h y la s, o el uso de un léxico propio de cada zona geográfica.

Atienza Cerezo et al. (2008:122)

Algo que nos sorprende enormemente es que el español de América aparece caracterizado al mismo nivel que los distintos dialectos del español de España, si bien más adelante se habla de subdialectos: “el voseo, por su parte, caracteriza determinados subdialectos del español de América, y constituye al mismo tiempo una variedad diacrónica del español peninsular”<sup>2</sup>.

No obstante, muchos otros autores han demostrado que el español de América está compuesto, al menos, por el español del Caribe, el español de México y Centroamérica, el español andino, *el español rioplatense* y el español de Chile (Otero Doval, 2011), si bien Moreno (2010) realiza una clasificación más extensa. El dialectólogo clasifica las variedades del español en dos grandes áreas: el español de España y el español de América. Dentro del español de América, identifica una serie de rasgos comunes a todos los hablantes y, más adelante, pasa a realizar una clasificación de las variedades diatópicas por zonas, como observamos en la siguiente tabla:

---

<sup>2</sup>Diccionario de términos clave de ELE: variedad lingüística (fuente: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm))

<b>Norma lingüística</b>	<b>Ejemplos de ciudades</b>
Español del Caribe	San Juan, La Habana, Santo Domingo
Español de México y Centroamérica	Ciudad de México
Español de los Andes	Bogotá, Lima
Español de Chile	Santiago de Chile
Español austral	Buenos Aires, Montevideo, Asunción

Tabla 3. Normas lingüísticas y ejemplos de ciudades según Moreno (2010). Elaboración propia

A continuación, pasaremos a definir los rasgos característicos del español hablado en Buenos Aires para delimitar el campo de estudio.

Comenzaremos con un breve recorrido histórico de Argentina y de Buenos Aires en particular. Más adelante, analizaremos los distintos rasgos de la variedad rioplatense del español, centrándonos especialmente en los aspectos fonológicos, morfosemánticos y pragmáticos. Continuaremos realizando una revisión del tratamiento de la variedad bonaerense en la clase de español como lengua extranjera, prestando especial atención a los manuales y a los recursos en línea. A continuación, analizaremos la presencia de esta variedad en los certificados de español en los que se trabaja la variedad bonaerense

Por último, presentaremos el diseño funcional de una plataforma de autoaprendizaje del español bonaerense basándonos en las clasificaciones realizadas y realizaremos una propuesta didáctica a partir de materiales auténticos con actividades interactivas.

Para concluir, presentaremos una evaluación de esta plataforma por parte de estudiantes de español para corroborar la utilidad y contemplar posibles cambios.

### 3. EL ESPAÑOL BONAERENSE

*Argentina nació en 1816. Tiene ciento ochenta y nueve años. Si lo dividimos por 14, Argentina tiene trece años y cuatro meses. O sea, está en la edad del pavo. Argentina es rebelde, es pajera, no tiene memoria, contesta sin pensar y está llena de acné. Por eso le dicen el granero del mundo.*

Casciari (2005)<sup>3</sup>

#### 3.1 Breve recorrido por la historia de Buenos Aires

Desde una perspectiva occidental y “democrática”, Argentina es un país indudablemente joven. Sin embargo, los registros más antiguos del país se encuentran en la Patagonia, en la provincia de Santa Cruz, hace 13 000 años a. C. Uno de los lugares más emblemáticos del poblamiento temprano en Argentina es la Cueva de las manos, también ubicada en esta misma provincia. Algunos creen que esta representación formaba parte de un ritual por parte de estos pueblos, si bien nadie ha podido resolver por qué todas son manos izquierdas:



Imagen 1. Cueva de las manos, provincia de Santa Cruz. Fuente: wikipedia.org<sup>4</sup>

Después de siglos de convivencia indígena (no siempre pacífica) en distintas partes del territorio, Pedro de Mendoza y Luján, un militar de familia noble oriundo de Granda, fundó un asentamiento al que llamó Puerto de Nuestra Señora del Buen Ayre, la primera ciudad argentina. En 1776, el rey Carlos III fundó el virreinato del Río de la Plata. Fue entonces cuando Buenos Aires pasó a ser un gran puerto comercial con una notable importación de cueros y plata. España era el único país con quien se podía comerciar, algo que encareció los productos y dio lugar al contrabando<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> <https://hernancasciari.com/blog/la-verdadera-edad-de-los-paises/>

<sup>4</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Cueva\\_de\\_las\\_Manos](https://es.wikipedia.org/wiki/Cueva_de_las_Manos)

<sup>5</sup> <https://www.elhistoriador.com.ar/sintesis-de-la-historia-argentina/>

A partir de 1810, coincidiendo con las invasiones inglesas y la ocupación francesa de España, se crea la Primera Junta de Gobierno, presidida por Saavedra, lo que marca el fin del dominio colonial hispano en Argentina. Hasta 1820 el país atravesó una dura crisis política protagonizada por la liberación del poder español, con San Martín como uno de sus principales protagonistas<sup>6</sup>.

Es en este año cuando, coincidiendo con el gobierno del Rivadavia, surgieron dos tendencias que aún hoy en día prevalecen: los federales, partidarios de las autonomías provinciales, y los unitarios, partidarios del poder central de Buenos Aires. El país se vio damnificado durante más de medio siglo debido a las guerras civiles que enfrentaron a estos bandos, hasta que en 1880 la fundación de la República liberal dio al menos un descanso a la ajetreada historia del país<sup>7</sup>.

No es hasta 1853 cuando se establece la primera constitución argentina. Con el artículo 25 de la constitución podemos percibir la intención de repoblar el país de inmigrantes europeos, que reza:

El Gobierno federal fomentará la inmigración europea; y no podrá restringir, limitar ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar las industrias, e introducir y enseñar las ciencias y las artes.<sup>8</sup>

Como resultado, entre 1880 y 1950, la Argentina recibió alrededor de 6.5 millones de inmigrantes europeos. En 1914 los extranjeros representaban el 30 % de la población total. En 1910 Buenos Aires era ya la ciudad con mayor número de habitantes de lengua española: en 50 años había pasado de los 286 000 habitantes en 1880 a los 2 250 000 de 1930. El porcentaje de italianos en relación con la población era de 32.5, como observamos en el siguiente gráfico. (Di Tullio, 2011:30). Es entonces cuando se conforma la identidad cultura y, por tanto, lingüística del país.

---

<sup>6</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Independencia\\_de\\_la\\_Argentina](https://es.wikipedia.org/wiki/Independencia_de_la_Argentina)

<sup>7</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Historia\\_de\\_la\\_ciudad\\_de\\_Buenos\\_Aires](https://es.wikipedia.org/wiki/Historia_de_la_ciudad_de_Buenos_Aires)

<sup>8</sup> <http://www.biblioteca.jus.gov.ar/constitucionargentina1853.html>

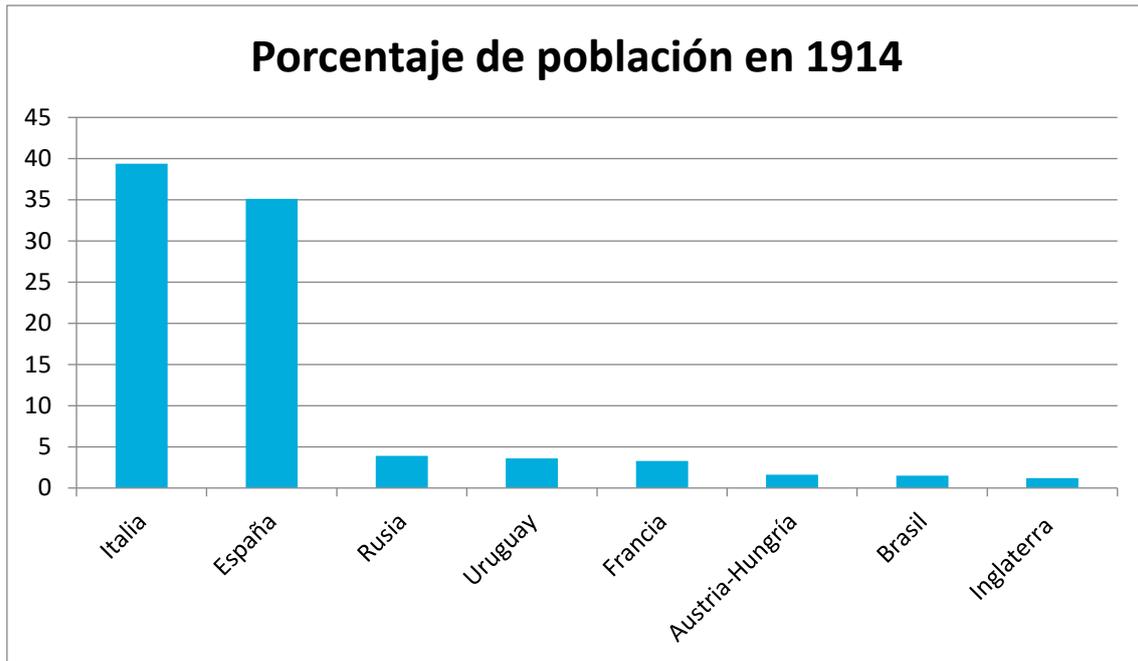


Gráfico 1. Porcentaje de población extranjera en Argentina en 1914. Fuente: INDEC

Sarlo (2001) condensa en tres características la imagen del argentino de la época: alfabetizado, ciudadano que ejercía sus derechos cívicos y empleado en alguna actividad pública o privada. Estas eran las tres ventajas de los autóctonos frente a los extranjeros que llegaban con un grado deficiente de alfabetización, si es que existía, sin trabajo y con una escasa conciencia política. Un país rico, un pueblo culto y un Estado moderno eran las bases del clima de fe en un futuro de prosperidad y de progreso indefinido. En esa euforia argentinocentrista, al inmigrante se lo consideraba en una posición ambivalente: por una parte, condición de ese progreso a través del trabajo, por la otra, agente de disolución de los valores nacionales, aún no totalmente consolidados (Di Tullio, 2010:32).

La consolidación de la democracia le permitió alcanzar altos niveles de bienestar, equiparables a los europeos. Así, "la Suiza de América" fue uno de los primeros países en establecer por ley el derecho al divorcio (1917) y uno de los primeros países en el mundo en aprobar el sufragio femenino. En el campo de la educación, fue la segunda nación del mundo que, siguiendo los postulados de José Pedro Varela, estableció por ley un sistema educativo gratuito, obligatorio y laico (1877) (Di Tullio, 2010:33).

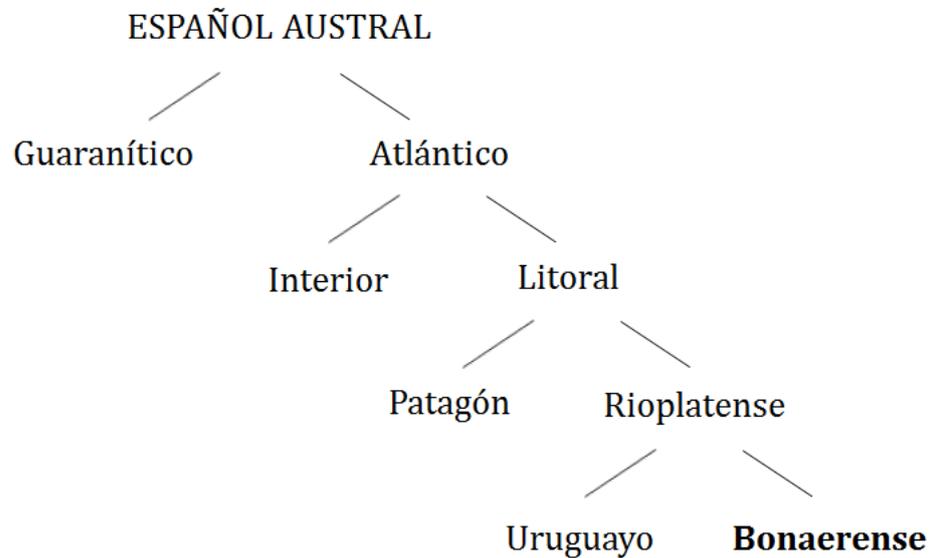
En la actualidad, las zonas lingüísticas de Argentina se podrían ejemplificar con el siguiente mapa:



Figura 3. Mapa de las variedades diatópicas argentinas<sup>9</sup>

<sup>9</sup> [https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Dialectos\\_del\\_idioma\\_espa%C3%B1ol\\_en\\_Argentina.png](https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Dialectos_del_idioma_espa%C3%B1ol_en_Argentina.png)

Retomando la clasificación de Moreno (2010) nos centraremos ahora en la variedad que pretendemos tratar en nuestro trabajo, la bonaerense, que podríamos representar de la siguiente forma:



Esquema 1. Clasificación del español austral según Moreno (2010). Elaboración propia

Como vemos en el esquema, el español austral (o del sur del continente americano) que también se suele denominar rioplatense, por su influencia histórica del Virreinato del Río de la Plata (territorios de Paraguay, Argentina y Uruguay) mencionado anteriormente. El español austral comprende el español guaraníctico y el atlántico. El primero abarca, mientras que segundo se divide en el español del interior (que incluye el cuyano y las variedades habladas en las zonas del noroeste y el centro argentino) y el litoral, que se divide entre el patagón (propio de la Patagonia y similar al español de Chile gracias a la influencia del mapudungun) y el español rioplatense (característico de las regiones del Río de la Plata y dividido en el español uruguayo y el *español bonaerense*, que será el objeto de nuestro estudio.<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> <http://hispaniclinguistics.com/glosario/espanol-austral/>

### 3.2 Consideraciones sobre las lenguas indígenas y africanas

Existen muchos fenómenos que han contribuido a la formación del español de Buenos Aires. Previamente al proceso de colonización, Argentina era un país en el que habitaban diversos pueblos indígenas que dejaron una huella lingüística incuestionable en la formación del habla de los argentinos que veremos a continuación.

El contacto del español con otras lenguas amerindias ha tenido una gran influencia en la conformación de este dialecto y explica parte de la complejidad de la situación lingüística del país. La cuestión del multilingüismo en Argentina generó mucha controversia debido a los numerosos intentos de sustituir dichas lenguas por una “vernáculo”: el español, hasta que en 1983 se promulgaron leyes que reconocían el derecho a una educación bilingüe para estos pueblos.

Para explicar la heterogénea situación lingüística del país, seguiremos la clasificación de Martínez (2008:55), representada en la siguiente tabla:

Familia	Lenguas	Topografía
Tupí-guaraní	· Guaraní  · Mbyá · Chiriguano	· Corrientes, Chaco, Misiones Formosa, Santa Fe y Buenos Aires  · Misiones · Salta y Jujuy
Quechua	<i>ídem</i>	· Santiago del Estero · Buenos Aires
Guaycurú	· Toba  · Pilagá · Mocoví	· Chaco, Formosa y este de Salta  · Formosa · Chaco y Santa Fe
Mataguaya	· Wichí · Nivaclé · Chorote	· Chaco, Formosa y Salta · Salta · Salta
Vilela	<i>ídem</i>	· Chaco, Santiago del Estero, Rosario y Buenos Aires
Mapuche	<i>ídem</i>	· Nequén, Río Negro, La Pampa, Chubut y Buenos Aires
Chon	Tehuelche	· Sur (Patagonia)

Tabla 4. Lenguas indígenas en Argentina según Martínez (2008). Elaboración propia

Esta gran variación lingüística representa un auténtico crisol lingüístico que, indudablemente, ha contribuido a definir a la idiosincrasia del país. Sin embargo, todavía queda mucho camino por recorrer para que estas lenguas dejen de ser desprestigiadas y estigmatizadas por cuestiones sociales (Martínez, 2008:152).

Por este motivo, creemos que incluir la influencia de las lenguas indígenas en el español de Buenos Aires ayudará a paliar esta situación. En el siguiente mapa podemos ver representada la variedad de lenguas habladas en Argentina a raíz de los pueblos indígenas originarios del país:

#### Pueblos originarios de la Argentina

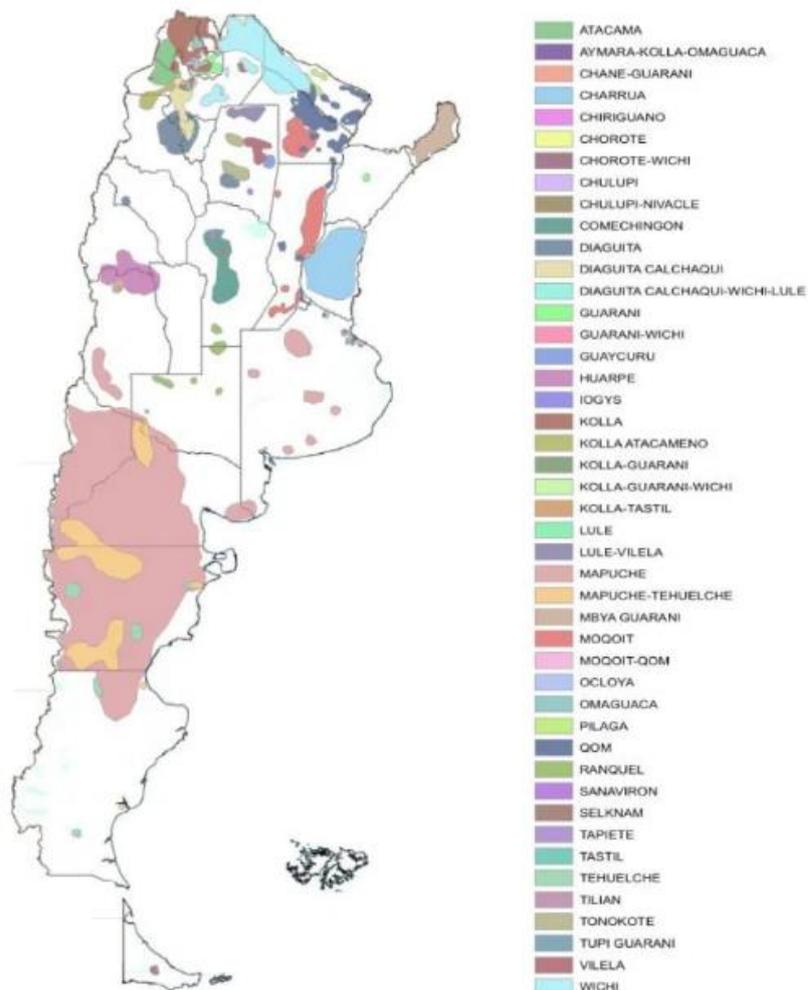


Figura 4. Mapa con la distribución de las lenguas indígenas en Argentina<sup>11</sup>

<sup>11</sup> Fuente: <https://www.redaccion.com.ar/2019-es-el-ano-de-las-lenguas-indigenas-cuantas-cuales-y-como-se-hablan-en-la-argentina/>

Estas lenguas han hecho grandes aportaciones lingüísticas al español. Así lo podemos percibir en ejemplos aportados por Fontanella de Weinberg (2000:22). Del tafno, una de estas lenguas indígenas, proceden, *batata, batea, cacique, canoa, caoba, carey, enagua, hamaca, iguana, maíz, maní y sabana*, entre otros; del náhuatl se originan *cacao, chocolate, hule, jícara, petaca, tamal, tomate*, etc.; mientras que proceden del quechua: *achira, cancha, cóndor, coya, cuis, chacra, chasqui, choclo, guanaco, guano, locro, llama, mate, ojota, palta, pampa, papa, poroto, puma, quinua, tambo, vizcacha y zapallo*.

Como indica la misma autora (Ibídem, 2000:23) los africanismos no tuvieron un impacto considerable en la lengua, seguramente por la condición esclava de la población africana. Sin embargo, destacamos los aportes de esta variedad con palabras referidas a danzas (*mambo, conga, rumba, samba*) o frutas (*banana*) que se han extendido a otras variedades del español. En este sentido, la palabra *quilombo*, que en un principio tenía el significado de *prostíbulo*, ha experimentado un cambio lingüístico considerable y es muy frecuente en el habla de Buenos Aires. En el *Diccionario de Americanismos* encontramos dos acepciones aparte de la nombrada: “Situación problemática y de difícil solución” y Lío, barullo, gresca, desorden”. Esta palabra también se ha sometido al fenómeno del vesre, que explicaremos más adelante, convirtiéndose en *bolonqui*.

Para concluir, destacamos una noticia. Según las estimaciones de la ONU, solo el 3 % de la población mundial habla el 96 % de las casi 6.700 lenguas del mundo. El resto habla conglomerados idiomáticos gigantes como el inglés, el chino mandarín o el español. Los pueblos indígenas constituyen menos del 6% de la población mundial, pero hablan más de 4.000 lenguas. Por estos motivos, en 2016 la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó una resolución en la que se proclamó el año 2019 como Año Internacional de las Lenguas Indígenas para promover y proteger las lenguas indígenas y mejorar la vida de quienes las hablan<sup>12</sup>.

---

<sup>12</sup> Fuente: <https://es.iyil2019.org/about-iy-2019/>

### 3.3 Consideraciones sobre las lenguas europeas

Siguiendo las líneas de Fajardo (1998) y Fontanella de Weinberg (2000), analizaremos la influencia de las lenguas europeas en la variedad bonaerense actual.

1. En primer lugar, cabe remarcar que el evidente aporte de las lenguas indígenas al léxico, que definiremos en el siguiente apartado.

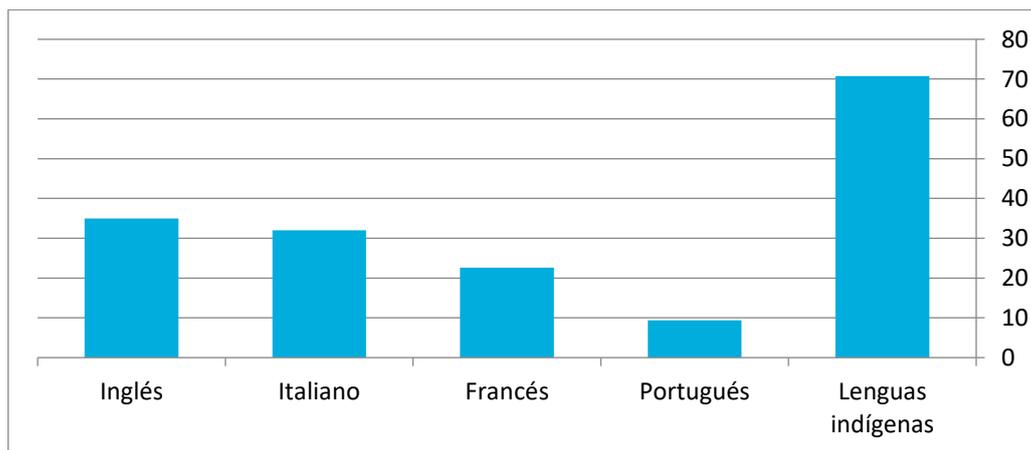


Gráfico 2. Porcentaje de préstamos lingüísticos según Fajardo (1998). Elaboración propia

2. En segundo lugar, el inglés tiene un papel predominante, seguramente por la influencia de la cultura norteamericana. Así, los campos semánticos más frecuentes son el deporte, las prendas de vestir, la alimentación y la automoción.

3. El tercer lugar lo ocupa el italiano, uno de los principales ejes diferenciadores del habla de Argentina (Fajardo, 1998:5). Esta lengua actuó como una de las bases del *lunfardo*, un fenómeno que explicaremos a continuación. Asimismo, podemos encontrar una fuerte presencia de préstamos italianos en el ámbito coloquial y, sobre todo, en el vocabulario gastronómico.

4. Los galicismos ocupan el cuarto lugar de los préstamos en el estudio y hacen referencia principalmente a oficios, al hogar y a prendas de vestir.

5. Por último, si bien su presencia es escasa, los portuguesismos también han aportado su granito de arena, seguramente por la cercanía con Brasil.

En este apartado el *cocoliche* y el *lunfardo* no pueden dejarse a un lado.

El *cocoliche* aparece definido en el DLE como “jerga híbrida que hablan ciertos inmigrantes italianos mezclando su habla con el español”. Este fenómeno se produjo durante la época de la inmigración masiva de la que hablamos en los apartados anteriores.

Como indica Klee (2009:162), el *cocoliche* fue una interlingua que hablaban nativos italianos en proceso de adquisición del castellano. Estos no transmitieron esta interlingua a sus hijos, quienes aprendieron el español normativo enseñado en las escuelas. Como resultado, fue producto del contacto entre el italiano y el español que solo perduró en el habla de los primeros inmigrantes italianos.

En segundo lugar, hablaremos del *lunfardo*. Según Gobello (1959:32), “el *lunfardo* es el lenguaje que hablamos los porteños cuando entramos en confianza”. Por otra parte, como indica Fajardo (1998), este fenómeno puede hacer referencia a:

- a) a una jerga de delincuentes
- b) al habla coloquial porteña
- c) al argot general argentino
- d) al lenguaje de los tangos

La variedad rioplatense es la base del léxico coloquial en todo el país argentino, por lo que se suele confundir el *lunfardo* con el habla propia de los argentinos. Sin embargo, siguiendo las líneas del autor, podríamos definir el *lunfardo* como “el argot que tuvo su origen en Buenos Aires en la segunda mitad del siglo XIX y que ha pasado actualmente a formar parte del habla coloquial (...) de amplias zonas de Argentina y Uruguay” (1998:10).

Para concluir, citamos a Barcia, lingüista argentino y anterior presidente de la Academia Argentina de las Letras, que entiende el *lunfardo* como “un léxico nacido de una triple fuente: la jerga delictiva de los ladrones, como base, el habla del arrabal y la fusión lingüística inmigratoria representada en el *conventillo porteño*” (2017:6).

### 3.4 Rasgos del español bonaerense

*Pero nosotros quisiéramos un español dócil y venturoso, que se llevara bien con la apasionada condición de nuestros ponientes y con la infinitud de dulzura de nuestros barrios y con el poderío de nuestros veranos y nuestras lluvias y con nuestra pública fe.*

Borges (1928:23)

Como resultado de esta evolución histórica, social y política se conformó en Buenos Aires (también llamado Baires, la capital o el París de América del Sur) una identidad lingüística y cultural muy diferenciada del resto de Argentina (incluso de la provincia de Buenos Aires, como observamos en el mapa anterior) y del resto de países hispanohablantes, heredera de un amplio número de sociedades (tanto europeas como indígenas). Esto ha conducido a la constitución de la idiosincrasia *porteña*. Este término aparece definido en el DLE como: “Relativo a Buenos Aires, capital de la Argentina, e, históricamente, de la provincia argentina del mismo nombre”.

En este sentido, cabe destacar la figura de Jorge Luis Borges como actor de la solución del dilema argentino. Según indica Di Tullio (2011:68) el autor “toma distancia tanto del inmovilismo de los hispanistas, aferrados al monocentrismo virreinal, como de los rupturistas, que proclaman los atributos del idioma propio”. De este modo, Borges pretende estandarizar la lengua hablada en Argentina rompiendo así con la idea de que ese derecho le pertenece a España y a la Real Academia. Así, en sus obras el escritor defiende que “el sector intelectual de la Argentina al que pertenece está en condiciones de ejercer el liderazgo para convertir a su modalidad lingüística en el marco de referencia de su comunidad” (Borges, 1928:20).

Ahora bien, ¿qué rasgos lingüísticos diferenciadores presenta la variedad rioplatense en contraste con el resto de variedades? ¿Qué hace única al habla de los porteños?

Para realizar un análisis completo y a su vez útil para la enseñanza de lenguas, hemos sintetizado las características principales de la variedad rioplatense en las siguientes secciones, divididas en rasgos fonológicos, gramaticales y léxicos.

Nos hemos basado en las publicaciones de Donni (1992), Fontanella de Weinberg (2000), López García (2009) y Gabriel (2010, 2011) También repasaremos el *Catálogo de voces hispánicas*<sup>13</sup> del Centro Virtual Cervantes para realizar un resumen de los aspectos más relevantes de la variedad bonaerense divididos en tres: rasgos fonológicos, rasgos gramaticales y rasgos léxicos..

### 3.4.1 Rasgos fonológicos

A continuación, haremos un repaso de los distintos rasgos fonológicos divididos en tres secciones: curva de entonación, comportamiento de palatales (dividida en seseo y yeísmo rehilado) y otros aspectos fonológicos relevantes para la enseñanza de ELE.

#### *Curva de entonación*

La curva de entonación es uno de los aspectos más diferenciadores de la variedad bonaerense. El grupo *La entonación del español de Argentina* de la Universität Hamburg, dirigido por Gabriel, ha contribuido enormemente a la clasificación de la entonación de las distintas variedades que presenta el país, especialmente de la entonación porteña<sup>14</sup>. Destacamos entre los objetivos del proyecto:

En el proyecto analizaremos datos de hablantes de diferentes edades y orígenes geográficos, los cuales además serán comparados con varios documentos sonoros antiguos. Se examinará si los presumibles rasgos italianos van reduciéndose o si, por el contrario, van reforzándose incluso después de la transición del bilingüismo al español monolingüe.

El equipo se basa en la propuesta de Estebas-Vilaplana y Prieto (2009) y Aguilar (2009) aplicable a las variedades de español con dos tonos monotonaes y cuatro tonos bitonaes. A esta propuesta de clasificación, los autores consideran que es necesario añadir un tono tritonal (L+H\*+L), con dos tonos bajos (L) y uno alto (H\*), para el caso de la variedad porteña. En la siguiente tabla podemos encontrar esta caracterización que servirá para analizar la entonación del español hablado en Argentina:

---

<sup>13</sup> [https://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/argentina/buenosaires.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/argentina/buenosaires.htm)

<sup>14</sup> <https://www.uni-hamburg.de/sfb538/forschungsprogramm/historische-aspekte/intonation/spanisch.html>

<i>Monotonal pitch accents</i>		
	<b>L*</b>	This pitch accent is realized as a low plateau at the low level of the speaker's range. It typically occurs as a nuclear accent in broad focus statements, alternating with H+L* (see below). It is also found in the post-wh sequence of wh- questions.
	<b>H*</b>	This pitch accent surfaces as a high plateau without any preceding F0 valley. It occasionally occurs as a prenuclear accent in different sentence types, in most cases at the very beginning of the utterance.
<i>Bitonal pitch accents</i>		
	<b>L+H*</b>	This pitch accent is realized as a rising F0 movement during the metrically strong syllable with the F0 peak located at its end. It typically occurs in prenuclear position in statements as well as in questions. It is also realized in nuclear position in vocatives and yes-no questions with final oxytonic words, among others.
	<b>L+!H*</b>	This pitch accent is realized as a rising F0 movement during the metrically strong syllable with an upstepped F0 peak located at its end. It typically occurs in nuclear position in different types of yes-no questions.
	<b>L-&gt;H*</b>	This pitch accent is realized as a rising F0 movement during the metrically strong syllable with its F0 peak aligned with the posttonic syllable. It occasionally occurs in prenuclear positions of different sentence types.
	<b>H+L*</b>	This pitch accent surfaces as a F0 fall within the temporal limits of the metrically strong syllable. In our data it occurs as a nuclear accent in broad focus statements and commands.
<i>Tritonal pitch accent</i>		
	<b>L+H*+L</b>	This pitch accent displays a rising-falling pattern within the metrically strong syllable. It typically occurs in nuclear position and in utterances with a contrastive or emphatic reading.

Tabla 5. Inventario de los tonos del español argentino. Fuente: Gabriel et al. (2010)

Además de este rasgo diferenciador, los autores identifican la presencia del tono descendiente (H+L\*). Como observamos en la siguiente figura, el español porteño tiende a realizar los tonemas antes que el peninsular y presenta una curva de entonación distinta:

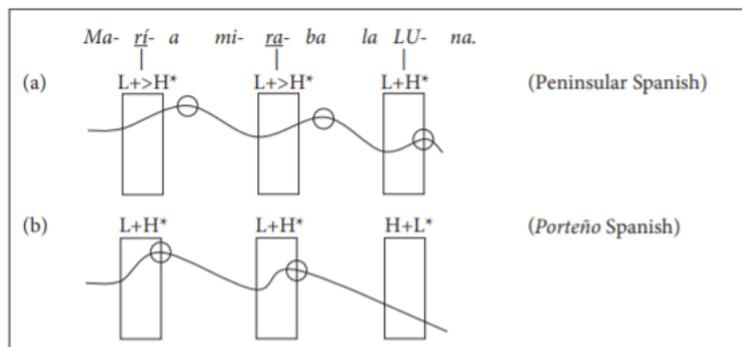


Figura 5. Contraste entre tonemas del español peninsular y el porteño.

Fuente: Gabriel et al. (2011:2)

Esta característica es propia del italiano de Nápoles, por lo que los autores concluyen que la entonación porteña presenta una combinación entre la prosodia peninsular y la italiana que todavía perdura.

A continuación presentaremos una serie de figuras en las que podemos ver estas características exclusivas del español bonaerense representadas visualmente. Prestaremos especial atención al uso de la entonación tritonal (L+H\*+L) así como del tono descendiente (H+L\*).

En primer lugar, el caso de intervenciones con un foco limitado, es decir, cuando el hablante intenta corregir lo que ha dicho:

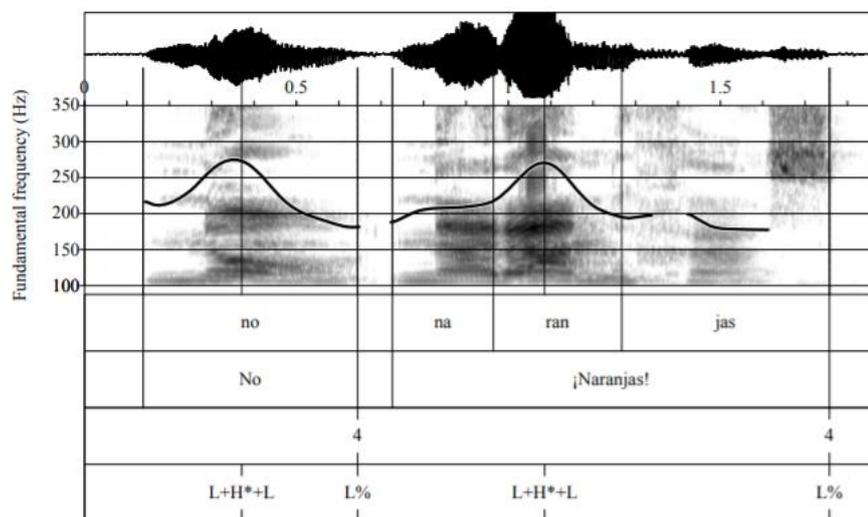


Figura 6. Ejemplo de entonación en la frase: “No ¡Naranjas!”. Fuente: Gabriel et al. (2010:6)

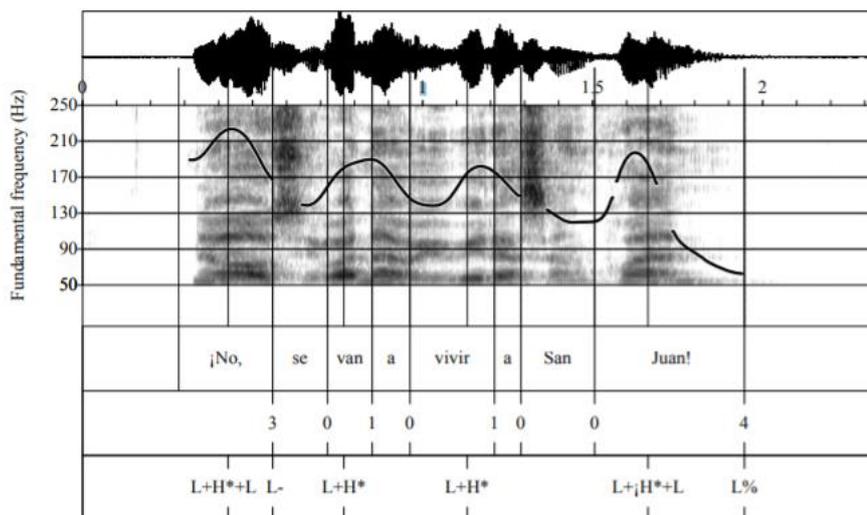


Figura 7. Ejemplo de entonación en la frase: “No ¡Se van a vivir a San Juan!”. Fuente: Gabriel et al. (2010:8)

Fuente: Gabriel et al. (2010:8)

En segundo lugar, vemos la presencia de este tipo de entonación en las intervenciones exclamativas e interrogativas:

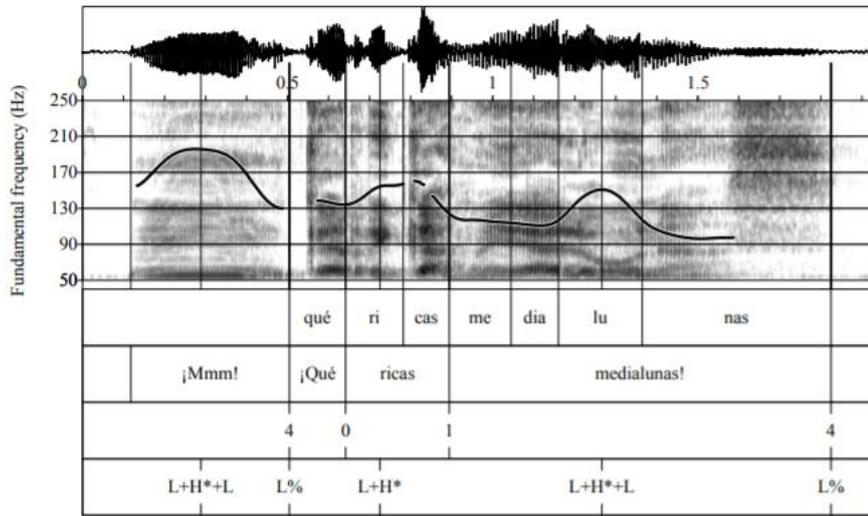


Figura 8. Ejemplo de entonación en la frase exclamativa: “¡Mmm! ¡Qué ricas medialunas!”.

Fuente: Gabriel et al. (2010:8)

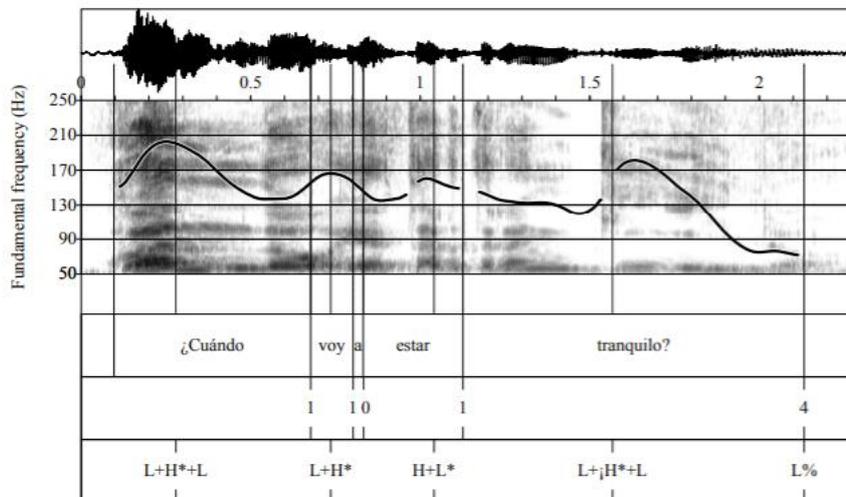


Figura 9. Ejemplo de entonación en la frase interrogativa: “¿Cuándo voy a estar tranquilo?”.

Fuente: Gabriel et al. (2010:12)

Por último, presentamos uno de los casos en los que la entonación tritonal aparece con más frecuencia. Se trata del uso de vocativos, como observamos en la siguiente figura:

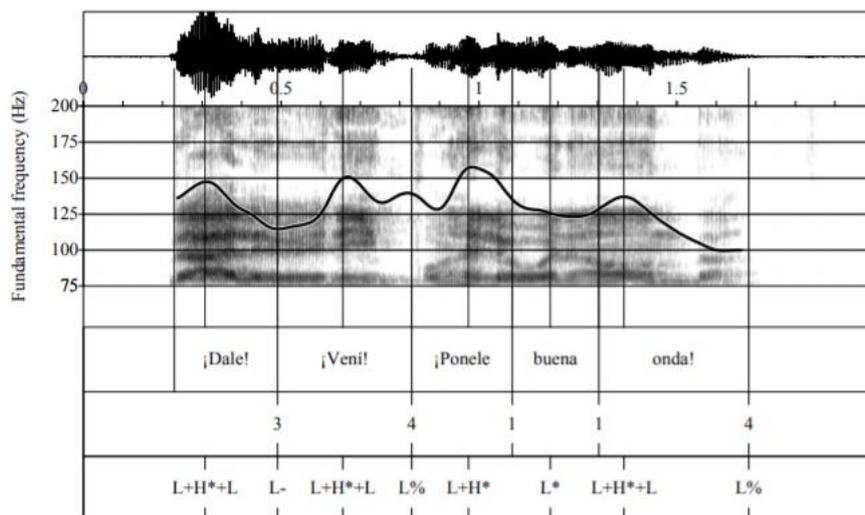


Figura 10. Ejemplo de entonación en la frase exclamativa: “¡Dale! ¡Vení! ¡Ponele buena onda!”.

Fuente: Gabriel et al. (2010:9)

Estos rasgos de entonación se tendrán en cuenta a la hora de elaborar los contenidos para la plataforma de autoaprendizaje que propondremos e intentaremos que los estudiantes puedan trabajarla de la forma más realista posible.

### *Comportamiento de palatales*

#### Seseo

El seseo consiste en la neutralización de la oposición [s] y [θ] típica del español peninsular del centro y del norte. Algunos autores como Donni de Mirande (1992) la clasifican como un sonido predorsodentoalveolar convexo fricativo sordo, es decir, un sonido más relajado que el de la /s/ peninsular.

Lapalma (2017) realiza un interesante estudio donde distingue tres realizaciones del fonema /s/. La autora distingue entre “una [s] alveolar fricativa sorda mantenida en posición inicial e intervocálica, una [s] debilitada en posición final de palabra o frase y una [h] glotal, fricativa sorda, entre vocal y consonante” (Ibídem, 2017:15). Podemos ver los distintos casos en el siguiente ejemplo de elaboración propia:

- E[h]te [s]ello tiene defecto[s]

### Yeísmo rehilado

El yeísmo es otros de los aspectos más diferenciadores y difíciles de emular para otros hispanohablantes del español bonaerense. Se trata de un fenómeno en el que la distinción entre [j] y [ʎ] se pierde, y los fonemas lateral palatal /y/ palatal central sonoro /ll/ se traducen fonéticamente en un mismo sonido rehilado, que aparece representado en distintos símbolos fonéticos. Existen muchas teorías sobre el yeísmo en Argentina. De hecho, hay autores como Wolf y Jiménez (1979) que registran hasta seis alófonos diferentes: repalatal fricativo sonoro rehilado, prepalatal fricativo ensordecido, prepalatal fricativo sordo, prepalatal africado sonoro, prepalatal africado ensordecido y prepalatal africado sordo (López García, 2009:32). Fontanella de Weinberg (2000) identifica el yeísmo rehilado con el fonema [ʒ] y afirma que desde 1930 este sonido se ha ido debilitando hasta llegar a una pronunciación similar a [ʒ].

Otro fonema que destacamos es [ʃ], presente principalmente en palabras de origen inglés como *shock*, *show* y *flash*, así como en *pishar* (orinar en lenguaje infantil). Esta lingüista identifica la pérdida de oposición entre [ʒ] y [ʃ], por lo que actualmente podemos encontrar *pishar* y *pillar* pronunciadas de la misma forma (Fontanella de Weinberg, 2000).

No obstante, dado que nuestro objetivo se centra en las primeras etapas de la enseñanza de la variedad bonaerense, intentaremos centrar la atención de nuestros estudiantes en que las grafías /y/ y /ll/ se traducen con el sonido /dz/.

### *Otros aspectos fonológicos*

Por último, destacamos algunos aspectos fonológicos que propone Escriche (2012:63):

- Tendencia a perder la /d/ intervocálica (no tan frecuente como en España)
- Aspiración faríngea de [x] [mu.'her]
- Pronunciación tónica de pronombres átonos [hasiéndoló]
- Tendencia a despatalizar de la nasal palatal [casta.njo]

### 3.4.2 Rasgos gramaticales

#### *El voseo*

En cuanto a los aspectos gramaticales que diferencian la variedad bonaerense del resto de variedades, destacamos principalmente el voseo. Este fenómeno consiste en utilizar el pronombre *vos* en vez de *tú* y *ti* que afecta a las desinencias de las formas verbales de presente de indicativo (con las formas -ás, -és, -ís) e imperativo (-á, -é, -í). Se trata de un fenómeno que se extiende en todos los niveles sociolingüísticos y estilos del español bonaerense y muy extendido en dialectos de Hispanoamérica (Fontanella de Weinberg, 2000:55).

A continuación mostramos una tabla en la que podemos ver las diferencias entre el sistema verbal bonaerense y el peninsular:

Forma verbal	Español rioplatense	Español peninsular
<b>Presente de indicativo</b>	cantás - comés - dormís	cantas - comes - duermes
<b>Imperativo</b>	cantá - comé - dormí	canta - come - duerme

Tabla 6. Diferencias entre las formas verbales del español rioplatense y el peninsular.

Elaboración propia

Como vemos en la tabla, los verbos que presentan cambios vocálicos en presente como *dormir* o *poder* no lo presentan en el español bonaerense, donde mantienen la misma forma. Este es un aspecto que puede facilitar el aprendizaje de estas formas para los estudiantes.

Un fenómeno destacable dentro de este apartado es el uso de subjuntivo. Se puede utilizar *vos* con la forma *hagas* o *hacés*. En el segundo de los casos, tiene un valor de orden tajante, mientras que en el primero introduce una orden cortés (Fontanella de Weinberg, 1979).

En el caso de los pronombres, *vos* también sustituye a la forma *ti*, si bien en el caso de los posesivos se mantienen las formas *te*, *tu* y *tuyo*. Por otra parte, para referirse al plural, el bonaerense siempre utiliza la forma *ustedes*, ya sea en contextos informales como formales. En la siguiente tabla ejemplificamos los usos del *vos* con sus distintas funciones:

	<b>SINGULAR Formal</b>	<b>SINGULAR Informal</b>	<b>PLURAL Formal e informal</b>
<b>Sujeto</b>	vos	usted	ustedes
<b>Objeto directo</b>	te	la / lo	las / los
<b>Objeto indirecto</b>	te	le	les
<b>Reflexivo</b>	te	se	se
<b>Con preposiciones</b>	vos	usted	ustedes
<b>Posesivo</b>	tu / tuyo	su / suyo	su / suyo

Tabla 7. Paradigma del uso del voseo. Fuente: Gassó (2009)

### *Otros aspectos gramaticales*

Además del voseo, existen otros aspectos gramaticales que nos gustaría destacar por su importancia para la enseñanza de esta variedad del español.

En primer lugar, cabe destacar uso del pretérito perfecto simple con el pretérito perfecto compuesto. Según Donni de Mirande (1997:22), las diferencias entre uno y otro no aparecen de forma clara en los hablantes argentinos. Sin embargo, la misma autora destaca la preferencia por el pretérito perfecto simple para hablar del pasado próximo en la zona rioplatense (“*estuve toda la semana estudiando*” en vez de “*he estado toda la semana estudiando*”). En este sentido, es destacable que cuando los hablantes del litoral y el sur del país quieren imitar a los originarios de noroeste, utilizan el pretérito compuesto (Ibídem, 1997:23).

En segundo lugar, destacamos el uso de haber existencial en plural, lo que genera construcciones como “*hubieron cuatro afectados*”. Destacamos también el uso de las construcciones impersonales con *se* como “*se vende cuadros*”.

En tercer lugar, hacemos mención a la variación relacionada con el género, con ejemplos como *el lente - la lente* y *el caparazón - la caparazón*. Asimismo, en el español bonaerense predomina el uso femenino de profesiones como: *la abogada, la funcionaria, la ingeniera, la médica, la jefa, la jueza o la presidenta*. (Fontanella de Weinberg, 2000).

Destacamos también el amplio uso del sufijo diminutivo *-ito / -ita* (*chiquito, poquito*), así como del prefijo *re-* (*re-copado*) y su uso en la preposición *recontra* (*estoy recontra enojado*).

Por último, destacamos algunas expresiones indicadas por González Blanco (2018:38) que diferencian a la variedad bonaerense del resto y serán relevantes para nuestro trabajo:

- Atrás por “detrás”: Luca lleva tres años atrás de esa mina
- Capaz que: capaz que vos sabés sobre el asunto
- Cómo no: ¿Asistirán al festejo? Cómo no
- Y sí: ¿Asistirán al festejo? Y sí
- No más: Tiene tres años, no más
- Qué tan: Y, ¿qué tan bueno es?
- Cosa que: Díganlo, cosa que podamos cambiarlo
- Recién: Vino recién y no llegó a tu charla
- Por las dudas: Por las dudas, que todos repitan lo que eligieron
- Desde ya: Desde ya, gracias por su comprensión
- No, por favor: No por favor, no es ninguna molestia para mí
- Y bueno: Y bueno, así es la economía en este país
- Más nada, más nunca, más nadie: no me interesa más nada.

### 3.4.3 Rasgos léxicos

Este es uno de los apartados donde la variedad bonaerense presenta más variedad y que más servirán a los estudiantes a identificarla, por lo que le prestaremos especial atención.

A continuación, presentamos ejemplos de préstamos lingüísticos provenientes de las distintas lenguas que nombramos anteriormente que hemos seleccionado de los diferentes recursos nombrados anteriormente y hemos contrastado las versiones con el *Diccionario de Americanismos* (DA en adelante). Añadiremos una traducción al español estándar que nos servirá de guía para presentar este léxico a nuestros estudiantes.

Pensamos en clasificarlos de este modo para que, por una parte, los estudiantes tengan una conciencia de los distintos aportes lingüísticos que presenta el español bonaerense y, por otra, porque su reconocimiento puede ayudar como estrategia su proceso de aprendizaje.

En primer lugar, nombraremos los principales préstamos de las lenguas nombradas y anteriormente, así como otros elementos léxicos característicos, orientados a un nivel intermedio de enseñanza. A continuación, incluiremos las expresiones más relevantes en el habla coloquial de Argentina, especialmente provenientes del lunfardo, orientado a niveles avanzados.

Debido a la abundante presencia de italianismos en las variedades argentinas, no incluimos las expresiones relacionadas con la gastronomía (como *provolone*, *ricota* o *mascarpone*), así como las interjecciones coloquiales (como *¡andiamo!* o *¡finiscila!*) porque consideramos que la mayoría de estudiantes pueden identificarlas y entender su significado fácilmente.

En el apartado arcaísmos señalaremos algunas palabras de uso cotidiano en Buenos Aires que se consideran en desuso en España.

A. *Lenguas indígenas*

Palabra	Traducción
<i>bombacha</i>	bragas
<i>cancha</i>	campo (de fútbol, etc.)
<i>choclo</i>	maíz
<i>guacho</i>	huérfano (se utiliza como insulto)
<i>empilchado</i>	elegantemente vestido
<i>morocho</i>	que tiene piel morena
<i>ojotas</i>	chanclas
<i>palta</i>	aguacate
<i>pucho</i>	colilla de cigarro
<i>quincho</i>	cobertizo usado en comidas al aire libre
<i>yapa</i>	obsequio que se da un cliente por una compra

Tabla 8. Recopilación de palabras provenientes de lenguas indígenas. Elaboración propia.

B. *Inglés*

Palabra	Traducción
<i>bife</i>	lonja de carne para asar
<i>a full/ a ful</i>	lleno, repleto
<i>panqueque</i>	tortita
<i>pulóver</i>	jersey
<i>referí</i>	árbitro
<i>sandwich</i>	bocata
<i>shopping</i>	centro comercial
<i>short</i>	pantalones cortos
<i>show</i>	programa
<i>trolley</i>	trolebús

Tabla 9. Recopilación de palabras provenientes del inglés. Elaboración propia.

C. Italiano

Palabra	Traducción
<i>facha</i>	cara buena apariencia
<i>fierro</i>	hierro
<i>fregar</i>	causar daño o perjuicio
<i>gamba</i>	pierna
<i>laburo</i>	trabajo
<i>lungo</i>	persona delgada y de alta estatura
<i>negocio</i>	tienda
<i>nona</i>	abuela
<i>parlante</i>	altavoz
<i>sonar</i>	quedar en situación desfavorable

Tabla 10. Recopilación de palabras provenientes del italiano. Elaboración propia.

D. Francés

Palabra	Traducción
<i>attaché</i>	maletín
<i>cadete</i>	aprendiz de una tienda
<i>fóyer</i>	vestíbulo
<i>palier</i>	espacio común de cada planta en el que convergen las puertas de los distintos apartamentos,
<i>placard</i>	armario empotrado
<i>brochette</i>	brocheta
<i>carré</i>	carne que se asa enrollada
<i>mignon</i>	pan blanco que viene en piezas pequeñas
<i>soutien</i>	sostén, sujetador

Tabla 11. Recopilación de palabras provenientes del francés. Elaboración propia.

*E. Portugués*

<b>Palabra</b>	<b>Traducción</b>
<i>ananá</i>	piña
<i>banana</i>	plátano
<i>garúa</i>	lluvia
<i>mucamo</i>	sirviente
<i>petiso</i>	pequeño
<i>pichincha</i>	cosa o situación que se puede adquirir a bajo precio o con poco esfuerzo
<i>tacho</i>	cucho (de basura)
<i>vichar</i>	vigilar

Tabla 12. Recopilación de palabras provenientes del portugués. Elaboración propia.

*F. Arcaísmos (español)*

<b>Palabra</b>	<b>Traducción</b>
<i>afligir</i>	preocupar
<i>arveja</i>	guisante
<i>bravo</i>	irritado
<i>corpiño</i>	sujetador
<i>enojado</i>	enfadado
<i>frazada</i>	manta
<i>guapo</i>	valiente
<i>lindo</i>	bonito
<i>liviano</i>	ligero
<i>pollera</i>	falda
<i>prolijo</i>	esmerado
<i>retar</i>	reñir, regañar
<i>sancochar</i>	guisar
<i>valija</i>	maleta
<i>vidriera</i>	escaparate
<i>zozzo</i>	tonto

Tabla 13. Recopilación de arcaísmos del español utilizados en el español bonaerense.

Fuente: Fajardo, 1998

Centrándonos en las variedades diafásicas, haremos unos apuntes sobre *rasgos léxico-pragmáticos*. Basándonos en la clasificación de Briz (2005), distinguimos dos tipos básicos de registros lingüísticos, que forman parte de una línea continua hipotética: el registro formal y el registro coloquial (también llamado informal). El mismo autor (Ibídem, 2010:10) propone una tabla en la que distingue estos registros a partir de los rasgos prototípicos de cada uno, realizando un eje de variedad lingüística que presentamos a continuación:

+ COLOQUIAL PROTOTÍPICO	- COLOQUIAL PERIFÉRICO	- FORMAL PERIFÉRICO	+ FORMAL PROTOTÍPICO
RASGOS COLOQUIALIZADORES		RASGOS DE FORMALIDAD	
+ rel. de igualdad	-	-	- rel. de igualdad
+ rel. vivencial	-	-	-rel. vivencial
+ marco interac. cotidiano	-	-	- marco interac. cotidiano
+ cotidianidad temática	-	-	- cotidianidad temática
DE RESULTAS: RASGOS PROPIOS DEL REGISTRO COLOQUIAL		DE RESULTAS: RASGOS PROPIOS DEL REGISTRO FORMAL	
+ planificación sobre la marcha	-	-	- planificación sobre la marcha
+ fin interpersonal	-	-	- fin interpersonal
+ tono informal	-	-	- tono informal
<i>Control menor de lo producido (pérdida de sonidos, vacilaciones, reinicios y vueltas atrás...), deixis extrema, léxico poco preciso (proformas...), tratamiento cercano o familiar (tuteo, apelativos cariñosos, menos atenuación...), orden pragmático de las palabras, etc.</i>		<i>Control mayor de lo producido (pronunciación cuidada...), léxico preciso (a veces, técnico), tratamiento de distancia (con «usted», formas de cortesía, más atenuación...), orden sintáctico de palabras, etc.</i>	

Tabla 14. Rasgos prototípicos de coloquialidad y formalidad. Fuente: Briz (2010:18)

Estos rasgos nos servirán para elaborar una distinción entre los distintos tipos de textos y para que los estudiantes puedan interiorizar estas variedades diafásicas que presenta cada variedad diatópica.

Somos conscientes de que en los certificados la variedad formal del español bonaerense será la predominante. Sin embargo, hemos decidido incluir también aspectos de la variedad coloquial por su relevancia en los estudios lingüísticos y por el gran interés que genera para los alumnos. Los presentamos a continuación:

En primer lugar, hablaremos de los *lunfardismos*. Recopilamos aquí algunas de las expresiones coloquiales más utilizadas junto con su traducción. En la tabla vemos que la mayoría de expresiones están relacionadas con el entorno criminal, debido al innegable origen delincuente de este fenómeno, si bien su uso en la conversación coloquial es extendido.

Una de las mejores formas de tratar el léxico lunfardo en actividades de enseñanza de lengua es mediante el uso de canciones de tango. Así lo podemos comprobar en los trabajos de González Blanco (2018) y Escriche (2012). Este género musical es un crisol de expresiones lingüísticas que recoge expresiones lingüísticas del francés, el italiano y el portugués (Di Tullio, 2011).

Palabra	Traducción
<i>afanar</i>	robar
<i>apolillar</i>	dormir
<i>atorrante</i>	vago
<i>bacán</i>	persona adinerada
<i>bancar</i>	aguantar
<i>bondi</i>	autobús
<i>cana</i>	policía
<i>capo</i>	persona con poder y prestigio
<i>cheto</i>	con altos ingresos y posición social elevada
<i>chorro</i>	ladrón
<i>chupar</i>	beber
<i>falopa</i>	droga
<i>farra</i>	fiesta
<i>fato</i>	asunto, hecho
<i>fiaca</i>	pereza
<i>guita</i>	dinero
<i>macana</i>	locura, mentira, estupidez
<i>mina</i>	chica
<i>morfar</i>	comer
<i>pibe</i>	chico
<i>piola</i>	astuto, vivo, despierto
<i>posta</i>	bueno, excelente
<i>yiro</i>	prostituta

Tabla 15. Lunfardismos del español bonaerense. Elaboración propia.

Por otra parte, hablaremos del fenómeno de la *inversión silábica*, también conocido como *vesre rioplatense*. Bohrn (2015) realiza un artículo descriptivo y analítico de este fenómeno, que consiste en un proceso de inversión de sílabas en una palabra característico del habla coloquial de Argentina. Este fenómeno es una herencia léxica del lunfardo, por lo que los contextos en los que aparecerá serán coloquiales, informales o familiares.

La autora identifica 8 tipos de patrones de inversión silábica e indica que la inversión puede implicar procesos de prótesis, epétesis (*milico>colimba*), asíncopa o apócope (*pantalón>lompa, japonés>ponja, doctor>tordo*). Asimismo, la ortografía puede adaptarse (*conventillo>yotibenco, batidor>ortiva, pasar>zarpar*) (Bohrn, 2015).

A continuación presentamos una tabla con las inversiones silábicas más frecuentes en el lenguaje coloquial junto a sus equivalentes estándar:

Palabra	Traducción
<i>gotán</i>	tango
<i>feca</i>	café
<i>jermu</i>	mujer
<i>dorima</i>	marido
<i>riobas</i>	barrios

Tabla 16. Ejemplos del vesre rioplatense. Elaboración propia.

Destacamos el uso de algunos sufijos y prefijos propios del habla coloquial extraídos de Fajardo (1998):

- Sufijo *-ada* con valor de 'acción': *aflojada, agachada, pegada, avivada...*
- Sufijo *-udo/-a* con valor de 'que posee determinada característica': *astudo, calzonudo, pelotudo, conchudo...*
- Sufijo *-ero* con valor de 'persona relacionada con': *bicicletero, colectivoero...*
- Sufijo *-iento* para formar adjetivos: *cargosiento, pulguiento...*

Otro fenómeno frecuente lo constituyen los truncamientos como: *analfa* (de *analfabeto*) *subte* (de *subterráneo* > metro) o *merca* (mercadería).

Igual de importante es el uso de hipocóristicos, es decir, formas diminutivas y abreviadas de los nombres. Algunos ejemplos frecuentes son Carlos > *Cacho/Caco*, Graciela > *Chela*, Isabela > *Chabela*, Luis > *Lucho*, Mercedes > *Mecha*, Adolfo > *Fito*, Eduardo > *Lalo/Yayo*, Ricardo > *Richi*.

Por último, dedicamos un pequeño apartado a las puteadas (palabrotas). Estas suelen presentar un carácter humorístico innegable y se escuchan con bastante frecuencia en Buenos Aires.

Entre las *puteadas* más frecuentes, destacamos el uso de *boludo* y *pelotudo*. La primera ha pasado a considerarse un vocativo afectivo y se puede escuchar en un ambiente informal con frecuencia. Cabe destacar aquí que muchas de estas *puteadas* provienen del lunfardo. A continuación presentamos una lista con las *puteadas* más frecuentes que aparecerán principalmente en escenas donde predomine el registro informal.

Palabra	Traducción
<i>a la gilada ni cabida</i>	basta de tonterías
<i>al pedo</i>	sin hacer nada
<i>bardear</i>	insultar
<i>boludo - boludez - boludear</i>	indolente - indolencia - ser indolente
<i>concha</i>	órgano genital femenino
<i>en pedo</i>	borracho
<i>la concha de la Lora</i>	interjección que expresa enfado
<i>la concha de tu madre</i>	interjección que expresa enfado
<i>la puta que te parió</i>	interjección que expresa enfado
<i>lolas</i>	senos femeninos
<i>orto</i>	ano
<i>pelotudo- pelotudez - pelotudear</i>	ingenuo - ingenuidad - ser ingenuo
<i>pete</i>	felación
<i>poronga</i>	órgano genital masculino
<i>puto</i>	homosexual
<i>sorete</i>	persona o cosa desagradable
<i>zarpado</i>	que tiene un comportamiento atrevido

Tabla 17. Ejemplos de lunfardismos (puteadas) en el español bonaerense. Elaboración propia.

Si bien estos aspectos de la conversación coloquial bonaerense no son un requisito obligatorio para los exámenes, como veremos más adelante, la variedad de registros es un apartado de conocimiento sociolingüístico que se presenta a partir de los niveles C, por lo que consideramos que identificar estos rasgos del habla coloquial puede ser muy útil para los estudiantes. Asimismo, el registro coloquial es compartido por la mayor parte de hablantes de Buenos Aires y representa un foco de interés para muchos estudiantes de ELE, que encuentran el fenómeno muy atractivo. De hecho, como experiencia personal, cuando un argentino da a conocer su nacionalidad en otros países, una de las primeras palabras que escucha es *boludo*.

Por estos motivos, hemos decidido incluir estos rasgos en este trabajo para poder trabajarlos más adelante en la plataforma.

En este apartado cabe destacar que no haremos referencia al léxico del mundo de la zoología y la botánica, las características topográficas y climatológicas o el vocabulario referido a tareas rurales por su falta de relevancia teniendo en cuenta el nivel y los intereses de los estudiantes de español.

En definitiva, todos los términos nombrados anteriormente nos servirán para la realización de actividades de identificación y traducción a la variedad estándar para que los estudiantes aumenten su bagaje léxico y para que les sea más fácil identificar la variedad bonaerense en sus exámenes.

### 3.5 El español bonaerense en la enseñanza de ELE

*El aprendizaje de una lengua natural siempre se produce a través de una de sus variedades. Esto explica que la variación lingüística ocupe un lugar relevante en el proceso de aprendizaje y que su estudio haya de ponerse en relación inexcusable con la enseñanza de la lengua*  
Moreno (2010:22)

Sabemos que más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en 2018. En concreto 21.815.280 (Instituto Cervantes, 2018). La mayor parte de estos alumnos

En un estudio sobre la enseñanza de español como lengua extranjera en argentina (Rusell et al., 2008) se constata que, a pesar de que hace poco más de 20 años el sector de la enseñanza de ELE era prácticamente inexistente, se ha convertido es un sector de crecimiento en el país argentino, con más de 25.000 estudiantes inscritos en cursos de ELE. En este estudio se indica también que el mayor proveedor de estudiantes es EE UU, con más de un 25 % de matriculados.

En este mismo estudio encontramos un análisis de la procedencia, la edad y los motivos de aprendizaje de los estudiantes de ELE en Argentina. Estos factores nos servirán para delimitar los destinatarios de la plataforma, así como la tipología de las actividades. A continuación presentamos los datos recogidos:

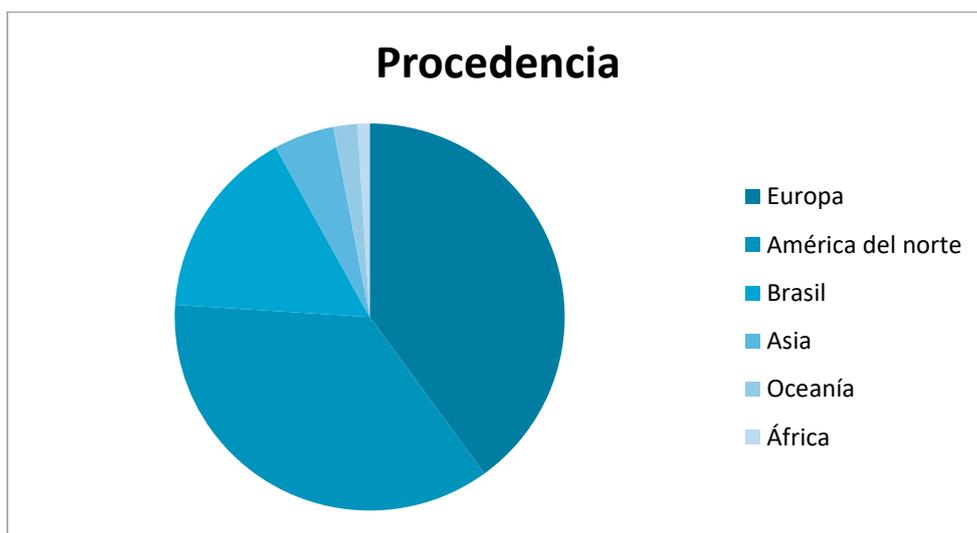


Gráfico 3. Procedencia de estudiantes de ELE en Argentina. Fuente: Rusell et al. (2008)

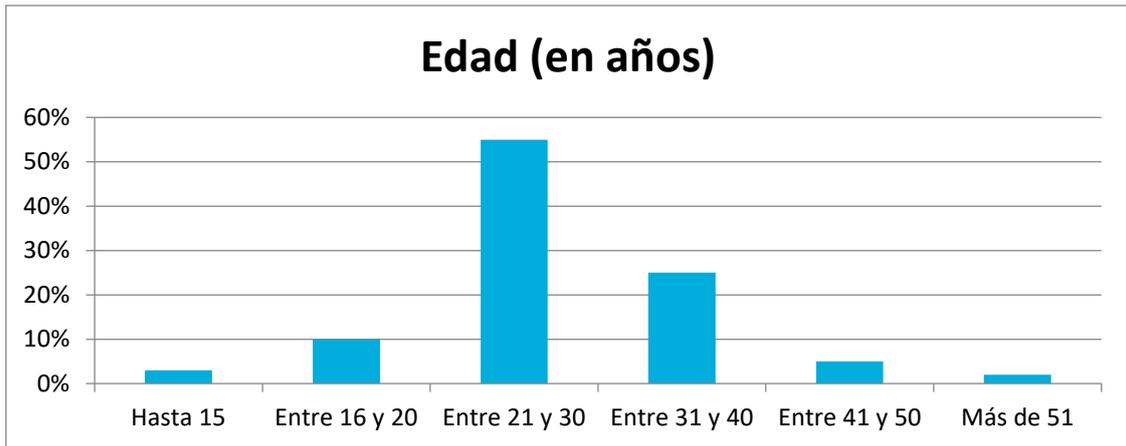


Gráfico 4. Edad de estudiantes de ELE en Argentina. Fuente: Rusell et al. (2008)

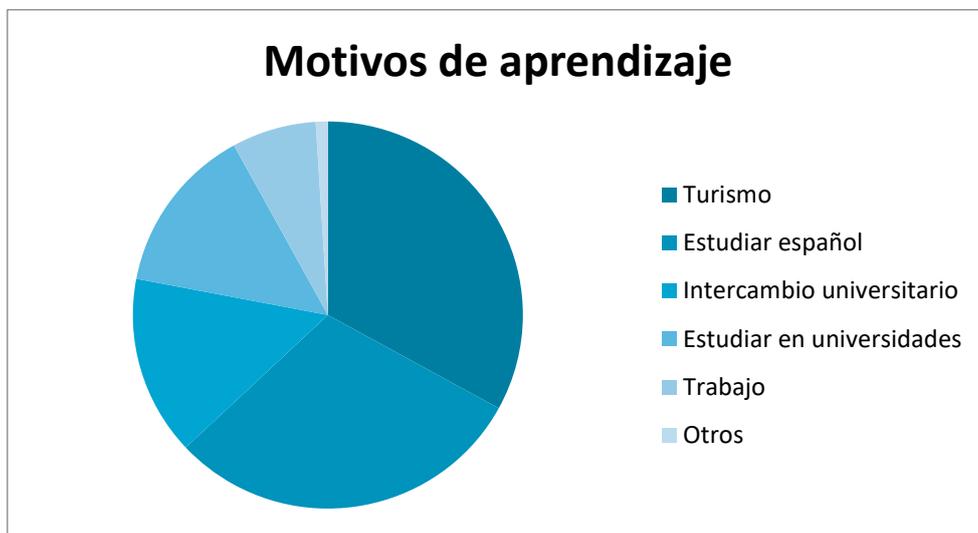


Gráfico 5. Motivos de aprendizaje de estudiantes de ELE en Argentina. Fuente: Rusell et al. (2008)

Gracias a estos gráficos, podemos deducir que los estudiantes de entre 21 y 30 años, de procedencia europea y de América del Norte son el público principal de la enseñanza de ELE en Argentina y que sus intereses residen principalmente el estudio de español y el turismo.

El estudio concluye remarcando el primordial papel de las industrias culturales y su vinculación al comercio exterior, considerándolas las principales responsables del crecimiento de la enseñanza de ELE en Argentina. Asimismo, las iniciativas de los servicios educativos (tanto del sector público como el privado) han tenido un impacto positivo en este crecimiento.

Ahora bien, ¿cómo enseñar los distintos modelos de lenguas en la clase de ELE? Andión Herrero (2007) propone una estructura que consideramos muy útil para nuestro trabajo y que explicaremos a continuación:

En primer lugar, la autora propone partir del concepto de variedad estándar, una variedad en la que todos los hispanohablantes se sientan representados, pero ninguno de manera exclusiva. De este modo, lo ideal sería evitar localismos y variedades diastráticas. Recalamos aquí que este sería un caso ideal de proceso de enseñanza. El español estándar todavía está en construcción, como hemos visto en los apartados iniciales, pero esta clasificación nos servirá para los objetivos de nuestro trabajo.

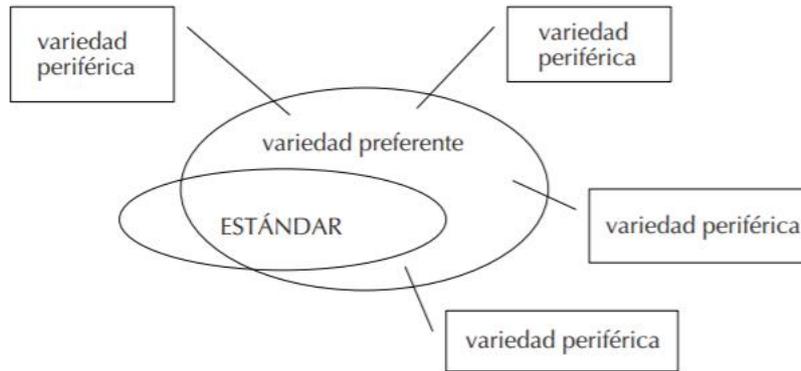
En segundo lugar, encontramos las variedades preferentes y periféricas. La autora define variedad preferente como el geolecto (o dialecto) que el profesor utilizará como medio principal para comunicarse. Esta será la variedad en la que se presenten los materiales con los que trabajarán los estudiantes, así como los ejercicios realizados.

Por último, las variedades periféricas estarían conformadas por otros geolectos que no formen parte de la variedad preferente o estándar. Como indica la autora (2007:23):

El conocimiento y contacto con realizaciones de la lengua que no pertenecen al modelo concreto (...) le compensará vacíos de información lingüística pasiva que le permitirá acceder a hablantes procedentes de otras zonas geográficas, y por ende, a su diversidad dialectal.

De este modo, el estudiante podrá entrar en contacto con otras normas existentes del español y ampliar su conocimiento sobre la lengua española, además de garantizar una comunicación exitosa con los hispanohablantes de otras procedencias.

En el siguiente esquema podemos ver representado este modelo de enseñanza:



Esquema 2. Explicación de las variedades estándar, preferentes y periféricas.

Fuente: Andión Herrero (2007:7)

Para seleccionar las variedades periféricas en la clase de ELE, Andión Herrero (2007:12) propone que estas cumplan con los siguientes rasgos:

- 1) Que el estudiante no tenga muchos problemas para percibirlos.
- 2) Que su adquisición activa o pasiva sea rentable para el estudiante.
- 3) Que el área o territorio de validez y vigencia sea lo suficientemente amplio como para justificar su inclusión en los contenidos.

Para ejemplificar este modelo, plantearemos algunas situaciones que servirán también como ejemplos para el uso de la plataforma de autoaprendizaje:

A) En un curso de español en Valencia, se seleccionará la variedad estándar peninsular y la variedad preferente será la del centro-norte peninsular. Se explicarán algunas variedades periféricas (dependiendo del nivel del estudiante) más utilizadas, como la variedad mexicana, colombiana o rioplatense.

B) En un curso de español en Argentina, se seleccionará la variedad estándar austral y la variedad preferente será la variedad rioplatense. Se explicarán algunas variedades periféricas (dependiendo del nivel del estudiante) más utilizadas, como la variedad peninsular, mexicana o colombiana.

A la hora de presentar y secuenciar los componentes de este modelo, Andión Herrero (2007) distingue entre la variedad preferente y las variedades periféricas. La primera debe ser el objeto de estudio principal del estudiante, por lo que primarán los contenidos normativos.

En el segundo caso, se harán apuntes y se secuenciarán los contenidos teniendo especial cuidado en no obstaculizar el proceso de aprendizaje. De hecho, la autora indica que la preparación de materiales relativos a la variedad periférica plantea un reto para el enseñante, si bien consideramos que puede contribuir positivamente al proceso de formación de los estudiantes.

Debido a que nuestro objetivo es que la plataforma pueda ser utilizada para estudiantes de la variedad bonaerense como variedad preferente y, sobre todo, periférica, hemos decidido combinar las propuestas de la autora para que la creación de nuestra plataforma pueda usarse en ambos casos.

Para esclarecer cuáles son los conocimientos que deben adquirir los hablantes de español como lengua extranjera con la variedad peninsular preferente, hemos acudido al *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC en adelante). En esta publicación encontramos algunos rasgos que hemos comentado anteriormente, en este caso aquellos que hemos considerado pertinentes a la variedad bonaerense, dado que el documento solo incluye la etiqueta *Hispanoamérica* y, en algunos casos, los nombres de países o regiones (p. ej. Río de la Plata).

Cabe destacar que el voseo aparece en el apartado Gramática del nivel A1, por lo que vemos una tendencia a incluir las zonas voseantes de Hispanoamérica ya desde un nivel básico, descrito como “forma vos para 2.<sup>a</sup> persona del singular. Coexistencia del tuteo con mayor o menor alternancia de formas con el voseo”).

A continuación presentamos estos rasgos clasificados según su aparición por niveles de lengua y por apartados (nociones generales, gramática y pronunciación):

Apartado	Niveles B1 - B2	Niveles C1 - C2
Nociones generales	<ul style="list-style-type: none"> <li>· <i>apurarse</i></li> <li>· <i>estar apurado</i></li> <li>· <i>de repente</i></li> <li>· <i>ya mismo</i></li> </ul>	[ausencia de rasgos]
Gramática	<ul style="list-style-type: none"> <li>· <i>la sala</i> (en vez de <i>el salón</i>)</li> <li>· <i>más nada</i></li> <li>· <i>no más</i></li> <li>· preferencia por la perífrasis <i>ir a + infinitivo</i></li> <li>· formas de futuro simple para expresar probabilidad, suposición o duda.</li> <li>· tendencia a preferir las formas del subjuntivo en <i>-ra</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· tendencia a adverbializar adjetivos (<i>viste lindo</i>)</li> <li>· tendencia a la refleja concordada (<i>se venden libros</i>)</li> <li>· preferencia por las formas <i>acá/allá</i></li> <li>· tendencia al uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto (<i>Hoy llegué tarde</i>)</li> <li>· Construcción <i>lo más + adjetivo o adverbio</i> (<i>Estoy lo más bien</i>)</li> </ul>
Pronunciación	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Entonación rica en variantes, mayor frecuencia de subidas y descensos melódicos</li> <li>· Seseo (ausencia a nivel fonemático del elemento interdental fricativo sordo /θ/ y presencia en su lugar de /s/). Alcanza todas las regiones y niveles sociales.</li> <li>· Debilitamiento extendido de la «s» implosiva o final de sílaba (aspiración, asimilación y elisión)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Entonación rica en variantes, mayor frecuencia de subidas y descensos melódicos</li> <li>· Žeísmo o rehilamiento de la «y» (sonido fricativo prepalatal sonoro o sordo tenso y estridente)</li> </ul>

Tabla 18. Rasgos lingüísticos del PCIC de la variedad bonaerense. Elaboración propia.

Ahora bien, si centramos la mirada en cursos y manuales de español, la realidad es otra. En el caso de manuales diseñados específicamente para el aprendizaje de la variante rioplatense, la búsqueda es ciertamente silenciosa. De hecho, solo hemos encontrado dos publicaciones.

En el caso de los manuales de español, cabe destacar la labor de algunos manuales de español que intentan tratar esta variedad (aunque sea de forma insuficiente). Para comprobarlo, hemos acudido al estudio de Santiago (2015),



Una posible solución a estos problemas es la creación de contextos comunicativos que favorezcan la presencia de rasgos lingüísticos generales que presenten variación para que el estudiante “perciba muestras adaptadas al nivel de lengua y, a su vez, se habitúe a las diferencias que surgen” (Ibídem, 2018:152).

Otra de las soluciones, que va en concordancia con el objetivo de nuestro trabajo, es crear materiales de ELE en función del español que se desee aprender: métodos de español de México, de Argentina, etc.). En todo caso, se debe prestar atención a los rasgos que puedan presentar más problemas a los estudiantes.

Si bien la bibliografía encontrada sobre los materiales didácticos para el aprendizaje del español bonaerense es ciertamente escasa, nos gustaría destacar algunos proyectos que han abordado esta tarea y son relevantes para nuestro trabajo. Analizaremos distintos materiales para el aprendizaje de la variedad hispanoamericana, argentina, rioplatense o bonaerense que hemos encontrado hasta el momento:

1) *El español de Argentina: una clase virtual* (2014) es un manual en el que principalmente se analizan los rasgos de esta variedad (y sus distintas subvariedades) y se proporcionan enlaces audiovisuales sin actividades específicas.

2) *Descubre Argentina* (2009) es un libro de texto complementario que forma parte de la serie *Un viaje cultural al mundo hispano* de la editorial *Difusión*. Está dirigido a estudiantes de nivel B2 en el que se repasa la historia, la geografía y la cultura del país, entre otros. En el anexo [ ] encontramos un ejemplo de las actividades propuestas en este libro.

3) A continuación nombraremos tres manuales extraídos de la publicación de María Victoria Ventura (2010). Estos manuales están enfocados a un nivel elemental de español como lengua extranjera y se centran en la variedad rioplatense como variedad preferente, si bien hacen referencia a otras variedades periféricas como el español peninsular o el “latinoamericano”.

3.1) *Macanudo: español como lengua extranjera desde el Río de la Plata* (2007). Se trata de:

*“Un material para la clase de español lengua segunda o extranjera que, sin pensarse como excluyente de materiales complementarios, servirá al estudiante como propuesta de práctica, ejercitación, consulta y disparador de situaciones de intercambio social que ponen el acento en el aprendizaje colaborativo y en la circulación de significados, como parte del proceso de formación de un aprendiz- usuario de la lengua”*

Ibídem (2007:7)

Este manual está dirigido a estudiantes jóvenes y adultos de niveles iniciales de ELE, siguiendo los estándares del Marco Común Europeo de Referencia. Si bien está pensado desde el español del Río de la Plata, con sus características lingüístico-culturales, en la misma introducción se afirma que sirve para cubrir las necesidades de un usuario del español en cualquier contexto hispanohablante.

Es interesante que las unidades se dividen en dos funciones: recursos pragmáticos, socioculturales y discursivos y recursos lingüísticos. Las unidades se dividen en 7 apartados.

*En gateras* parte de los conocimientos introductorios; *Herramientas* presenta los recursos para el uso de la lengua; *Hablame, rompé el silencio* se centra en la práctica de contenidos; *De puño y letra* se centra en la práctica de la expresión escrita; *Un cacho de cultura* trata aspectos, costumbres o prácticas socioculturales; *Te llamo* se centra en la comprensión oral y, por último, *Tenga en cuenta que...* hace un repaso de lo aprendido en la unidad.

Como se explica en el índice, los contenidos están relacionados con los niveles A1-A2 del MCRE como saludos, alimentos, partes de la casa, etc. No obstante, Ventura (2010:1436) indica que los ejercicios “parecen ser una ejercitación de repetición de formas preestablecidas”.

Destacamos que en el manual sí se hace mención a las variedades lingüísticas en contraste (imagen 3) y, desde nuestro punto de vista, presenta apartados culturales relevantes y entretenidos (imagen 4):

 **Tenga en cuenta que....** ▶

**Verbos que terminan en -AR (primera conjugación)**

	Trabajar	Estudiar	Llamarse
(yo)	trabajo	estudio	me llamo
(vos)	trabajás	estudias	te llamás
(él, ella, usted)	trabaja	estudia	se llama
(nosotros)	trabajamos	estudiamos	nos llamamos
(ustedes)	trabajan	estudian	se llaman
(ellos, ellas)	trabajan	estudian	se llaman

**Verbos que terminan en -ER e -IR (segunda y tercera conjugación)**

	Comer	Escribir
(yo)	como	escribo
(vos)	comés	escribís
(él, ella, usted)	come	escribe
(nosotros)	comemos	escribimos
(ustedes)	comen	escriben
(ellos, ellas)	comen	escriben

**ATENCIÓN:**  
En la Argentina **siempre** (y a veces en Uruguay y en otros países hispanoamericanos): **vos sos**.  
En España y en la mayoría de los países hispanohablantes: **tú eres**.

	Tener	Ser
(yo)	tengo	soy
(vos)	tenés	sos
(Ud., él, ella)	tiene	es
(nosotros)	tenemos	somos
(ustedes)	tienen	son
(ellos, ellas)	tienen	son

Imagen 3. Sección sobre la variación lingüística en *Macanudo* (2007:15)

Asimismo, el apartado *Un cacho de cultura* presenta actividades sobre la idiosincrasia argentina que nos parecen interesantes, como:

 **Un cacho de cultura** ▶

22. ¿Cómo son los argentinos? ¿Qué piensan? ¿Qué prejuicios tienen? Lea estos textos.



Los argentinos somos italianos que hablamos español, nos vestimos como los ingleses y creemos que somos franceses.

Para un argentino, lo mejor es la carne argentina, la empanada argentina, el dulce de leche argentino, la mujer argentina... y, también, la puntualidad inglesa, la eficiencia alemana, el perfume francés, el café brasileño y la seda china.

Para usted ¿estas afirmaciones son prejuicios o verdades? Y en su país, ¿cómo es la gente, qué es lo mejor? Coméntelo con la clase.

Imagen 4. Sección sobre cultura de *Macanudo* (2007:27)

3.2) *Voces del sur* (2008) se presenta como un material para “estudiar la lengua en contexto”, promueve las formas de hablar y las pautas culturales de Argentina y de América Latina en general. Este manual insiste en que “el español neutro” no existe, más bien se centra en hacer un uso efectivo de la lengua “aquí y ahora”.

En cuanto a la organización del libro, citamos a Ventura (2010:1436) que indica que se propone “un material que parte de la lectura de un artículo o texto que guía las actividades. Eso estará seguido por una comprensión detallada que focaliza en temas léxicos, gramaticales, etc.”. Más adelante (Ibídem, 2010:1437), se presentan “consignas de producción oral que proponen actividades para el aprendizaje de recursos lingüísticos necesarios para la situación comunicativa propuesta, así como en el área de escritura”. Al final, encontramos dos apartados: *Proyecto de lectura* y *Proyecto fuera del aula*, donde se ponen en práctica los contenidos trabajados.

Ventura considera que este es el manual que mejor refleja los objetivos planteados, si bien destaca algunas desventajas como el hecho de que “aparecen cuadros con fórmulas que no van a ser útiles a los estudiantes para pensar en qué contexto usar cada forma, puesto que no se presentan ejemplos que los ayuden a pensar las posibilidades” (Ibídem, 2010:1438).

A diferencia del resto de manuales analizados por la autora, este “sí parte de la presentación de un texto que muestra, en diferentes contextos, los temas que va a desarrollar”. Desde nuestra perspectiva, el manual es muy completo y será de utilidad para elaborar contenidos en nuestra plataforma.

A continuación mostramos algunos ejemplos del manual. En la imagen 5 vemos el tratamiento de voseo, mientras que en la imagen 6 encontramos un ejemplo que consideramos relevante para nuestro trabajo, la aparición de una historieta para trabajar aspectos lingüísticos y culturales:



3.3) *Aula del sur* (2009) consiste en la adaptación de un libro en el que la variedad preferente es la peninsular (*Aula Internacional*) a la variedad rioplatense y que incluye también otras variedades latinoamericanas.

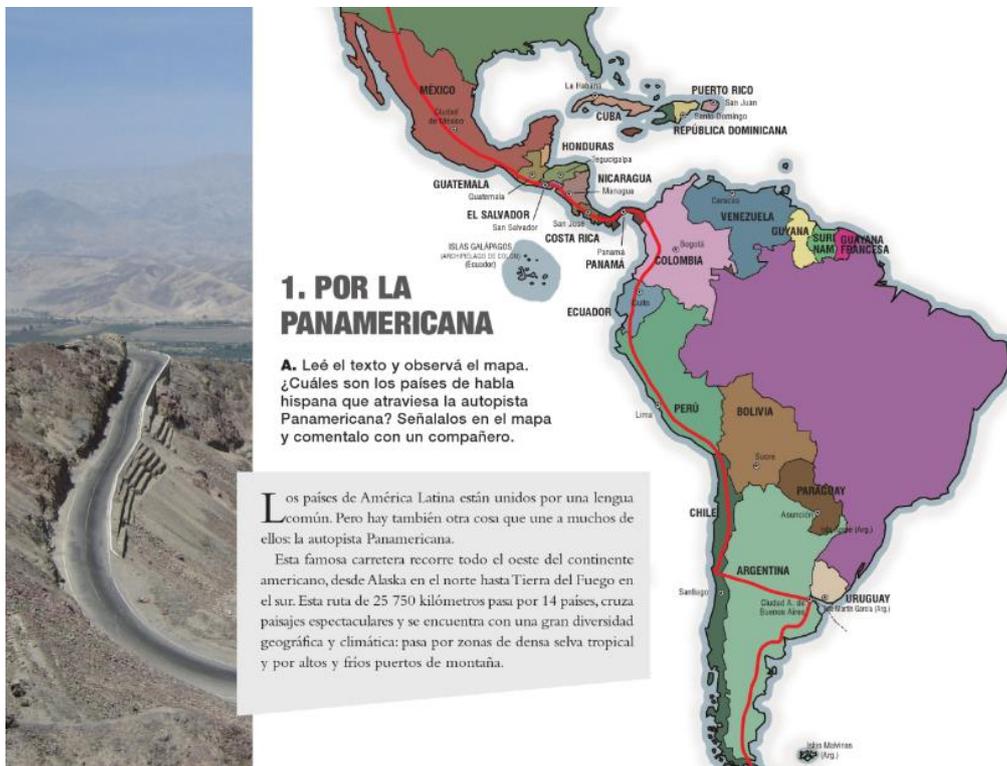
Destacamos que ya desde el principio aparece el tratamiento de “variedades fonéticas, gramaticales y léxicas” (Ibídem, 2009:7). La estructura está organizada en los apartados: *Comprender*, con textos y documentos de carácter variado; *Explorar y reflexionar*, con actividades de observación de la lengua; *Practicar y comunicar*, dedicado a la práctica lingüística y comunicativa y *Conocer*, un pequeño apartado cultural con canciones, fragmentos literarios, juegos, etc.

Ventura (2010:1435) señala que, en contraste con lo explicado en la introducción, no queda claro en qué medida los cuadros presentan un enfoque diferente al tradicional. También indica que en los últimos dos bloques aparecen “textos interesantes si se piensa en el contenido cultural que aportan, pero siguen manteniendo el trabajo a partir de listas y las microtarefas comunicativas parecen más bien un ejercicio de repetición de fórmulas y de listas de frases”.

A continuación presentamos dos ejemplos relevantes para nuestro análisis. En primer lugar, el tratamiento del voseo, en este caso a partir de un cuadro en el que se tratan los datos personales (imagen 7). En segundo lugar, una actividad sobre un aspecto cultural, si bien en este manual no hemos encontrado trabajado este aspecto de una forma concreta refiriéndose al español de Buenos Aires (imagen 8). Como explicamos anteriormente, si bien la variedad preferente es la rioplatense (se usa el voseo incluso en el enunciado de las actividades) se pretende dar una visión global del español hablado en Latinoamérica y, por tanto, la elección de los contenidos depende enormemente de este factor.

<b>DATOS PERSONALES</b>	
¿Cómo te llamas/te llamás/ se llama?	<b>(Me llamo)</b> Ingrid Da Silva.
¿Cuál es tu/su nombre?	Ingrid.
¿Cuál es tu/su apellido?	Da Silva.
¿De dónde eres/sos/es?	<b>Soy</b> coreano/ coreana. <b>(Soy)</b> de Seúl.
¿Eres/Sos/Es italiano/a?	<b>No, soy francés/a.</b> <b>Sí, (soy)</b> de Roma.
¿Cuántos años tienes/tenés/ tiene?	23. <b>Tengo 23 años.</b>
¿En qué trabajas/trabajás/ trabaja?	<b>Soy</b> maestro/a. <b>Trabajo</b> en una escuela. <b>Trabajo</b> de periodista.
¿Cuál es tu/su número de teléfono?	<b>(Es el)</b> 4773-0852.
¿Tienes/Tenés/Tiene celular?	<b>Sí, es el</b> 1136824993.
¿Tienes/Tenés/Tiene correo electrónico?	<b>Sí, pedro86@aula.com*.</b>

Imagen 7. Sección de variación lingüística en *Aula del sur* (2009:13)



**1. POR LA PANAMERICANA**

**A.** Leé el texto y observá el mapa. ¿Cuáles son los países de habla hispana que atraviesa la autopista Panamericana? Señalalos en el mapa y comentalo con un compañero.

Los países de América Latina están unidos por una lengua común. Pero hay también otra cosa que une a muchos de ellos: la autopista Panamericana.

Esta famosa carretera recorre todo el oeste del continente americano, desde Alaska en el norte hasta Tierra del Fuego en el sur. Esta ruta de 25 750 kilómetros pasa por 14 países, cruza paisajes espectaculares y se encuentra con una gran diversidad geográfica y climática: pasa por zonas de densa selva tropical y por altos y fríos puertos de montaña.

Imagen 8. Sección *Explorar y reflexionar* en *Aula del sur* (2009:13)

En sus conclusiones, Ventura (2010:1438) destaca que la idea subyacente en todos los manuales es abordar el lenguaje desde una perspectiva “que dé cuenta de todas sus complejidades e interrelaciones con los distintos ámbitos sociales y, en última instancia, psicológicos”. Así, los diversos contextos comunicativos son el material primordial de aprendizaje y las funciones lingüísticas se aprenden a partir de ellos.

Ahora bien, la autora también critica fuertemente el hecho de que, si bien el planteamiento es atractivo, las páginas de los manuales están “llenas de cuadros gramaticales distribuidos de manera bastante desorganizada” (Ibídem, 2010:1439). En esta línea, considera que reflexionar sobre cuestiones de forma inductiva y sin un modelo no es algo propio de usuarios de nivel básico. En su lugar, si se presentan ejemplos o lecturas que presenten la cuestión y donde se analicen las formas y usos puede ser mucho más eficaz.

De todos modos, las propuestas son innovadoras y muy relevantes para el aprendizaje de variedades como la rioplatense en la clase de ELE, que hasta ahora habían tenido un espacio inexistente. Aunque se planteen desde un enfoque comunicativo, coincidimos con Ventura en que todavía queda mucho camino por recorrer para que la realización y la presentación de materiales se adecúen a las propuestas planteadas.

Concluyendo este subapartado, destacamos la necesidad de que los materiales de aprendizaje se adecúen a las propuestas, si bien reconocemos que no es una tarea nada fácil. Con nuestra plataforma, pretendemos acortar estas distancias y proponer a los estudiantes de ELE un enfoque comunicativo con el que les sea posible analizar la lengua en contextos y situaciones reales, con las que posiblemente pueda encontrarse en el futuro como hablante de español.

4) Bracken (2005) con su publicación *Ché, boludo! A gringo's guide to understand the Argentines* (nótese la falta del signo de exclamación al principio de la frase) pretende acotar las distancias lingüísticas y culturales con la creación de una guía que incluye un breve apartado gramatical explicando el uso del voseo, un *diccionario* donde recopila las principales unidades léxicas, un apartado de *dichos* y, por último, un breve apunte sobre los *vocativos* argentinos.<sup>15</sup>

5) Escriche Clemente (2012) realiza un recorrido por las principales características lingüísticas, así como la literatura bonaerense para concluir con una propuesta didáctica basada en distintas obras artísticas.

En su trabajo de fin de máster por la Universitat de Barcelona, la autora comienza proponiendo la aplicación del cine argentino en el aula de ELE con dos películas sumamente representativas: “La historia oficial” para trabajar la historia argentina y “Luna de Avellaneda” para trabajar el habla coloquial bonaerense.

En segundo lugar, se centra en el ámbito musical, poniendo ejemplos de milongas y tangos famosos. En tercer lugar, el ámbito literario, presenta un fragmento de la obra *El túnel* de Ernesto Sabater, un escritor argentino contemporáneo. Por último, Escriche incluye dos ejemplos de conversación real: una entrevista formal y otra coloquial.

En la mayor parte de los casos, la autora propone realizar tareas de identificación y análisis de elementos léxicos, gramaticales y especialmente pragmáticos.

6) González Blanco (2018) realiza también una descripción de los principales rasgos del español bonaerense y realiza una propuesta didáctica dividida en distintos apartados en su trabajo de fin de máster por la UNED.

Por una parte, ejercicios de pronunciación y entonación, donde incluye letras de tango, vídeos y poemas. En segundo lugar, un apartado gramatical donde incluye textos literarios, cómics de Mafalda y un breve test sobre. Por último,

---

<sup>15</sup> Extraído de [https://www.clarin.com/opinion/che-boludo-curso-acelerado-espanol-humor-extranjeros\\_0\\_1eSGsmN0f.html](https://www.clarin.com/opinion/che-boludo-curso-acelerado-espanol-humor-extranjeros_0_1eSGsmN0f.html)

presenta un apartado léxico, que aparece complementado con un glosario para facilitar las tareas de identificación del alumno.

Siguiendo las líneas de Andi6n Herrero, la autora propone el siguiente tipo de actividades:

Relacionar el léxico de dos columnas de la variedad peninsular y de la subvariedad bonaerense a partir de un texto; definir por medio de diccionario u otros medios el léxico desconocido y subrayado de un texto argentino o deducir los rasgos identificatorios léxicos de un texto después de conocer sus características previamente.

González Blanco (2018:62)

Respecto al léxico, la autora omite el del mundo rural e incluye el referido a la ropa, los transportes, la comida, el turismo, las personas y sus cualidades, las relaciones interpersonales, los tabúes, la educación, el trabajo, el ocio, la vivienda, la comunicaci6n, la cultura y el deporte.

Otro aspecto que destacamos de este trabajo es la justificaci6n de tareas de producci6n. Seg6n el proyecto INVOLEX (Andi6n et al., 2018), la redacci6n de oraciones facilita la adquisici6n de nuevas palabras.

En cuanto a los destinatarios, ambas autoras (5 y 6) coinciden en que deben ser estudiantes de espa6ol que ya hayan adquirido un nivel B1 o B2, dado que en niveles inferiores la realizaci6n de estas actividades puede llevar a confusi6n y dificultará el proceso de aprendizaje.

Sin embargo, nos gustaría hacer hincapié en dos simples apartados de los trabajos que consideramos mejorables. En primer lugar, en ninguno de los trabajos encontramos textos periodísticos, un tipo de textos muy frecuente en los certificados de ELE y muy populares entre los hablantes espa6oles. En segundo lugar, la prÁctica de la producci6n oral no estÁ presente en las actividades, si bien se trata de una habilidad productiva y, por tanto, facilita que los conocimientos se asienten con mayor facilidad.

En cuanto a la presencia de materiales para el autoaprendizaje de la variedad rioplatense en línea, hemos encontrado algunos materiales que nos gustaría destacar en este apartado:

1) Existen algunos blogs con actividades sobre el uso del voseo o de léxico hispanoamericano que no presentan una estructura didáctica clara como el de <https://aprendaespanhol.wordpress.com/2009/09/29/el-voseo-ejercicios/>, donde se presenta un ejercicio de rellenar huecos con las soluciones. Sin embargo, no se trata de ejercicios interactivos.

2) En cuanto al voseo, hemos encontrado actividades como la propuesta didáctica de Magalhães Lima (2012) en [http://www.todoele.net/actividades/Actividad\\_maint.asp?ActividadesPage=9&Actividad\\_id=431](http://www.todoele.net/actividades/Actividad_maint.asp?ActividadesPage=9&Actividad_id=431), donde propone una serie de actividades para estudiantes de nivel intermedio (B1-B2) a partir de las tiras del cómic de Mafalda.

3) Por último, destacamos la web <http://videoele.com/> una propuesta didáctica que consideramos muy útil para el autoaprendizaje basada en vídeos desarrollada por Iruela (2009-2019). La estructura de la web es clara y desde la página de Inicio podemos acceder a la descripción del recurso. VideoEle contiene unidades didácticas organizadas en cuatro niveles (A1-B2). Están basadas en vídeos breves (de entre 3 y 6 minutos) de elaboración propia, con sus correspondientes actividades de explotación didáctica. Los materiales didácticos ponen énfasis en las destrezas de comprensión audiovisual y, en menor medida, en la comprensión lectora.

Destacamos que los materiales del autor sí se adecúan al Plan Curricular del Instituto Cervantes, ya que desde los primeros niveles (A1-A2) podemos encontrar ejemplos de actividades de identificación del voseo.<sup>16</sup>

Después de presentar un breve vídeo con su transcripción sobre un tema en particular, el autor presenta una guía didáctica con los contenidos objetivo de cada unidad donde incluye actividades en formato escrito. Para poder corregirlas, incluye también una guía didáctica en la que incluye los apartados: antes de visionar, mientras visionas, después de visionar y para aprender más, con las respuestas de cada unidad. Por último, el autor se sirve de la plataforma EdiLIM para realizar actividades interactivas relacionadas con el vídeo. Esto le aporta un carácter lúdico e interactivo a la web y es posible acceder a los aciertos/errores.

---

<sup>16</sup> <http://videoele.com/menu-contenidos-A2.html>

Si bien esta propuesta didáctica está enfocada a una variedad peninsular, se incluyen también algunos contenidos de dialectos del español de Hispanoamérica clasificados como *español latino*. Así, en parte de los contenidos de nivel A2 el autor presenta dos versiones del mismo vídeo realizado con dos acentos distintos y presentando distintas actividades como el uso del voseo o los pronombres *acá, allá, ahí*.<sup>17</sup> Podemos ver un ejemplo de las actividades propuestas en las siguientes imágenes:

VideoEle latino

En la estación de tren. Nivel A2

Consejos

Si querés tomar algo, podés \_\_\_\_\_ a la cafetería.

Es conveniente \_\_\_\_\_ el panel de información.

Si querés, podés \_\_\_\_\_ acá y esperar.

Si necesitás un taxi, tenés que \_\_\_\_\_ por acá.

Si llevás valijas, podés \_\_\_\_\_ un carro.

usar    ir    salir    mirar    sentarte

Mueve las palabras

✓ ← 12 →

Actividad interactiva creada con EdILIM

Imagen 9. Ejemplo de actividad interactiva de VideoEle. Fuente: videoele.com

<sup>17</sup> <http://videoele.com/A2-En-la-estacion-de-tren-latino.html>

VideoEle *Italiano*

En la estación de tren. Nivel A2

Escucha y completa las frases

VideoEle *Italiano* VideoEle *Italiano* VideoEle *Italiano*

VideoEle *Italiano*

...podés sentarte acá para esperar.  
 ...tenés que salir por acá.  
 ...podés usar un carro.  
 ...podés ir a la cafetería.

Pulsa en los iconos, escucha y mueve las frases

✓ ← 14 →

Actividad interactiva creada con EdILIM

Imagen 10. Ejemplo de actividad interactiva de *VideoEle*. Fuente: [videoele.com](http://videoele.com)

Actividades VideoEle *Italiano*

Fijate.

En Argentina, Uruguay y Paraguay **vos** sustituye a las personas **tú** o **usted**.

Las formas verbales de **vos** en Argentina son así:

yo	necesitar	comer	salir
<b>vos</b>	necesito	como	salgo
usted / él, ella	necesitás	comés	salís
nosotros	necesita	come	sale
ustedes / ellos, ellas	necesitamos	comemos	salimos
	necesitan	comen	salen

yo	poder	tener	querer
<b>vos</b>	puedo	tengo	quiero
usted / él, ella	podés	tenés	querés
nosotros	puede	tiene	quiere
ustedes / ellos, ellas	podemos	tenemos	queremos
	pueden	tienen	quieren

En Chile y en algunas zonas de Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Venezuela y Centroamérica también usan la persona **vos**.

En cada una de estas zonas, **vos** tiene un valor diferente (familiar o culto, formal o informal).

En muchas zonas de Latinoamérica **vos** puede coexistir con la persona **tú**.

Las formas verbales de la persona **vos** no son iguales en todos los países.

Imagen 11. Presentación del voseo en la Guía didáctica de *VideoEle*. Fuente: [videoele.com](http://videoele.com)

Destacamos aquí otra creación del autor, CancionEle, un recurso en el que incluye canciones de distintos géneros y de cantantes de distintas procedencias también en formato vídeo junto con la letra y una serie de actividades interactivas (desarrolladas con EdiLIM). Aconsejamos a los lectores interesados en consultar la página web de VideoEle y explorar sus contenidos para corroborar su utilidad didáctica.

Nos gustaría mencionar en este apartado otros trabajos que han abordado ya el tema del léxico bonaerense desde una perspectiva investigadora, pero que pueden servir también para el aprendizaje de esta variedad:

1) La tesis doctoral de Cuadrado Rey (2016) ahonda en este aspecto de la variedad rioplatense, realizando una extensa recopilación UF del ER y proponiendo nuevas. En su tesis, la autora se centra en la traducción de algunas UF a la lengua alemana con diversos objetivos. Por una parte, actualizar las bases lingüísticas sobre esta variedad diatópica basándose en el uso de las unidades recopiladas por parte de hablantes nativos, valorar la frecuencia de estas unidades y clasificarlas según su campo semántico siguiendo las pautas del grupo de investigación FRASYTRAM. Por otra parte, facilitar la tarea de traducción y aprendizaje mediante la creación de una base de datos informatizada, en la que aparecen registradas estas UF en contextos, en este caso en periódicos argentinos.

Respecto al análisis de la fraseología de la variedad rioplatense, encontramos otros estudios más restringidos que consideramos relevantes para este trabajo:

2) Otra publicación que trata en profundidad la variedad rioplatense es *El español rioplatense: lengua, literatura y expresiones culturales* (2011). Coordinada por la doctora Di Tullio, esta publicación ha servido enormemente a lo largo de todo el trabajo. En ella, el concepto de oralidad adquiere protagonismo y aparece como eje principal de diferenciación con otras variedades. Entre otros aportes interesantes, destacamos un estudio sobre la influencia de voces italianas y francesas en las letras del género musical más destacado de Argentina: el tango.

3) Giménez Folqués (2017) realiza un análisis del léxico utilizado en los *sketches* argentinos a través de la creación de un corpus de algunas de las series de humor más populares en Argentina. Siguiendo las líneas de Fajardo Aguirre, el autor realiza una clasificación del léxico descubierto en *lunfardismos, léxico propio no lunfardo y frases hechas* (donde incluye las *puteadas* y los *anglicismos*). Por otro lado, el autor clasifica las entradas según su presencia en el *Diccionario de Americanismos*, concluyendo que “la mayoría de argentinismos son recogidos por esta obra, demostrando así el exhaustivo trabajo realizado”. Este trabajo nos ha servido para trabajar el léxico a partir de series humorísticas de Argentina.

En definitiva, la necesidad de materiales para el aprendizaje de variedades diatópicas es apremiante. Con nuestro proyecto pretendemos acotar las distancias con la creación de recursos para el aprendizaje de la variedad rioplatense.

A la hora de diseñar la plataforma de autoaprendizaje, tendremos en cuenta todas estas consideraciones y añadiremos las actividades propuestas a los contenidos para darle una mayor proyección y promocionar el inmenso trabajo de estos autores.

Concluimos con las palabras de Gassó (2005:20-21) sobre el tratamiento de aspectos de variedades lingüísticas en la clase de ELE:

- Para decidir qué variedad del español va a prevalecer como modelo de producción, es importante tomar en cuenta la situación de enseñanza-aprendizaje.
- En todas las situaciones de enseñanza (se trate de países hispanohablantes o no), es recomendable que haya textos de diferentes variedades desde el principio en la clase de ELE, con el fin de desarrollar la comprensión oral y escrita.
- En situación endolingüe, es recomendable que aparezca en la clase la variedad lingüística del lugar como modelo de producción, de modo de aprovechar al máximo las posibilidades que brinda el contexto.
- En situación exolingüe, conviene presentar textos de una variedad unificada como modelo de producción. La decisión de cuál conviene que sea esta variedad depende de decisiones curriculares con frecuencia, o del profesor, y se relacionan con los objetivos de los cursos, con el origen del profesor, con los materiales, entre otras cosas.
- Quienes aprenden español no son hablantes de una variedad determinada del español, sino hablantes de español lengua extranjera, y combinan en su habla elementos de las variedades con las que tienen o han tenido contacto.

### 3.5.1 El español bonaerense en los diplomas de ELE

La importancia de la variedad rioplatense del español es innegable en la enseñanza de ELE. Tal como se indica en el MCERL, el conocimiento de los dialectos y acentos forman parte de la competencia sociolingüística, que se reflejan mediante marcadores lingüísticos. Según el MCERL (2002:118) estos marcadores comprenden: *el léxico, la gramática, la fonología, las características vocales (ritmo, volumen, etc.), la paralingüística y el lenguaje corporal.*

De este modo, el marco sitúa también los niveles de conocimiento según las siguientes habilidades de adecuación sociolingüística:

ADECUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA	
C2	Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado. Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos, y sabe reaccionar en consecuencia. Media con eficacia entre hablantes de la lengua meta y de la de su comunidad de origen, teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas.
C1	Reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo, si el acento es desconocido. Comprende las películas que emplean un grado considerable de argot y de uso idiomático. Utiliza la lengua con flexibilidad y eficacia para fines sociales, incluyendo los usos emocional, alusivo y humorístico.
B2	Se expresa con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.
	Sigue con cierto esfuerzo el ritmo de los debates, e interviene en ellos aunque se hable con rapidez y de forma coloquial. Se relaciona con hablantes nativos sin divertirlos o molestarlos involuntariamente, y sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que tendrían con un hablante nativo. Se expresa apropiadamente en situaciones diversas y evita errores importantes de formulación.
B1	Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro. Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente. Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias. Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como, por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla.
A2	Se desenvuelve en las relaciones sociales con sencillez pero con eficacia, utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas. Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.
A1	Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo «por favor», «gracias», «lo siento», etc.

Tabla 19. Niveles de adecuación sociolingüística según el MCERL (2002).

En el apartado B1 encontramos ya la aparición del registro neutro, de cuya dificultad de definición ya hemos hablado anteriormente. Por otra parte, en el nivel B2 encontramos la expresión *hablantes nativos* que, en el caso del español, haría referencia a todos los hablantes nativos. De aquí se desprende que, a partir del nivel B2, el estudiante de español como lengua extranjera deberá ser capaz de reconocer los distintos acentos del español y poder interactuar con cualquier hispanohablante sin divertirlos o molestarlos involuntariamente. Esto último es algo que consideramos difícil incluso entre hablantes nativos de español.

En segundo lugar, destacamos que en el nivel C1 aparece el componente idiomático, en este caso dándole la libertad al usuario de poder confirmar algunos detalles en caso de que el acento sea desconocido. Asimismo, es un requisito comprender películas con argot idiomático, por lo que las actividades que versen sobre este aspecto serán de gran relevancia para el proceso de aprendizaje de estudiantes de ELE de nivel avanzado.

Para concretar estos objetivos en elementos específicos, seguiremos la línea de Moreno (2010) y Otero Doval (2011) y realizaremos un breve análisis de la situación de las variedades lingüísticas en los diplomas de acreditación de español más relevantes para este proyecto.

Teniendo en cuenta que nuestro objetivo es trabajar la variedad rioplatense (y, especialmente, la bonaerense) nos centraremos en los diplomas que certifican un nivel de español en los que esta variedad sea la principal o la secundaria.

Antes que nada, presentamos una tabla a modo de resumen con los diplomas existentes, el ámbito de aplicación, la variedad predominante y la institución organizadora:

Nombre	Ámbito	Variedad predominante	Institución
1. Certificado de Español, Lengua y Uso (CELU)	Internacional	Español austral	Consortio Interuniversitario de Español como Lengua Extranjera
2. Diploma Universitario de Competencia en Lengua Española como Lengua Extranjera (DUCLE)	Internacional	Español austral	Universidad Nacional de Rosario
3. Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE)	Internacional	Todas las variedades del español	Instituto Cervantes, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires
4. Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)	Internacional	Español peninsular (variedad centro-norte)	Instituto Cervantes

Tabla 20. Diplomas de español como lengua extranjera que incluyen la variedad austral.

Elaboración propia

1) Comenzaremos nuestra descripción por el CELU, un certificado avalado Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina que ofrece el consorcio nombrado anteriormente compuesto por las universidades nacionales argentinas. El certificado cuenta con reconocimiento mutuo con los gobiernos de Brasil, China e Italia.

En la página web del certificado (Consortio de Español como Lengua Segunda y Extranjera, 2019:Examen de dominio) encontramos la metodología de las pruebas:

No supone un programa cerrado o materiales específicos para aprender. Todos los textos propuestos son auténticos y comprensibles como lengua general, utilizada en medios periodísticos, académicos y laborales. No se presentan preguntas específicas sobre la lengua y su gramática. Con una sola prueba escrita y oral se evalúa en qué grado el individuo puede cumplir con las tareas lingüísticas que se le proponen.

Existen dos modelos de examen: intermedio (B1-B2+) y avanzado (C1-C2) y se estructura en dos secciones, que aparecen descritas como observamos en la siguiente tabla:

Sección	Habilidades	Tiempo	Actividad
Oral	leer · escuchar · hablar	15 - 20 min	Leer textos breves y conversar sobre ellos
Escrita	leer · escuchar · escribir	3 h	Escuchar textos orales, leer y producir textos escritos con una finalidad determinada y para interlocutores específicos

Tabla 21. Formato del examen CELU. Elaboración propia

El examen cuenta con el *Archivo CELU*, un corpus de textos de hablantes de español como lengua segunda (L2), constituido por muestras escritas y orales. Los textos corresponden a diferentes niveles de desempeño en la lengua clasificados como Básico, Intermedio, Intermedio Alto y Avanzado.

Sin embargo, este corpus está disponible en formato papel y los materiales para preparar el examen son ciertamente escasos. Destacamos algunas características como:

- El "vos" (en lugar del "tú") no es obligatorio, pero sí su comprensión. Se espera un uso claro y coherente del registro formal/informal, independientemente de la variedad a la que se haya acercado el hablante extranjero
- Por tratarse de un examen de competencia general, no se indica un curso específico o un libro de contenidos para prepararse para el examen. El material que se entrega o se difunde en el sitio es para conocer el examen.

- Las grabaciones provienen de distintas regiones donde se habla español, principalmente de América del Sur. La pronunciación y entonación son estándar: los audios que se escuchan fueron tomados de medios radiales que llegan a todo el mundo o de presentaciones orales en ámbitos laborales o académicos.

En el gráfico 6 podemos observar el porcentaje de candidatos según su lengua materna. Esta ha sido extraída de la página web del examen, por lo que lamentamos la ausencia de acentos:

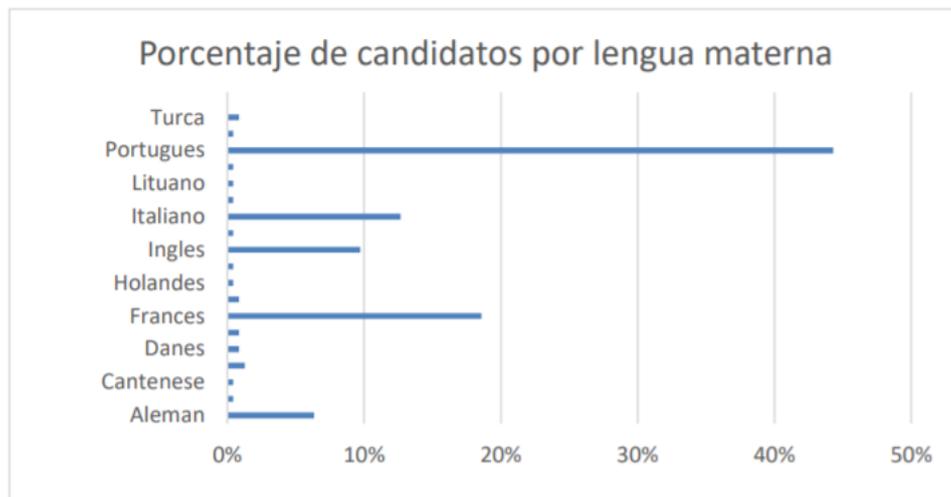


Gráfico 6. Porcentaje de candidatos al CELU por lengua materna.

Fuente: <https://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/2018/boleti31celu.pdf>

2) En segundo lugar, nos encontramos con el DUCLE, una iniciativa de la Universidad Nacional de Rosario.

El examen cuenta con cuatro apartados: comprensión de textos escritos, expresión escrita, comprensión auditiva y producción oral. Ignoramos el apartado de producción oral por su falta de relevancia para nuestro trabajo. Por otra parte, existen tres modelos de examen: básico, intermedio y avanzado. Nos centraremos en el nivel intermedio, dado que se encuadra en los niveles B1-B2 propuestos por el MCERL y en los objetivos de nuestro trabajo. Ejemplificamos las actividades correspondientes en la siguiente tabla:

Apartado	Tipo de actividades
Comprensión escrita	El candidato deberá demostrar un dominio de comprensión de diferentes tipos de textos (cartas de lectores, cartas familiares, avisos clasificados, publicidades, informes, artículos periodísticos entre otros) que den cuenta de su competencia pragmática (adecuación del discurso a las situaciones comunicativas propuestas), de su competencia lingüística (dominio de vocabulario y gramática adecuados a la situación) y de su competencia discursiva (discurso cohesivo y coherente).
Expresión escrita	Se solicita la producción de un escrito (correo electrónico, carta de lectores, blog, entre otros, que incluyan narración, explicación y/o argumentación) relacionado con el texto utilizado en la comprensión o con otro texto fuente.
Comprensión auditiva	A partir de grabaciones reales, extraídas de medios de comunicación audiovisuales, los candidatos deberán resolver una serie de actividades dirigidas a recuperar la información escuchada (completamiento, discriminación entre información verdadera o falsa, reconocimiento de detalles, responder preguntas, entre otras).

Tabla 22. Formato del examen DUCLE. Elaboración propia

En cuanto a las actividades del examen, encontramos un patrón muy similar al del CELU. En el caso de la comprensión escrita, se pide completar un cuadro con información del texto, responder a preguntas relacionadas, indicar si los enunciados son verdadero o falso y reformular algunas frases del texto. Por último, se pide al candidato realizar una redacción similar a la del texto. También encontramos un ejercicio de elegir entre dos opciones y otro de parafraseo. La última actividad consiste en escribir un correo electrónico a un amigo a partir de la imagen de un evento. Se pueden encontrar los ejemplos de estas actividades desde la página web.<sup>18</sup>

Como podemos observar, la variedad predominante en los exámenes 1. y 2. es la rioplatense, así lo indican los materiales utilizados en las actividades. En esta línea, podemos deducir que la variedad preferente es la hispanoamericana, especialmente la rioplatense, dado que el examen está organizado por

<sup>18</sup> <https://www.celu.edu.ar/es/content/actividades-del-examen-0>

instituciones latinas y los usuarios que lo realicen seguramente tengan la intención de participar en una experiencia en alguno de los países latinos.

Sin embargo, en este apartado cabe recalcar que el examen presenta algunas faltas de ortografía y su estructura tiene aspectos mejorables.

La misma asociación cuenta con un programa para hispanohablantes (*Diploma Universitario de Competencia Académica en Lengua Española para Hispanohablantes*) que, por su falta de relevancia para este trabajo, no analizaremos.

3) Basado en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* y con la colaboración de más de un centenar de universidades, el SIELE se presenta como “el certificado de español más completo y cómodo para certificar el dominio del español” (Servicio internacional de evaluación de la lengua española, 2018:4). Se plantea como un examen ágil y rápido, adaptable, flexible y homogéneo.

Se trata de un examen multinivel realizado a través de medios tecnológicos que se puede realizar de dos formas: o bien un examen global, con las cuatro pruebas principales (comprensión lectora + comprensión auditiva + expresión e interacción escritas + expresión e interacción orales) o bien elegir una de las 5 modalidades independientes, como se muestra en la siguiente figura:



Figura 11. Modalidades del examen SIELE. Fuente: SIELE, 2019

En cuanto a las variedades lingüísticas, el certificado se define como “panhispánico e incorpora diferentes variantes lingüísticas del español”, defendiendo el “uso de distintas variedades lingüísticas del mundo hispánico” (Servicio internacional de evaluación de la lengua española, 2019:5).

Realizando la demo del examen, podemos darnos cuenta de que, efectivamente, encontramos textos en variedad chilena o mexicana, si bien la variedad predominante sigue siendo la peninsular. Del mismo modo, el apartado de comprensión oral presenta textos principalmente en la variedad peninsular, si bien en las tareas 4 y 5 las variedades son mexicana y argentina. En el caso de la tarea 5, encontramos una conferencia del filósofo argentino Néstor García Canclini. En la página web del examen podemos encontrar ejemplos de las actividades<sup>19</sup>. Como observamos, en ambos casos las actividades presentan preguntas de elección múltiple.

4) Por último, hablamos de uno de los diplomas de español con mayor prestigio y reconocimiento internacional, el DELE. La estructura del examen en los niveles A1-B2 se divide en: comprensión de lectura, expresión e interacción escritas, comprensión auditiva y expresión e interacción orales. En el caso de los niveles B1-B2, los requisitos generales para los alumnos son:

DELE B1	DELE B2
Comprender los puntos principales de textos orales y escritos en <b>variedades normalizadas</b> de la lengua y que <b>no</b> sean <b>excesivamente localizadas</b> , siempre que versen sobre asuntos conocidos, ya sean estos relacionados con el trabajo, el estudio o la vida cotidiana;	Comprender lo esencial de textos orales y escritos complejos, incluso aunque traten sobre temas abstractos, se presenten en <b>diversas variedades del español</b> o tengan un carácter técnico, principalmente si tratan sobre áreas de conocimiento especializado a las que se ha tenido acceso;
Desenvolverse en la mayoría de las situaciones y contextos en que se inscriben estos ámbitos de uso	Interactuar con <b>todo tipo de hablantes</b> con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación no suponga esfuerzos por parte de ningún interlocutor
Producir textos sencillos y coherentes sobre temas conocidos o que sean de interés personal, tales como la descripción de experiencias, acontecimientos, deseos, planes y aspiraciones o la expresión de opiniones.	Producir textos claros y detallados sobre asuntos diversos, incluidos los que suponen <b>análisis dialéctico</b> , debate o defensa de un punto de vista

Tabla 23. Requisitos para los alumnos de DELE B1 y B2. Elaboración propia

<sup>19</sup> <https://examendemo.siele.org/>

En cuanto a la definición de *variedades*, el Instituto Cervantes (2009:Norma lingüística y variedades del español) define variedades normalizadas como aquellas que:

Han cumplido ciertos requisitos para que su inclusión sea recomendable en unos inventarios destinados al aprendizaje del español como segunda lengua o lengua extranjera. Por un lado, son suficientemente generales y de fácil percepción para el aprendiente, además de tener un área de uso y validez amplia. Por otro lado, son actuales y aportan una información útil para su competencia comunicativa.

Debido a que el tipo de actividades para este certificado aparece extensamente definido en la página web, proponemos consultarlas directamente Cuadro de especificaciones de la web.<sup>20</sup>

Si acudimos a los modelos de examen DELE B1 y B2 (los últimos publicados en la página oficial son los de 2015) podemos observar que la variedad rioplatense ocupa un espacio relativamente notable. En ambos casos, el apartado de comprensión escrita incluye uno de los textos en variedad rioplatense. En el caso de la comprensión auditiva, una de las conversaciones propuestas es también en variedad rioplatense. En la siguiente página podemos encontrar los ejemplos de cada uno de los ejercicios.

- DELE B1: Tarea 2 - Comprensión auditiva. Tarea 5 - Comprensión de lectura  
[https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/dele\\_b1\\_modelo0.pdf](https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/dele_b1_modelo0.pdf)

- DELE B2: Tarea 4 – Comprensión auditiva. Tarea 1 – Comprensión de lectura  
[https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/dele\\_b2\\_modelo0.pdf](https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/dele_b2_modelo0.pdf)

Asimismo, encontramos la presencia de otras variedades como la peninsular, la mexicana o la colombiana, casualmente las que cuentan con un mayor número de hablantes y con una mayor presencia *online*.

Por lo que respecta a las variedades según Andiñ Herrero, podemos observar que en los certificados 3. y 4. la variedad peninsular es la predominante, que aparece junto a otras variedades periféricas, entre ellas la rioplatense. Por estos motivos, consideramos que la creación de una plataforma de autoaprendizaje sobre la variedad normalizada rioplatense, será de gran utilidad para los candidatos de los exámenes analizados y, especialmente, para los candidatos de los exámenes DELE y SIELE.

---

<sup>20</sup> <https://exámenes.cervantes.es/es/dele/exámenes/b1>

#### 4. METODOLOGÍA

Teniendo en cuenta los aspectos comentados en el apartado 3, consideramos conveniente realizar una propuesta didáctica en línea para “rellenar el hueco” que los alumnos de ELE encuentran a la hora de aprender la variedad bonaerense.

Por una parte, puede servirles para mejorar su conocimiento sobre la lengua y la cultura española, así como para ampliar sus conocimientos sobre la variación lingüística. Además, teniendo en cuenta que la propuesta se realizará en base a las características de los certificados analizados anteriormente, también servirá para complementar la preparación de sus exámenes.

Debido al carácter tecnológico del máster, contemplamos realizar esta propuesta a partir de un medio electrónico por dos motivos. En primer lugar, por su naturaleza innovadora y su facilidad de acceso. En segundo lugar, porque los medios electrónicos pueden actualizarse constantemente, algo que favorece la adaptación a nuevas y facilita tanto a los estudiantes como a los docentes editar y renovar el contenido.

Para hacerlo, partiremos de los trabajos ya realizados, por una parte, sobre propuestas didácticas de la variedad bonaerense y, por otra, sobre las propuestas didácticas de autoaprendizaje en línea.

Fundamentaremos nuestra propuesta en los conocimientos aprendidos durante las asignaturas de *Aprendizaje de lenguas asistido por ordenador (ALAO)* y *Análisis y uso pedagógico de recursos para el aprendizaje de lenguas a través de la World Wide Web*. Con la ayuda de los contenidos de estas asignaturas, elaboraremos una propuesta e-didáctica que se adapte a los requisitos técnicos y pedagógicos de mayor relevancia.

Para evaluar la plataforma, realizaremos un cuestionario de valoración informal. Si bien una muestra representativa sería de al menos 100 estudiantes, intentaremos hacer lo posible para conseguir un mínimo de 30 debido a factores de tiempo y motivación.

Finalmente, realizaremos un análisis de esta evaluación y propondremos cambios en la plataforma, con el fin de desarrollar un prototipo

#### **4.1 Diseño funcional**

A continuación, pasaremos a realizar una propuesta de software educativo basándonos en las publicaciones de Marquès (1995, 2002) y Romero (2013). Comenzaremos realizando un breve planteamiento de nuestro recurso utilizando la plantilla de Diseño funcional propuesta por Marquès (1995), aunando algunos elementos y estableciendo nuestra propia plantilla acorde a la estructura de nuestro trabajo.

Nuestra idea inicial (idea-semilla) es fruto de una libre iniciativa del autor como profesor de español como lengua extranjera. Se basa en proporcionar a estudiantes de ELE un recurso en línea de referencia y práctica de la variedad bonaerense del español. Después de reflexionar sobre la situación de esta variedad y su tratamiento en la clase de ELE, consideramos que de esta forma podemos complementar la formación de los estudiantes y aumentar su interés por la asignatura de ELE, así como facilitar su comprensión en los diplomas analizados.

Tratar las variedades periféricas no es una tarea fácil, por lo que intentaremos acercar al usuario de la plataforma a la cultura bonaerense desde una perspectiva sencilla y práctica, que principalmente se centre en la adquisición de conocimientos de forma pasiva. Por este motivo, hemos pensado que utilizar una perspectiva de aprendizaje en línea informal, que definiremos más adelante, puede ser útil para estos casos. Asimismo, el carácter interactivo de una página web puede ser muy interesante para aplicar un método de aprendizaje colaborativo gracias a apartados como el foro.

A partir de esta idea semilla, presentaremos el diseño funcional del proyecto.

Presentación de e-che (<https://nicopiccini.wixsite.com/e-che/>)



Imagen 12. Página de Inicio de la plataforma e-che. Elaboración propia

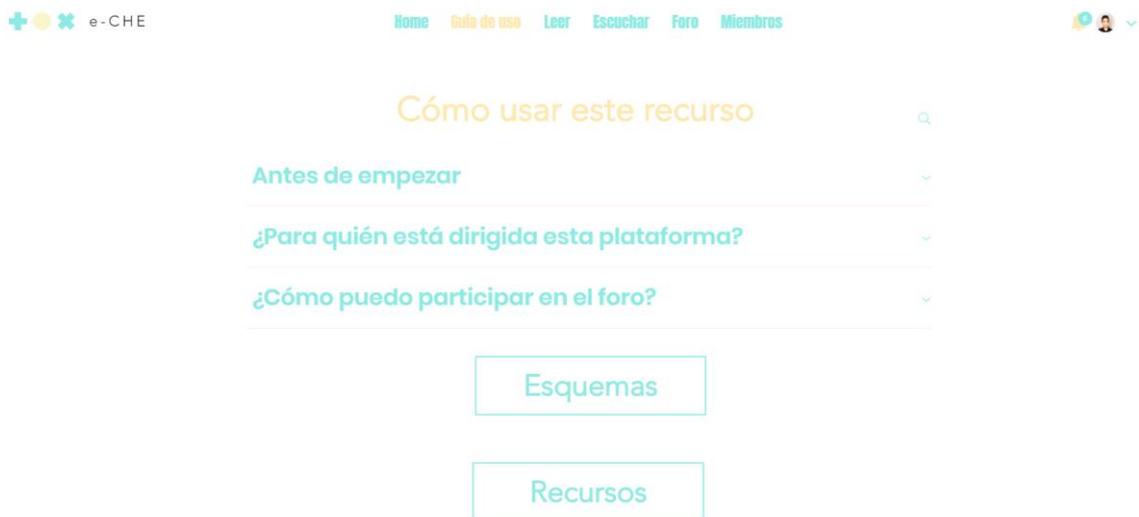


Imagen 13. Página *Guía de uso* de la plataforma e-che. Elaboración propia

## Mafalda: el cómic

Para empezar, leé la descripción de los personajes del cómic de Mafalda haciendo clic en la siguiente imagen:



En la siguiente entrevista al autor del cómic, el dibujante Quino, podés encontrar algunas curiosidades sobre Mafalda. Te aconsejamos también leer [este artículo de 20 Minutos](#).



Después de ver el video y leer el artículo...

- ¿Cómo surgió Mafalda?
- ¿Por qué Quino dejó de publicar?
- ¿Cuál es el punto débil del autor?
- ¿En quiénes se basó para crear el personaje de Felipe?

Compartí tu opinión sobre Mafalda en el Foro

Imagen 14. Sección *Mafalda* de la plataforma *e-che*. Elaboración propia

## Máster en Lenguas y Tecnología 2018-2019

1. En las siguientes viñetas se pueden observar algunas características principales del español bonaerense: el voseo y el uso de demostrativos. Poné ejemplos en la actividad a continuación:



Voseo	Voseo	Voseo
Voseo	Demostrativos	Demostrativos

2. En la siguiente viñeta vas a ver el uso del presente de indicativo y del imperativo (2ª persona) en la variedad bonaerense. ¿Cuáles son las terminaciones de estos tiempos verbales? Emparejá las fichas del ejercicio a continuación:




Imagen 15. Ejemplos de actividad de la sección *Mafalda* de la plataforma *e-che*.

Elaboración propia

### *Descripción*

*e-che* se presenta como una plataforma web de autoaprendizaje de español como lengua extranjera en la que el estudiante podrá complementar su aprendizaje de ELE con la ayuda de contenidos teóricos (infografías, esquemas, diccionarios) y prácticos (e-actividades, participación en el foro).

### *Rasgos característicos*

La plataforma será una base de datos de contenidos lingüísticos y culturales junto con actividades interactivas alojada en el servidor wix.com<sup>21</sup>, una herramienta con la que es posible crear páginas web a partir de diseños ya realizados. Esta página ofrece una infinidad de opciones de diseño, por lo que es posible gestionar el contenido de la página de forma sencilla y efectiva.

La plataforma contará con un apartado orientativo en el que se podrá revisar la teoría (mediante infografías y apartados explicativos) combinado con un apartado práctico, donde se encontrarán las actividades propuestas, que se describirán en el siguiente apartado.

Para interiorizar los contenidos aprendidos, el estudiante tendrá la opción de realizar actividades de integración pasiva de la variedad bonaerense (como las propuestas por González Blanco, 2018).

Por otra parte, se exigirá la creación de una cuenta de usuario para poder participar en el foro de distintas formas: practicando actividades de producción escrita, planteando dudas, realizando interacciones con otros estudiantes, etc., contribuyendo así a crear un entorno de aprendizaje colaborativo.

### *Motivación*

Lo cierto es que existe una amplia variedad de recursos para el autoaprendizaje de español. Así lo constata Sainz González (2016), que realiza un recorrido por los principales recursos de autoaprendizaje de ELE. En su trabajo podemos caer en la cuenta que existen recursos ELE que incluyen distintas variedades de español, pero su tratamiento es mínimo y la variedad peninsular sigue siendo la predominante.

---

<sup>21</sup> <https://www.wix.com>

Por este motivo, consideramos relevante la creación de un espacio virtual donde el estudiante pueda acceder a contenidos orientativos y teóricos sobre la variedad bonaerense y nutrirse de nuevos conocimientos lingüísticos y culturales de forma informal. Como afirma Romero (2013:123), “l’autoaprenentatge és important per a llengües minoritzades”. Si bien el bonaerense no puede considerarse una lengua, sí se trata de una variedad minorizada en los manuales de ELE como hemos visto anteriormente, al igual que el resto de variedades.

Esta página puede ser de gran utilidad para el universo educativo por distintas razones. En primer lugar, el enseñante de ELE puede utilizarlo para complementar sus lecciones y utilizarlo como recurso extra para la preparación de sus clases, así como para motivar sus ganas de aprender. En segundo lugar, el estudiante, principal protagonista, puede hacer uso de la plataforma para mejorar sus conocimientos y preparar sus exámenes con mayor facilidad.

### *Guión general*

Las actividades presentadas en *e-che* se presentarán de distintas formas con el objetivo de adaptarse a las necesidades de aprendizaje de todos los usuarios.

La página de *Inicio* da acceso a todos los apartados explicados a continuación de forma simple y accesible. Podemos encontrar una imagen con un texto que incitan al estudiante a registrarse junto con un apartado de búsqueda en la página. Además, hemos decidido incluir un vídeo presentación de la página para incrementar aún más la motivación del estudiante a utilizarla. Por último, encontramos un formulario de contacto para consultar cualquier duda.

1. En primer lugar, el usuario encontrará el apartado *Guía de uso*, donde podrá obtener información sobre los contenidos y el funcionamiento de la página. El usuario podrá elegir empezar por el apartado *Leer* o *Escuchar*, si bien se le aconseja consultar antes la información teórica antes, durante y después de comenzar con cada apartado. Esta información será accesible desde la misma guía, con el nombre de *Esquemas*. Por otra parte, el usuario podrá acceder a distintos *Recursos* de referencia, que consistirán principalmente en diccionarios.

Asimismo, aconsejaremos también en esta guía participar en el foro, al igual que al finalizar las actividades de comprensión.

2. Más adelante se halla el apartado *Leer*. Después de una introducción a los conceptos básicos que diferencian a la variedad bonaerense, el alumno podrá realizar actividades interactivas a partir de textos auténticos.

3. En el apartado *Escuchar* el alumno podrá acceder a más actividades interactiva en base a una variedad de textos audiovisuales auténticos como cómics, podcasts, vídeos y programas audiovisuales.

4. El *Foro* servirá para, una vez practicadas las habilidades en los apartados generales de la web, participar de forma activa en la creación de textos recibiendo un *feedback* casi inmediato. Para participar en el Foro, los estudiantes deberán registrarse y utilizar la página como *Miembro*, algo que les permitirá seguir y comunicarse con otros miembros, fomentando el aprendizaje colaborativo.

5. Por último, el apartado de *Recursos extra* servirá para que cuando el alumno termine de realizar todas las actividades pueda seguir practicando sus habilidades (especialmente de comprensión) a través de los varios recursos propuestos, como el Diccionario de Americanismos de la Real Academia Española. Gracias a publicaciones como la de Bravo García (2015) podemos corroborar su importancia didáctica.

[6]. Como apartado extra, planteamos la creación de un agente conversacional para la práctica de habilidades orales. Hemos desarrollado un prototipo gracias a la plataforma botsociety.io

#### *Hardware y software*

Los estudiantes interesados en utilizar la página necesitarán una conexión a Internet y podrán acceder a ella desde cualquier navegador o dispositivo móvil, sin importar el sistema operativo. Además, la mayoría de archivos que han sido añadidos se presentan en formato descargable para su consultarlos offline.

## A. ASPECTOS PEDAGÓGICOS

Para realizar un programa educativo de autoaprendizaje de calidad, es necesario establecer las necesidades formativas de los estudiantes, la metodología y los recursos más eficaces según el estilo de aprendizaje (Romero, 2013:123).

### *Alumnos destinatarios*

Siguiendo las líneas del apartado 3, plantearemos la creación de *e-che* para estudiantes:

1. que hayan obtenido los niveles B1 o B2 de ELE
2. que sean de origen internacional<sup>22</sup>
3. que sean autodidactas
4. que tengan entre 20 y 30 años

En este apartado, es necesario hacer una distinción entre nativos digitales e inmigrantes digitales. Nuestro público objetivo serán principalmente los nativos digitales. Como indica Prensky (2010:10), estos estudiantes tienen un estilo de aprendizaje particular que presentamos a continuación:

- Quieren recibir la información de forma ágil e inmediata.
- Se sienten atraídos por multitareas y procesos paralelos.
- Prefieren los gráficos a los textos.
- Se inclinan por los accesos al azar (desde hipertextos).
- Funcionan mejor y rinden más cuando trabajan en Red.
- Tienen la conciencia de que van progresando, lo cual les reporta satisfacción y recompensa inmediatas.
- Prefieren instruirse de forma lúdica a embarcarse en el rigor del trabajo tradicional. Por estas razones, consideramos que la plataforma puede adecuarse a su estilo de aprendizaje y constituir una herramienta útil para su proceso formativo.

---

<sup>22</sup> Cabe destacar aquí que los estudiantes italianos tendrán mucha más facilidad a la hora de incorporar nuevos conocimientos sobre el español bonaerense a sus conocimientos previos de español por su cercanía lingüística.

Siguiendo esta línea, utilizaremos un enfoque educativo basado en el aprendizaje informal en línea. Según Sockett (2014), el aprendizaje informal consiste en una exposición a la lengua fuera del aula de idiomas. El término 'informal' hace referencia al contexto, dado que este aprendizaje suele realizarse de forma casual y no intencionada. En este sentido, la mayoría de materiales utilizados para este tipo de aprendizaje son películas, series y música, es decir, materiales con los que los usuarios suelen entretenerse.

Así, hemos decidido acudir a materiales auténticos que se incluyeran principalmente dentro de estas esferas para desarrollar las e-actividades con un enfoque conductista que propondremos a continuación. Por otra parte, hemos utilizado un enfoque cognitivista para las actividades de participación en el foro, combinándolo con perspectivas del aprendizaje colaborativo.

#### *Objetivos educativos*

Para no pretender abarcar muchos objetivos, el principal objetivo educativo de nuestro programa es que el estudiante de ELE sea consciente de la variedad lingüística que presenta el español, pueda identificar la variedad bonaerense y diferenciarla del resto de variedades. Como fin último, pretendemos que el estudiante pueda expresarse utilizando esta variedad.

Mediante la comprensión y el análisis de textos (escritos y audiovisuales) auténticos de diversas fuentes, el estudiante podrá observar las diferencias que existen entre las variedades del español, sabrá identificarlas y podrá repasar su uso mediante una serie de simples actividades.

En definitiva, el objetivo será buscar el desarrollo cognitivo de los estudiantes para que razonen, estructuren mejor su conocimiento y lo apliquen a nuevas situaciones. Como indica Marquès (1995:10), lo que nos interesa no es una enseñanza memorística, sino dar una sólida formación de base y desarrollar las capacidades cognitivas de los alumnos para que puedan: localizar y procesar información, aplicarla a la resolución de problemas, razonar y comunicarse.

#### *Contenidos*

Si bien los contenidos no aparecen de forma jerarquizada, dado que el estudiante es libre de elegir por donde comenzar y por donde terminar, sí

recomendaremos una consulta previa del material de soporte (Teoría) que ayudará a interiorizar los contenidos antes de trabajarlos. Asimismo, los ejercicios aparecerán según su género en el menú para facilitar la interacción de la página con el estudiante.

Para comenzar, la plataforma presentará una *Guía de uso*, con información instruccional, así como acceso a *Esquemas*, con información lingüística básica para realizar las actividades y *Recursos*, con material lingüístico relevante.

Los contenidos presentados serán similares a los analizados en el apartado 3 de este trabajo, dado que son los ejes diferenciales de la variedad bonaerense y nuestro contenido objetivo.

Todos los ejercicios de los apartados *Leer* y *Escuchar* tendrán como objetivo trabajar las siguientes habilidades mentales:

- Observación
- Reconocimiento e identificación
- Comprensión e interpretación
- Análisis

El resto de habilidades mentales se detallarán en la estructura de las actividades explicadas a continuación.

Las actividades estarán clasificadas en:

- *e-actividades*: de múltiple elección, de rellenar huecos, de unir pares, de ordenar, de clasificar y juegos
- *Actividades participativas*: intervenciones en el foro de construcción de textos

El conjunto de e-actividades se presentará en conjunto con un texto, que será el recurso principal de la actividad. Para recopilar el material utilizado en las actividades hemos acudido a distintas fuentes con material auténtico (que aparecerán en cada una de las actividades) que, por su relevancia en el universo bonaerense, justifican su inclusión en la plataforma. A continuación presentamos dos tablas con las actividades propuestas clasificadas en dos apartados. *Leer* se centra en aspectos de comprensión escrita y *Escuchar* de comprensión oral:

Análisis del español bonaerense: propuesta e-didáctica

Apartado Leer	Actividades
Historia de Buenos Aires 1	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ordenar cronológicamente</li> <li>2. Nombrar los dos miembros fundadores</li> <li>3. Dar opinión en el Foro</li> </ol>
Historia de Buenos Aires 2	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ordenar cronológicamente</li> <li>2. Nombrar personajes históricos</li> <li>3. Dar opinión en el Foro</li> </ol>
Receta de torta frutal	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identificar y diferenciar los nombres de frutas</li> <li>2. Compartir receta de tarta favorita en el Foro</li> </ol>
Receta de alfajores de maicena	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identificar los usos del imperativo con voseo</li> <li>2. Compartir receta de dulce favorito en el Foro</li> </ol>
Receta de empanadas norteañas	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identificar los distintos tipos de empanadas</li> <li>2. Identificar los usos del presente de indicativo con voseo</li> <li>3. Compartir receta de comida favorita en el Foro</li> </ol>
Noticias. Estudiar en Buenos Aires	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identificar pronombres demostrativos de la variedad bonaerense</li> <li>2. Emparejar y diferenciar vocabulario</li> <li>3. Rellenar huecos con información cultural</li> <li>4. Compartir experiencias de estudio en otros países en el Foro</li> </ol>
Noticias. El uso de la bici pública	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identificar formas del voseo</li> <li>2. Identificar y diferenciar los medios de transporte</li> <li>3. Reflexionar sobre la diferencia entre <i>tomar</i> y <i>coger</i></li> <li>4. Compartir experiencias con el uso de la bici pública en el Foro</li> </ol>
Literatura. Mario Bendetti	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identificar rasgos del voseo</li> <li>2. Identificar léxico rioplatense</li> </ol>

Tabla 24. Descripción de las actividades del apartado *Leer* de *e-che.com*. Elaboración propia

Apartado	Actividades
Mafalda	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Leer descripción de los personajes</li> <li>2. Escuchar entrevista a Quino</li> <li>4. Identificar voseo y uso de pronombres demostrativos en las viñetas</li> <li>5. Emparejar los usos del presente de indicativo y de imperativo con las distintas variedades (bonearense, peninsular)</li> <li>6. Emparejar vocabulario de la variedad bonaerense con su equivalente peninsular</li> <li>7. Identificar el uso del pretérito perfecto simple en comparación con la variedad peninsular</li> <li>8. Reflexionar sobre la conquista de América en el Foro</li> </ol>
Maitena	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Leer la descripción sobre Maitena</li> <li>2. Diferenciar las variedades a partir de las mismas viñetas</li> <li>3. Compartir la opinión en el Foro</li> </ol>
Entrevista a Martín Bossi	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Leer información sobre Martín Bossi</li> <li>2. Mirar la entrevista con Andreu Buenafuente</li> <li>3. Elegir la variedad a partir de una selección de pronunciación usada en la entrevista</li> <li>4. Elegir la variedad a partir de una selección de léxico usado en la entrevista</li> <li>5. Compartir opinión sobre el imitador en el Foro</li> </ol>
Música. El tango	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Leer información sobre el tango</li> <li>2. Identificar lunfardismos a partir de canciones de tango</li> </ol>
Música. La argentinidad	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reflexionar sobre la idiosincrasia argentina</li> <li>2. Identificar factores culturales a través de la canción</li> </ol>
Serie: Cualca	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Leer información sobre la serie</li> <li>2. Analizar el uso de la variedad bonaerense en</li> <li>3. Compartir opinión en el foro</li> </ol>
Película: Nueve Reinas	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Leer información sobre la película</li> <li>2. Rellenar los huecos con las principales <i>puteadas</i> usadas durante la película</li> <li>3. Compartir opinión en el foro</li> </ol>

Tabla 25. Descripción de las actividades del apartado *Escuchar*. Elaboración propia

### *Caminos pedagógicos*

Como hemos indicado anteriormente, el programa dará libertad al alumno para que pueda elegir su propia secuenciación de actividades y temas (recetas, noticias, literatura, etc.), aunque la consulta de los apartados introductorios es esencial en un primer contacto, durante la realización de las actividades y después de realizarlas para interiorizar los contenidos.

En este sentido, el recorrido del estudiante se realizará de manera explícita, por lo que serán ellos quienes elijan qué actividades desean realizar, si bien se indica que el número corresponde a distintos niveles de dificultad.

A continuación explicaremos los distintos tratamientos de los errores que se presentarán en la página:

- En el caso de los apartados *Leer* y *Escuchar*, las actividades planteadas ofrecen una corrección posterior a la realización del ejercicio con ayuda, es decir, la identificación del error y la posible solución correcta. También existen actividades de reflexión que el usuario realizará por cuenta propia.
- En el caso del *Foro*, la valoración se realizará por parte del profesor de forma casi inmediata (no más de un día) mediante el uso de colores y comentarios extra como vemos en la imagen:

En el futuro, planteamos implantar una opción que pueda recopilar toda la actividad del estudiante en la página y registrar sus resultados con el objetivo de hacer un seguimiento de su proceso en la plataforma.

### *Elementos motivadores*

En primer lugar, el diseño de la página constituye en sí mismo un elemento motivado, dado que incita a navegar en ella y, por tanto, mantiene la atención del alumno. En este sentido, la elección de imágenes y textos, así como la inclusión de un vídeo presentación conforman también elementos motivadores que animarán al estudiante a participar en la página.

El planteamiento de las actividades mediante <https://learningapps.org/> fomenta también un aprendizaje estimulante, dado que el planteamiento de actividades interactivas con el uso de imágenes estimula la curiosidad del estudiante y

convierte la práctica de las actividades mentales descritas en un proceso lúdico y convierten actividades de aprendizaje en un reto.

Asimismo, cada una de las actividades elaboradas con Learning Apps presenta un mensaje personalizado cuando el estudiante las ha realizado correctamente, una funcionalidad que incluye la aplicación muy útil como estímulo social.

Por último, el hecho de que la plataforma siga un ritmo variado y a su vez progresivo fomenta la motivación del estudiante.

### *Integración curricular*

Siguiendo las líneas de Santiago (2013), nuestra propuesta pretende principalmente servir como material complementario para estudiantes de español como lengua extranjera con la variedad peninsular como variedad preferente para instruirlos en la variedad bonaerense como variedad periférica.

Para aquellos estudiantes que deseen presentarse a exámenes específicos de la variedad bonaerense (CELU, DUCLE), esta plataforma puede servir como una introducción y una ayuda inicial para la preparación de sus exámenes.

Para estudiantes que deseen presentarse al DELE (B1-B2-C1) o al SIELE, esta plataforma podrá ser de gran ayuda para identificar la variedad bonaerense y les dará un mejor dominio del español a la hora de realizar su examen. En estos casos, el momento idóneo para utilizar la plataforma y realizar las actividades propuestas sería cuando el profesor decidiera tratar las variedades periféricas.

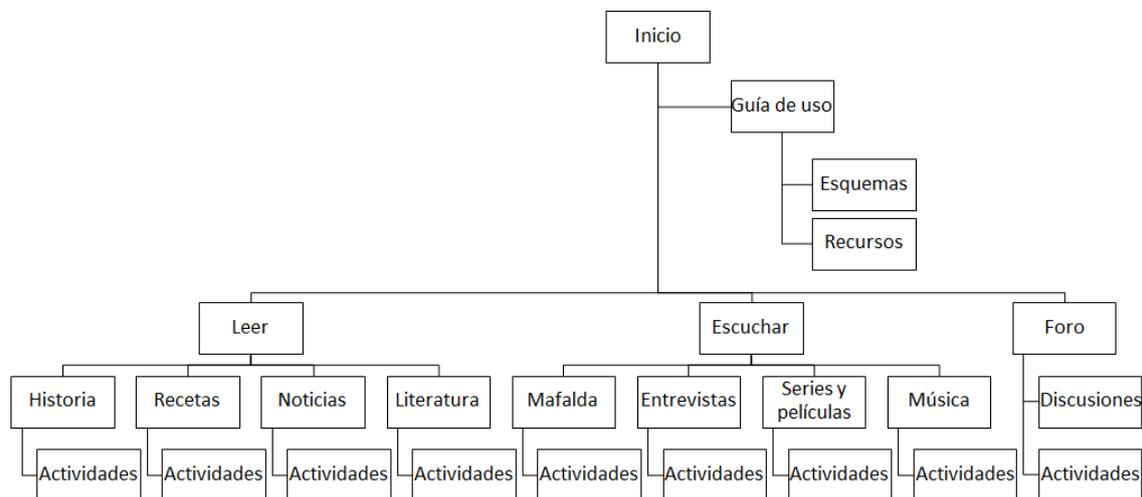
Por último, los estudiantes de español con fines de entretenimiento o turismo podrán también tener una toma de contacto con la variedad bonaerense y encontrarán menos problemas a la hora de viajar a Buenos Aires.

En definitiva, la también una plataforma multiuso porque está dirigida tanto a estudiantes que formen parte de un curso de ELE como a estudiantes autómatas y puede usarse en diversas etapas del aprendizaje.

## B. ASPECTOS ALGORÍTMICOS Y ESTRUCTURALES

### *Diagrama general y organización del menú*

La estructura básica de la plataforma se presenta en modo de página web cuya estructura se ejemplifica en el siguiente esquema:



Esquema 3. Diagrama general de la página *e-che*. Elaboración propia

La página de Inicio actúa como módulo de presentación y gestión de menús. Al principio de la página se accede al menú principal, que está organizado en forma desplegable. En el encontramos dos módulos de ayuda: Guía de uso, donde encontrará ayuda sobre el funcionamiento del programa y Recursos, donde podrá encontrar ayudas didácticas sobre los contenidos, si bien también podemos considerarlo un módulo auxiliar. A continuación, el estudiante puede acceder a los distintos módulos de actividades interactivas clasificados en las páginas: Leer, Escuchar y Foro.

Lamentablemente, Wix no cuenta con función que haga un seguimiento del proceso del alumno en la plataforma y funcione como módulo de evaluación. Como este es uno de los puntos débiles de la idea, hemos pensado en la creación de una plantilla mediante la cual el estudiante hará un seguimiento de su proceso en la página web para compensar esta situación.

### *Parámetros de configuración*

La plataforma se ha realizado con fondos mayoritariamente blancos, siguiendo las líneas de un diseño sencillo para que el usuario se centre en los elementos

motivadores. Los colores elegidos para trabajar en la plataforma han sido el celeste y el amarillo para enfatizar el aspecto cultural, dado que estos son los colores de la bandera argentina.

Los niveles de dificultad de las actividades se han indicado según su nivel de dificultad (1, 2, 3) así como su temática general (recetas, noticias, literatura, etc.)

### *Principales caminos pedagógicos*

El camino pedagógico ideal sería el siguiente:

1. Acceso a la página
2. Registro como usuario
3. Consulta del apartado Introducción
4. Consulta de recursos
5. Realización de actividades en el apartado Leer 1.1
6. Participación en el foro
7. Realización de actividades del apartado Escuchar 1.1
8. Participación en el foro

[...]

Sin embargo, los usuarios que no sientan interés por algunos de los textos pueden pasar al siguiente y realizar las actividades propuestas, dado que los conocimientos repasados (especialmente los gramaticales) serán en general los mismos. En definitiva, se pretende que el estudiante tenga el máximo control sobre su proceso de aprendizaje.

Dado que este es un prototipo, en el apartado de evaluación comprobaremos cuáles son los apartados más relevantes para los estudiantes y qué caminos pedagógicos suelen seguir en la plataforma para, de este modo, modificar la versión de acorde a estos criterios.

## C. ENTORNO DE COMUNICACIÓN

### *Diseño de las pantallas*

Como indicamos anteriormente, utilizaremos el entorno de página web para crear la plataforma. Esta interfaz permite a los usuarios acceder fácilmente desde un ordenador o un dispositivo móvil con conexión a Internet y no requiere instalación, por lo que facilita el entorno de comunicación entre el programa y los estudiantes.

El primer diseño fue realizado sobre papel, si bien gracias a las múltiples opciones de edición de wix.com hemos podido configurar el diseño a medida que surgían las ideas de diseño y modificarlo a nuestro gusto durante el proceso de instrucción.

A continuación presentaremos ejemplos de las pantallas de los diferentes módulos para ver la plataforma en acción. Tomamos como ejemplo el apartado Noticias, donde el alumno encontrará un texto en PDF que podrá descargar. Más adelante, encontrará las siguientes actividades interactivas:

## Máster en Lenguas y Tecnología 2018-2019

Leé la noticia y realizá las siguientes actividades:

1. Identificá los pronombres demostrativos que se utilizan en el español de Buenos Aires que aparecen en el texto. Al terminar, desliza el cursor hacia abajo y hacé clic en el botón azul para comprobar tus respuestas.



2. Emparejá los usos del español bonaerense con su correspondiente en la variedad estándar. Tres de las opciones no tienen par. Hacé clic en el botón azul para comprobar tus respuestas.



3. Rellená los huecos con la información que aparece en el texto. Recordá que tenés que escribir también los artículos dependiendo de la respuesta. Al terminar, comprobá las respuestas con el botón azul:



Imagen 16. Ejemplo de e-actividades en la sección *Leer* de *e-che*. Elaboración propia

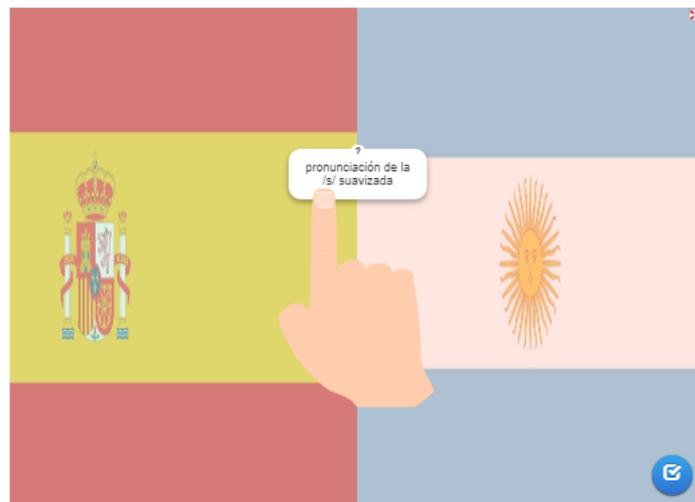
## Entrevista: Martín Bossi

Martín Bossi es un actor, humorista e imitador Argentino. Hacé clic en su nombre para encontrar más información sobre el en Wikipedia o [seguilo en Twitter](#).

A continuación, te presentamos una entrevista que le realizó Andreu Buenafuente en el programa Late Motiv. En el programa podrás escuchar la variedad peninsular (Andreu Buenafuente) y la variedad bonaerense (Martín Bossi). Antes de mirar el video y realizar las actividades, echale un vistazo a la [teoría sobre la pronunciación bonaerense](#). Después de mirar el video, realizá las actividades a continuación:



1. Elegí las características de cada variedad según la pronunciación:



1. Ahora elegí las características según el léxico utilizado:

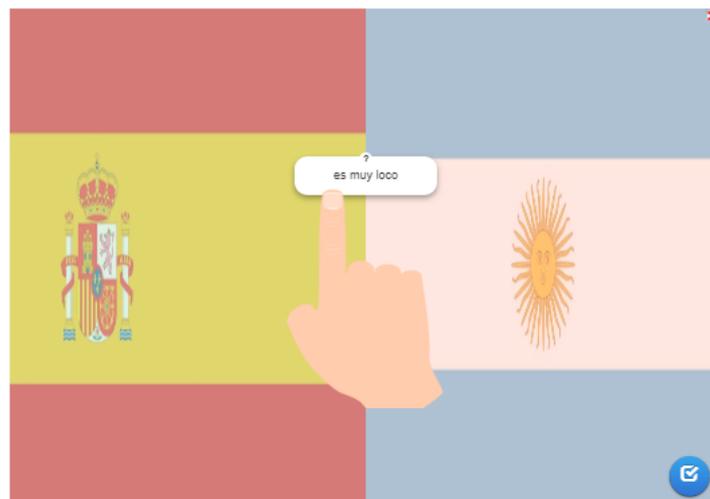


Imagen 17. Ejemplo de e-actividades en la sección *Escuchar* de *e-che*. Elaboración propia

## Máster en Lenguas y Tecnología 2018-2019

4. ¿Qué estás estudiando? ¿Te gustaría estudiar en Buenos Aires? ¿Qué es lo que más te gustaría hacer si viajaras a Buenos Aires por estudios?

Escribí tu respuesta en el Foro

 Nico Piccini  
Administrador hace 2 días

### ¿Te gustaría estudiar afuera?

4 comentarios 10 vistas

¿Dónde te gustaría estudiar? ¿Qué es lo que más te gusta de estudiar afuera? ¿Y lo que menos?

Compartí tus respuestas acá.

 Comentar 0 

---

 Igor Dzichkovskii hace 2 días

Si! Me gustaría estudiar en España, diría en Valencia, por ejemplo en Universidad Politécnica de Valencia. Me dijeron que allí enseñan a los genios futuros en Master en Lenguas y Tecnología. No me apetecería estudiar medicina, porque es un cargo bastante pesado para mi.

 Responder 0 

---

 Nico Piccini  
Administrador hace 2 días

Tu idea es muy interesante, Igor, el máster tiene mucho prestigio y los alumnos salen muy bien preparados, ¡te lo puedo asegurar! Espero que puedas estudiar allá próximamente.

 Responder 0 

---

 Daniel Tu hace 2 días

Jaja, de momento sí. He tenido una experiencia buenísima en España. Y he tenido compañeros muy majos en el Máster en Lenguas y Tecnología. Creo que en el futuro voy a ser un profesor de español. Es una memo que no la me olvidaré nunca.

 Responder 0 

Imagen 18. Ejemplo de e-actividades en la sección *Foro* de *e-che*. Elaboración propia

## 5. RESULTADOS

Para establecer los parámetros de evaluación de la plataforma, hemos acudido a la publicación de Martínez Sáez (2015). En primer lugar, tendremos en cuenta las dimensiones de la pauta de análisis del diseño tecnopedagógico (Coll, 2008):

- A. Accesibilidad y facilidades de uso y fiabilidad
- B. Características multimedia del material
- C. Claridad de los objetivos y relevancia de los contenidos
- D. Presentación, organización y secuenciación de los contenidos
- E. Tratamiento instruccional de los contenidos.

Para validar estos contenidos, decidimos realizar una validación de la plataforma. Hemos basado los parámetros de nuestra evaluación en los contenidos aprendidos durante la asignatura *Análisis y uso pedagógico de recursos para el aprendizaje de lenguas a través de la World Wide Web*, las publicaciones de Seiz Ortiz (2006, 2010) y, principalmente, la tesis de Martínez Saez (2015).

Felix (2003:37-38) distingue distintos métodos de evaluación, entre los que destacamos el *feedback* informal. Este método se puede utilizar en cualquier etapa del proceso de diseño, recoge datos cualitativos y su objetivo es recopilar las reacciones de los estudiantes al interactuar con la plataforma. Si bien es un método rápido, fácil y flexible, dado que puede generar respuestas válidas de los usuarios y servir para modificar el programa, algunos datos pueden ser confusos.

Siguiendo sus líneas, hemos acudido a estudiantes de español como lengua extranjera que estuvieran dentro de nuestro público objetivo. Condensando todos los aspectos que considerábamos más relevantes para evaluar la página *ad hoc*, realizamos un formulario con la aplicación *Google* y pedimos a los estudiantes que realizaran una evaluación cualitativa de la plataforma mediante el método de *feedback* informal.

En un primer momento, enviamos el formulario a 120 estudiantes para recopilar una muestra representativa. Lamentablemente, solo hemos obtenido los comentarios de 32 de los participantes, seguramente porque realizamos la encuesta durante el periodo vacacional. La mayor parte de estos estudiantes son alumnos o exalumnos del autor, así como estudiantes universitarios de la Universidad de Wolverhampton, que hemos podido conocer gracias a la estancia de prácticas Erasmus+ realizada en la misma universidad.

En primer lugar, hemos recopilado las direcciones de correo electrónico de los participantes para poder hacer un registro de respuestas individuales y para informarles de los futuros cambios de la página, así como para agradecer personalmente su colaboración. El formulario, con el título *Evaluación de e-che.com*, incluye la siguiente introducción:

En este cuestionario proponemos la evaluación del recurso de autoaprendizaje de la variedad bonaerense e-che a estudiantes de español como lengua extranjera. Antes que nada, le pedimos que abras la página <https://nicopiccini.wixsite.com/e-che>, te registres y que la utilices a tu gusto (al menos una hora). Participa en al menos una entrada del foro después de haber realizado los ejercicios de comprensión.

1) En la introducción, pedimos al usuario que identifique su país de procedencia, su nivel de español y los métodos que ha utilizado para aprender español (entre ellos, destacamos el uso de herramientas de aprendizaje).

2) En los siguientes apartados recopilamos datos sobre el conocimiento de la variedad bonaerense mediante las preguntas:

1. ¿Conoces otros recursos en línea para aprender variedades del español?
2. ¿Cuál es tu conocimiento de la variedad bonaerense?
3. ¿Habías trabajado esta variedad en tus clases de español anteriormente?

3) Más adelante, realizamos una encuesta en la que los usuarios deben valorar del 1 al 5 (1: muy de acuerdo y 5: muy en desacuerdo) distintos aspectos de la plataforma. Hemos intentado condensar todos los aspectos del proyecto *AppraisalWeb* (Seiz Ortiz, 2010), así como los propuestos en el apartado *Encuesta final* de Martínez Saez (2015:496), que sean relevantes para la validación de nuestra plataforma. Los primeros parámetros se basan en cuestiones de usabilidad (A-E). Por otra parte, los parámetros F-I se centran en aspectos de relevancia didáctica. Finalmente, solicitamos a los usuarios que realicen un breve repaso de los distintos apartados de la plataforma (J-P).

Además de guiarnos por estos parámetros, hemos añadido algunos que eran relevantes para evaluar nuestro trabajo (Q y R). Como resultado, creamos una plantilla de evaluación que incluimos en el formulario de Google con los siguientes parámetros:

- A. La plataforma es fácil de usar
- B. La navegación es intuitiva
- C. La presentación de contenidos es clara
- D. El diseño de la página es atractivo
- E. No hay elementos distractores (publicidad, etc.)
- F. Los contenidos se adecúan a mi nivel
- G. Los temas tratados me parecen interesantes
- H. La variedad de contenido es adecuada
- I. El material elegido es auténtico y me resulta relevante para mi nivel de español
- J. Los esquemas son útiles para realizar las actividades y repasar los contenidos lingüísticos
- K. El apartado Leer me resulta útil como herramienta para practicar mi comprensión escrita
- L. El apartado Escuchar me resulta útil como herramienta para practicar mi comprensión oral
- M. Las actividades son entretenidas y me motivan a seguir practicando
- N. Las correcciones son útiles y relevantes para mi aprendizaje
- O. El apartado Foro me resulta útil como herramienta para practicar la expresión escrita
- P. Las herramientas del apartado Recursos son útiles para usar la plataforma
- Q. La plataforma aumenta mi motivación para aprender la variedad bonaerense
- R. La página es un recurso útil para preparar mis exámenes DELE/SIELE

4) Prestando atención a las diferentes encuestas de Martínez Saez (2015), hemos decidido añadir también cuatro preguntas de valoración personal:

1. ¿Cuál es la actividad que más te ha gustado?
2. ¿Y la que menos?
3. ¿Recomendarías esta plataforma a un amigo que esté estudiando español?
4. Propón ideas para mejorar la página

A continuación, presentaremos los resultados obtenidos a partir de esta encuesta y realizaremos observaciones sobre la validación que han aportado los estudiantes. Para finalizar, propondremos un apartado de discusión y de futuras líneas de trabajo.

### 1) Resultado del perfil de los estudiantes

Gran parte de los estudiantes provienen del Máster en Lenguas y Tecnología (2018-2019) de procedencia china, un 40.6 %. El segundo lugar lo ocupan estudiantes italianos (un 21.9 %). Los estudiantes británicos (15.6 % y estadounidenses (12.5 %) ocupan el tercer y el cuarto lugar respectivamente. También contamos con participantes de procedencia alemana, húngara y rusa (un 3.1 % cada uno).

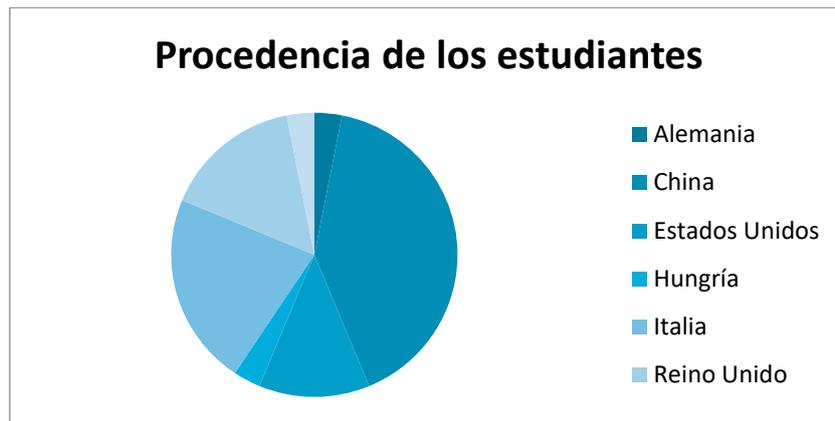


Gráfico 7. Procedencia de los estudiantes del estudio

El 64.5 % de los participantes cuenta con un nivel B2 de español, el 6.5 % con un B1 y el 29 % restante cuenta con un C1. El método de aprendizaje que destaca es en instituciones públicas y privadas (65.8 %). 21.9 % de los participantes han indicado “academia de idiomas” como lugar de aprendizaje, 9 han aprendido mediante clases particulares (un 28.1 %) y solo 4 seleccionaron recursos de autoaprendizaje.

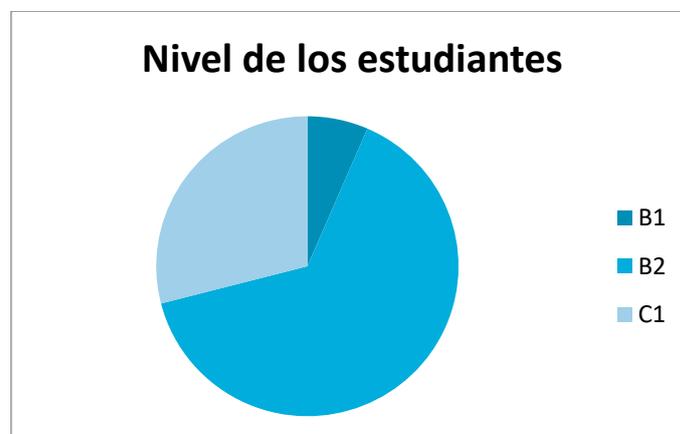


Gráfico 8. Nivel de los estudiantes del estudio

## 2) Resultados del conocimiento de recursos en línea

En este apartado destacamos *Duolingo*, indicado por 7 participantes. Otras páginas como *Practica español* o el *Centro virtual Cervantes* también ocupan un espacio considerable. Destacamos también una respuesta que indica el recurso *ver-taal.com*<sup>23</sup>, que no habíamos analizado. En esta página hemos encontrado ejemplos de actividades relacionadas con el voseo ([http://www.ver-taal.com/trailer\\_elhijodelanovia.htm](http://www.ver-taal.com/trailer_elhijodelanovia.htm)) similares a las que planteamos en la página, por lo que la tendremos en cuenta para futuros cambios en la página. El resto de los participantes afirman que desconocen recursos en línea que traten variedades lingüísticas. En concordancia con lo explicado en el apartado 3.5, concluimos que la presencia de materiales en línea para la enseñanza de variedades es ínfima.

Llama nuestra atención que un 43.8 % de los estudiantes no sabía que existía la variedad bonaerense, un 31.3 % sabía que se hablaba una variedad distinta de español en Argentina pero no conocía sus características y solo un 25 % era consciente de la existencia del voseo y los elementos de pronunciación de la variedad bonaerense. En este sentido, en cuanto al tratamiento de esta variedad en entornos de enseñanza de ELE, un 68.8 % de los estudiantes no la había trabajado previamente, un número bastante considerable teniendo en cuenta que es un requisito obligatorio para preparar certificados DELE.

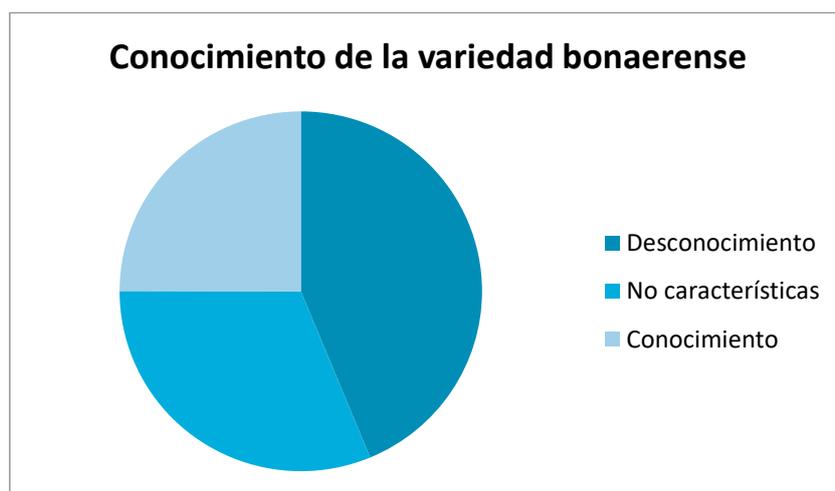


Gráfico 9. Conocimiento de la variedad bonaerense de los participantes

<sup>23</sup> [http://www.ver-taal.com/gr\\_voseo.htm](http://www.ver-taal.com/gr_voseo.htm)

### 3) Resultados de la plantilla de evaluación

A. *La plataforma es fácil de usar*, ha sido valorada con un 5 por 17 estudiantes y con un 4 por 11. Solo dos estudiantes no han valorado positivamente este apartado (con un 1 y un 2).

B. 28 estudiantes consideran que *La navegación es intuitiva*, valorándola con un 4 (13) y un 5 (15). Este es uno de los aspectos que no incluye valoraciones negativas, por lo que destacamos el esfuerzo realizado para diseñar una plataforma accesible que facilite la interacción con el estudiante.

C. *La presentación de contenidos es clara* para 28 estudiantes (16 están muy de acuerdo y 12 están de acuerdo), si bien 2 (en desacuerdo) han indicado lo contrario. Otros 2 estudiantes no se han postulado sobre este apartado, por lo que en el futuro debería plantearse una presentación más elaborada.

D. *El diseño de la página es atractivo* es otro de los apartados mejor valorados. 16 participantes lo han valorado con 5, 10 con 4, 4 con 3 y solo un estudiante ha considerado que el diseño no es atractivo. Otro estudiante ha dejado este apartado en blanco, quizás por un descuido. En este sentido, cabe destacar que, si bien se puede acceder a la plataforma desde cualquier dispositivo, el diseño cambia dependiendo del tamaño de la pantalla, el dispositivo, etc.

E. Podemos deducir que los estudiantes también valoran positivamente que *No hay elementos distractores (publicidad, etc.)* en la página, con 16 valoraciones con un 5 y 14 con un 4. 2 estudiantes no se postulan en este apartado, seguramente por la presencia de la publicidad de Wix en el encabezado.

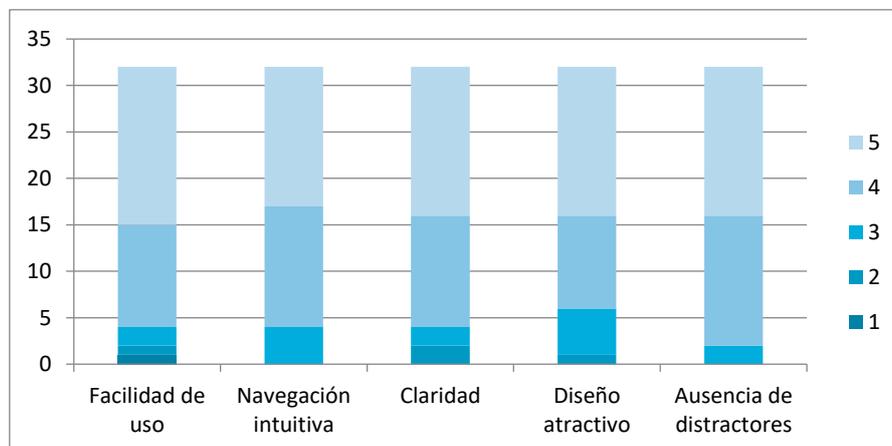


Gráfico 10. Representación de los parámetros A-E del cuestionario

F. Ningún estudiante ha valorado negativamente el apartado *Los contenidos se adecúan a mi nivel*, que ha obtenido una valoración positiva por parte de 29 estudiantes: 16 están muy de acuerdo y 13, de acuerdo. Otros 3 estudiantes han indicado este apartado con un 3, que coincide con los estudiantes de nivel B1, por eso deducimos que deberíamos incluir indicaciones sobre el nivel en las actividades y generar nuevos contenidos para niveles menos avanzados.

G. *Los temas tratados me parecen interesantes* ha sido valorado con un 5 por 16 estudiantes, con un 4 por 11 y con un 3 por 4. Solo un estudiante no está de acuerdo con que los temas sean interesantes. De todos modos, podemos deducir que la elección de temas ha sido, en líneas generales, exitosa.

H. *La variedad de contenido es adecuada* se plantea con un aspecto a mejorar. Solo 14 estudiantes están muy de acuerdo y 13 de acuerdo. 4 estudiantes no se han postulado en este apartado. Un estudiante ha valorado negativamente este apartado, el mismo que ha considerado que el diseño no es atractivo y que los temas no son interesantes. Teniendo en cuenta estas valoraciones, planteamos añadir más variedad de contenido en las futuras versiones.

I. *El material elegido es auténtico y me resulta relevante para mi nivel de español* no ha obtenido ninguna valoración negativa, por lo que destacamos el trabajo de selección realizado. 16 participantes están muy de acuerdo y 11 de acuerdo, si bien 5 han preferido valorar este apartado con un 3. Confirmamos, como en el apartado anterior, que la inclusión de niveles en cada uno de los apartados es un apartado a tener en cuenta.

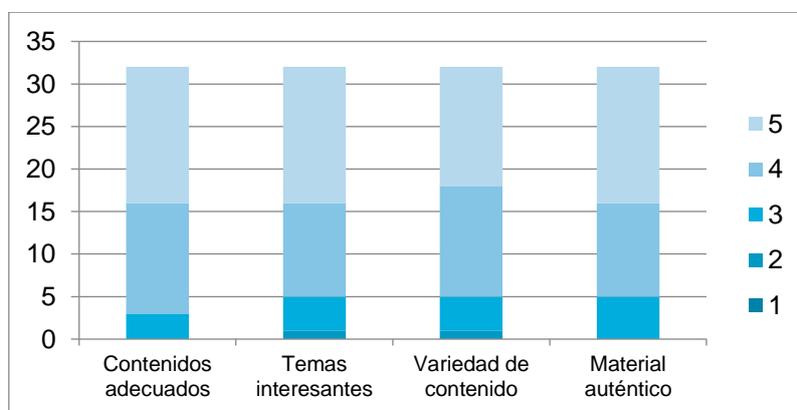


Gráfico 11. Representación de los parámetros F-I del cuestionario

J. La mayor parte de los estudiantes han valorado con un 5 (18) y con un 4 (10) el apartado *Los esquemas son útiles para realizar las actividades y repasar los contenidos lingüísticos*. Solo 4 lo han valorado con un 3, probando la eficacia de estos materiales para el uso de la página. En el futuro, nos planteamos realizar más esquemas, sobre todo en el plano léxico, para seguir fomentando una interacción fructífera con la página.

K. *El apartado Leer me resulta útil como herramienta para practicar mi comprensión escrita* ha obtenido una valoración muy positiva con 13 valoraciones de 4 y 17 valoraciones de 5. Solo 2 estudiantes la han valorado con un 3.

L. *El apartado Escuchar me resulta útil como herramienta para practicar mi comprensión oral* ha sido otro aspecto destacado, con 14 valoraciones de 4, 17 de 5 y 2 de 3. Ningún estudiante ha valorado negativamente los apartados Leer y Escuchar como mejora de las habilidades lingüísticas, otro apartado que podemos considerar provechoso de la plataforma.

M. Por otra parte, en el caso de *Las actividades son entretenidas y me motivan a seguir practicando* 26 valoraciones han sido positivas (11 con 4 y 15 con 5). 5 han valorado este apartado con un 3 y una de las valoraciones ha sido negativa (con un 2), por lo que en el futuro planteamos crear actividades que motiven más al estudiante, quizás con otro tipo de plataformas y utilizando otros métodos educativos.

N. 28 estudiantes están de acuerdo (12 con 4 y 16 con 5) que *Las correcciones son útiles y relevantes para mi aprendizaje*. Por otra parte, 2 valoran este apartado con un 3 y 2 con un 2. De estos resultados, podemos afirmar que el proceso de corrección debe mejorar y que, como indicamos previamente, la plataforma tendrá que incluir un proceso de seguimiento de la actividad del alumno para asegurar que el aprendizaje sea más productivo.

O. La mayoría de estudiantes están de acuerdo con que *El apartado Foro me resulta útil como herramienta para practicar la expresión escrita* (16 muy de acuerdo y 12 de acuerdo) y solo 4 no se posicionan. Gracias a esta valoración, podemos concluir que el Foro es un apartado útil para el aprendizaje y práctica de variedades y que los estudiantes disfrutaban usándolo.

P. *Las herramientas del apartado Recursos son útiles para usar la plataforma* también ha sido un aspecto con el que la mayoría de alumnos están de acuerdo (16 muy de acuerdo y 14 de acuerdo). Solo 1 estudiantes ha marcado 3 y 1 un 2. A pesar de que sea el mismo estudiante quien no ha visto un recurso pedagógico útil en la plataforma, pensamos que este apartado debe contener una mayor cantidad de contenido relevante para usar la página.

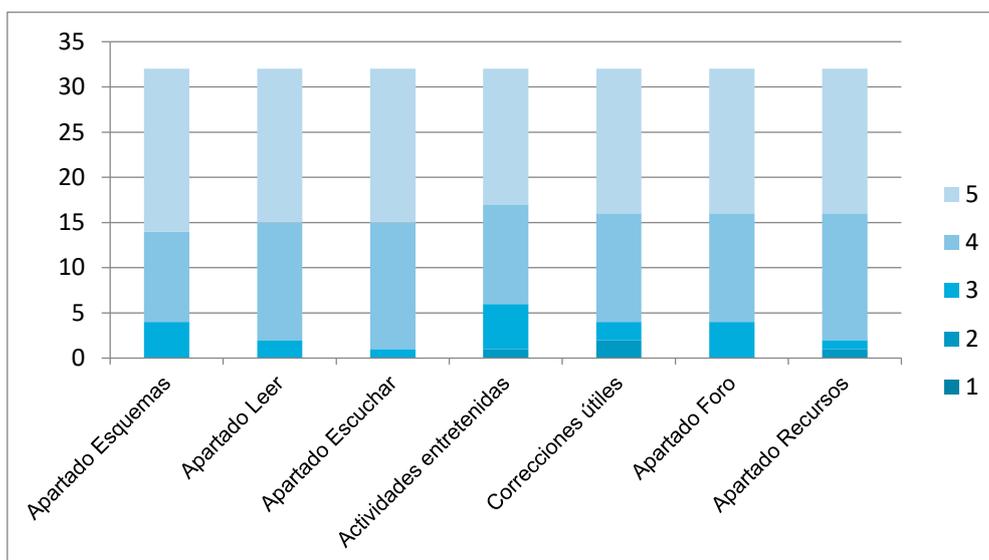


Gráfico 12. Representación de los parámetros J-P del cuestionario

Q. *La plataforma aumenta mi motivación para aprender la variedad bonaerense* es una afirmación con la que están de acuerdo 27 estudiantes (16 muy de acuerdo y 11 de acuerdo), uno de nuestros principales objetivos a la hora de desarrollar la plataforma. 3 estudiantes no se han posicionado en este aspecto y lamentamos que 2 estudiantes consideran que este recurso no aumenta su motivación. Debemos tener esto en cuenta para realizar futuros cambios en la plataforma que presenten un enfoque más motivador para poder conseguir este objetivo de forma total.

R. Por último, destacamos que un gran número de estudiantes (28) consideran que *La página es un recurso útil para preparar mis exámenes DELE/SIELE*, algo que valida otro de nuestros principales objetivos, así como la utilidad de la página. Destacamos que 19 estudiantes están muy de acuerdo y 7, de acuerdo. Por otra parte, no podemos olvidar la valoración negativa de 2 estudiantes, los mismos que no encuentran motivación en la página y 4 estudiantes que han valorado este apartado con un 3.

#### 4) Resultados de la valoración personal de los estudiantes

El apartado sobre la *historia de Buenos Aires* ha sido el menos interesante para los estudiantes (6 de 32 respuestas). Sin embargo, un estudiante ha indicado que esta era su actividad favorita. Por otra parte, destacamos las actividades de *Mafalda*, que han sido las preferidas 6 estudiantes. El apartado de participación en el foro ha también muy apreciado (cuatro de los participantes lo ha indicado como su actividad favorita). El resto de actividades favoritas lo ocupan la entrevista, el apartado de música, el de series y el de películas.

Destacamos que el 100 % de los participantes *recomendarían esta página como recurso de autoaprendizaje a un amigo*, un factor que nos lleva a concluir que la plataforma es recomendable para el aprendizaje de variedades según los estudiantes.

En cuanto a las ideas para mejorar la página, debemos destacar que un grupo considerable de alumnos considera un factor distractor el hecho de que los enunciados de las actividades estén en variedad bonaerense. Sin embargo, lo consideramos uno de los aspectos fundamentales para generar un contexto de inmersión lingüística, por lo que hemos decidido no cambiarlo.

Otros estudiantes (2) nos han indicado que algunos apartados de la plataforma son difíciles de usar desde el móvil, por lo que prestaremos atención a estas secciones y las modificaremos para facilitar su uso desde cualquier soporte. Uno de los estudiantes nos ha propuesto fomentar la interacción entre los usuarios, algo que podremos mejorar en el futuro con la creación de un chat. Por otra parte, algunos participantes (los que mejor han valorado el *Foro*) nos aconsejan crear más temas para darle más uso, por lo que podemos corroborar también su interés participativo por este tipo de actividades.

Como observamos en el análisis anterior, todavía queda mucho camino que recorrer con el desarrollo página. Se ha de trabajar la variedad de contenido, posiblemente añadiendo más variedad contenidos en cada uno de los apartados o creando apartados nuevos, elaborando nuevas actividades con otras plataformas para combinar distintos enfoques de aprendizaje y mejorando el diseño de la página, siempre teniendo en cuenta los niveles de motivación de los estudiantes, los principales protagonistas de la plataforma.

Lamentamos que el número de estudiantes no haya podido ser mayor. Este análisis es una evaluación informal cualitativa para confirmar la relevancia didáctica de la plataforma *ad hoc*. Teniendo en cuenta que solicitamos al participante al menos una hora para participar en la página, así como rellenar el formulario con bastantes apartados, entendemos que no todos hayan tenido tiempo para realizarlo.

Por estos motivos, en el futuro será necesario realizar evaluaciones más detalladas y cuantitativas, con una muestra más representativa, así como acudir a la ayuda de más profesionales del sector de la enseñanza y la tecnología, demostrando así hasta qué punto se pueden mejorar las habilidades lingüísticas con la plataforma.

Por último, nos planteamos también la creación de un agente conversacional “porteño” mediante el cual poder practicar habilidades de expresión oral para aportarle valor a la plataforma. Hemos creado ya un prototipo con la ayuda de los investigadores del grupo de investigación de lingüística computacional de la Universidad de Wolverhampton mediante la plataforma Botsociety, que incorporaremos en la página a medida que el prototipo esté desarrollado, que podemos observar en la imagen



Imagen 19. Ejemplo de agente conversacional desarrollado en *Botsociety.io*

## 6. CONCLUSIONES

Con este estudio hemos llevado a cabo los objetivos planteados inicialmente:

1. En primer lugar, hemos conseguido delimitar los aspectos de relevancia didáctica en cuanto a la variedad bonaerense del español, haciendo especial hincapié en los apartados fonológicos, léxicos y gramaticales.

2. Por otra parte, hemos analizado los recursos existentes para el tratamiento de la variedad bonaerense en el universo ELE, concluyendo que su presencia es mínima y que la necesidad de creación de materiales para la enseñanza de variedades en ELE es apremiante. En esta línea, hemos analizado los aportes que han realizado distintos profesionales de la enseñanza, que hemos utilizado para aplicarlos en el recurso de autoaprendizaje propuesto.

3. En contraste, hemos concluido que la presencia de la variedad bonaerense en los exámenes de ELE es evidente y, por tanto, los estudiantes deben ser conscientes de las variedades del español para preparar correctamente sus exámenes ya desde niveles iniciales.

4. Por último, para paliar estas deficiencias consideramos la creación del recurso *e-che.com* como un aporte educativo para la enseñanza de español como lengua extranjera. Siguiendo las líneas aprendidas durante el máster, elaboramos el diseño funcional de un recurso didáctico para el autoaprendizaje de la variedad bonaerense basado en los apartados analizados, creamos un prototipo y lo pusimos a prueba mediante evaluaciones de estudiantes. En líneas generales, podemos afirmar que el recurso ha sido evaluado positivamente y los resultados de la plataforma han sido mayoritariamente positivos, si bien quedan aspectos pendientes en los que trabajar.

En conclusión, la plataforma todavía sigue en proceso de desarrollo y quedan pendientes aspectos como hacer una evaluación cuantitativa con un número mayor de estudiantes, mejorar el diseño, aumentar la cantidad y variedad de contenidos, así como plantear otras formas de aprendizaje mediante la web que serán objeto de futuros estudios. Mientras tanto, esperamos que estudiantes y profesores de ELE puedan complementar sus clases con la ayuda de este recurso educativo.

## Bibliografía

- Academia Argentina de Letras (2017). *Diccionario del habla de los argentinos*. Emecé Ediciones (Grupo Planeta).
- Aleza Izquierdo, M<sup>a</sup>. y Enguita Utrilla, J. M<sup>a</sup> (2002). *El español de América: Aproximación sincrónica*, Valencia. Tirant Lo Blanch.
- Andión Herrero, M<sup>a</sup>. A. (2003). “El léxico americano en los manuales españoles de E/LE. Consideraciones” en *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales*, 1, 105-125.
- Andión Herrero, M<sup>a</sup>. A. y Gil Burmann, M. (2013). “Las variedades del español como parte de la competencia docente: qué debemos saber y enseñar en ELE/L2”. Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest 2013. Instituto cervantes.
- Andión Herrero, M<sup>a</sup>. A. y Criado De Diego, C. (2019). “Consideraciones sobre la variación fonética en español y sus implicaciones para la evaluación internacional de la lengua como le/l 2: DELE, SIELE y CELU”. *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 57(1), 13-32.
- Atienza Cerezo, E. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: Editorial SGEL; Instituto Cervantes, en [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/) [fecha acceso: 16.07.2019]
- Bohrn, A. (2015). “Inversión silábica y realización de género y número: el caso del vesre rioplatense” en *Revista de la sociedad lingüística argentina*, 2015, 20-35. Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos.
- Bonet, J. M. et al. (2018). *El español: una lengua viva*. Departamento de Comunicación Digital del Instituto Cervantes en [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2018.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf) [fecha de acceso: 04.07.2019]

- Borges, J. L. (1928). *El idioma de los argentinos*. Ediciones Nepeus.
- Bracken, J. (2005). *Ché, boludo! A gringo's guide to understand the Argentines*. Buenos Aires: Ediciones Continente, Editorial Caleuche.
- Bravo García, E. (2015). "El Diccionario De Americanismos. Una aproximación formal al léxico del español en América" en *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letteratura e culture moderne*, 3, 177-185.
- Briz Gómez, A. (2005). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco Libros.
- Briz Gómez, A. (2010). "Lo coloquial y lo formal: el eje de la variedad lingüística", en R. M. Castañer y V. Lagüens (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M. Enguita*, Zaragoza: Institución "Fernando el Católico". Diputación de Zaragoza, 125-133.
- Centro Virtual Cervantes. *Catálogo de voces hispánicas > Argentina*. Buenos Aires en [https://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/argentina/buenosaires.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/argentina/buenosaires.htm) [fecha de acceso: 06.08.2019]
- Coll, C. y Engel, A. (2008). "La calidad de los materiales educativos multimedia: dimensiones indicadores y pautas para su análisis y valoración" en Barberá Gregori, E. et al. (coord.) *Cómo valorar la calidad de la enseñanza basada en las TIC pautas e instrumentos de análisis*. Barcelona: Grao, 63-97
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, traducción 2002. Madrid en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf) [fecha de acceso: 06.07.2019]
- Consortio de Español como Lengua Segunda y Extranjera (2019). *Examen CELU* en <https://www.celu.edu.ar/es/content/qu-es-el-celu> [fecha de acceso : 10.07.2019]

- Cuadrado Rey, A. R. (2016). *Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
- Di Tullio, A. y Kailuweit R. (2011). *El español rioplatense: lengua, cultura, expresiones culturales*. Lingüística Iberoamericana, 51. Madrid: Vervuert.
- Donni de Mirande, N. (1992). "El sistema verbal en el español de Argentina: rasgos de unidad y de diferenciación dialectal" en *Revista de Filología Hispánica*, 72: 655-670.
- Escriche Clemente, L. (2012). *El universo español bonaerense en la clase de ELE*. Trabajo fin de máster. Departamento de Filología Hispánica. Universitat de Barcelona en <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/32583/1/TFM%20LUCIA%20Oversion%20final.pdf> [fecha de acceso 05.07.2019]
- Fajardo Aguirre, A. (1998). "Aproximación al léxico argentino actual" en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 16, 57-71.
- Felix, U. (2003). *Language learning online: Towards best practice*. Lisse: Swets & Zeitlinger.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (2000). "El español bonaerense" en Fontanella de Weinberg, M. B. (coord.) *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Edicial, 37-61
- Gabriel, C., Feldhausen, I., Pešková, A., Colantoni, L., Lee, S., Arana, V., Labastía, L. (2010). "Argentinian Spanish Intonation" en Prieto, P., y Roseano, P. (eds.) *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. München: Lincom, 285-317.
- Gabriel, C., Feldhausen, I., Pešková, A. (2011). "Prosodic Phrasing in porteño Spanish" en Gabriel, C. y Lleó, C. (eds.) *Intonational Phrasing in Romance and Germanic: Cross-Linguistic and Bilingual Studies*. Amsterdam: Benjamins, 153-182.

- Gassó, M<sup>a</sup>. J. (2009). "El voseo rioplatense en la enseñanza de español" en *Suplementos marcoELE*, 9. V Encuentro brasileño de profesores de español en <https://marcoele.com/descargas/enbrape/gasso-voseo.pdf> [fecha de acceso: 06.07.2019]
- Giménez Folqués, D. (2017). "El léxico coloquial argentino en los *sketches* humorísticos" en *Cuadernos de Investigación Filológica*, 43, 73-92.
- Gonçalves, B. y Sánchez, D. (2014). "Crowdsourcing Dialect Characterization through Twitter" en Tobias Preis (ed.) *Public Library of Science ONE*, 9-11 en <https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0112074> [fecha de acceso: 05.07.2019]
- González Blanco, M<sup>a</sup>. R. (2018). *El español argentino (subvariedad bonaerense) como variedad periférica de interés en la enseñanza de ELE*. Trabajo fin de máster. Facultad de Filología. Universidad Nacional de Educación a Distancia en [http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:master-Filologia-FPESL-Mrgonzalez/Gonzalez\\_Blanco\\_MariaRosario\\_TFM\\_.pdf](http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:master-Filologia-FPESL-Mrgonzalez/Gonzalez_Blanco_MariaRosario_TFM_.pdf) [fecha de acceso 05.07.2019]
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm) [fecha de acceso: 06.08.2019]
- Klee, C. y Lynch, A. (2009). "Contacto del español con otras lenguas europeas en el Cono Sur" en *El español en contacto con otras lenguas*. Georgetown University Press. 169-192.
- Lapalma, G. (2017). "El sistema de sibilantes en la ciudad de Buenos Aires: una experiencia con estudiantes con italiano como lengua materna", en *Signos ELE*, diciembre.
- Lapesa, R. (1992). "La lengua española en América" en *Actas del Congreso de Sevilla* en

[https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/plenarias/ponenc\\_lapesa.htm](https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/plenarias/ponenc_lapesa.htm) [fecha de acceso: 08.07.2019]

- López García, M. (2009). *Representaciones de la variedad rioplatense en manuales de la escuela primaria en Buenos Aires*. Tesis doctoral. Vol. 1. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires.
- Malamud, E. y Bravo, M<sup>a</sup>. J. (2007). *Macanudo Nueva Edición. Acceso al español desde el Río de la Plata*. Buenos Aires: Libros de la Araucaria.
- Maldonado García, M<sup>a</sup> I. (2014). *El español de Argentina: una clase virtual*. Editorial Académica Española.
- Marquès, P. (1995). *Software educativo. Guía de uso y metodología de diseño*. Barcelona, Estel.
- Marquès, P. (2002). *Evaluación y selección de software educativo. Las nuevas tecnologías en la respuesta educativa a la diversidad*. Eds. Universidad Autònoma de Barcelona: Barcelona.
- Marquès P. (2019). *Diseño instructivo de software educativo en* <http://www.peremarques.net/disdesa.htm> [fecha de acceso: 10.07.2019]
- Martínez, A. (2008). "Argentina", en Palacios, A. (coord.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona, Ariel, 255-278.
- Martínez Sáez, A. (2015). *Materiales online para el aprendizaje y la evaluación del inglés: análisis, diseño, propuesta y validación de recursos*. Tesis doctoral. Valencia: Universitat Politècnica de València.
- Ministerio de Educación y Formación Profesional (2018). *El mundo estudia español* en <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/d/22602/19/0> [fecha de acceso: 05.07.2019]
- Moreno C., Zurita, P. y Moreno, V. (2010). *Nuevo avance 4. Curso de español*. España: SGEL - ELE.

- Moreno Fernández, F. (2009). *La lengua española en su geografía*. Madrid, Arco Libros.
- Moreno Fernández, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid, Arco Libros.
- Moreno Fernández, F. (2018). *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*. Dirección académica. Instituto Cervantes en [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/competencias/competencias\\_profesorado.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf) [fecha de acceso: 06.07.2019]
- Moreno Fernández, F. (2014). *Los superdialectos del español global* en <https://medium.com/@FMORENOFDEZ/los-superdialectos-del-espanol-global-5aa83b2e9d85> [fecha de acceso: 05.07.2019]
- Otero Doval, H. (2011). “La variación lingüística en los textos de los exámenes DELE” en Sánchez Iglesias, J. J. et al. (eds.) *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Congreso Internacional Salamanca.
- Oxman, C. (coord.) (2006). *Voces del sur. Español de hoy. Vol. 1. Nivel elemental*. Buenos Aires: Voces del sur.
- Romero, F. (2013). *Anàlisi didàctica i crítica del web per a l'autoaprenentatge del català*. Tesis doctoral. Valencia: Universitat Politècnica de València.
- Rusell, G., Varela, L. y Velloso, L. (2008). “La enseñanza del español como lengua extranjera en Argentina: un sector en expansión” en Boletín Elcano, 104 en <http://biblioteca.ribei.org/1370/1/ARI-61-2008-E.pdf> [fecha de acceso: 07.07.2019]
- Sans, N. (2009). *Aula del sur 1. Curso de español*. Barcelona: Difusión / Buenos aires: Voces del sur.

- Santiago, X. (2015a). *Los métodos, ¿modelos de lengua? El tratamiento de la variación diatópica, diastrática y diafásica en algunos manuales de ELE*. Universitat Autònoma de Barcelona, Depòsit Digital de Documents.
- Santiago, X. (2015b). "Los métodos de ELE españoles, ¿modelos de lengua? Hacia una integración de la variación sincrónica en los libros del alumno" en *Doblele español lengua extranjera*, 1. 136-154 en [https://ddd.uab.cat/pub/doblele/doblele\\_a2015v1/doblele\\_a2015v1n1p137.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/doblele/doblele_a2015v1/doblele_a2015v1n1p137.pdf) [fecha de acceso: 08.07.2019]
- Seiz Ortiz, R. (2006). *Análisis metodológico de cursos y recursos para el aprendizaje de inglés como segunda lengua a través del World Wide Web*. Tesis doctoral, Valencia: Universitat Politècnica de València.
- Seiz Ortiz, R. (2010). "Análisis pedagógico del aprendizaje de lenguas asistido por ordenador a través de la web: El proyecto Appraisalweb" en *RELATEC: Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa*, 9-2, 47-62.
- Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (2018). *Guía para la realización del Examen SIELE* en <https://siele.org/documents/10180/84852/Guia+de+examen+SIELE/183c79ec-cbd8-4ea9-91a7-30f6fb2a1da3> [fecha de acceso 08.07.2019]
- Socket, G. (2014). *The Online Informal Learning of English*. New Language Learning and Teaching Environments. Palgrave Macmillan
- Ventura, M<sup>a</sup>. V. (2010). "Manuales para la enseñanza del español desde el Río de la Plata: un análisis de sus propuestas y su aplicación" en *IV Congreso Internacional de Letras*. Buenos Aires: Departamento de Letras, Universidad de Buenos Aires, 1433-1439 en <http://eventosacademicos.filo.uba.ar/index.php/CIL/IV-2010/paper/viewFile/2830/1248> [fecha de acceso: 06.07.2019]